

ACORD

Intre Romania si Republica Austria privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor

Romania si Republica Austria, denumite in continuare "Partile Contractante",

in dorinta de a crea conditii favorabile pentru o mai buna cooperare economica
intre Partile Contractante,

Recunoscand ca promovarea si protejarea investitiilor intaresc disponibilitatea de
a efectua asemenea investitii si prin aceasta isi aduc o contributie importanta la
dezvoltarea relatiilor economice,

Av convenit cele ce urmeaza :



ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui Acord :

(1) termenul "investitie" cuprinde toate activele, pe care un investitor al unei Parti Contractante le detine pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in concordanta cu prevederile legale ale acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale ca ipotecele, gajurile, drepturile de retinere, uzufructurile si drepturi similare;

(b) actiuni, hartii de valoare, precum si parti sociale si alte forme de participare la societati;

(c) drepturi de creante sau alte drepturi privind prestatiile care au o valoare economica sau financiara;

(d) drepturile de proprietate intelectuala, in deosebi cele privind proprietatea industriala, inclusiv drepturile de autor, brevetele de inventie, marcele de comert, mostre si modele industriale ca si procedee tehnice, know-how, nume comerciale si goodwill;

(e) concesiunile de drept public pentru prospectarea, explorarea sau exploatarea de resurse naturale;

(f) beneficii reinvestite.

(2) termenul "investitor" desemneaza :

(a) orice persoana fizica avand cetatenia uneia dintre Partile Contractante in conformitate cu prevederile sale legale si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

(b) orice persoana juridica sau asociere de persoane, constituita in conformitate cu prevederile legale ale unei Parti Contractante, avand sediul pe teritoriul acestei Parti Contractante si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;



(c) orice persoana juridica sau asociere de persoane, constituita in conformitate cu prevederile legale ale uneia din Partile Contractante sau ale unui stat tert in care un investitor numit la alineatele (a) si (b) exercita o influenta hotaratoare.

(3) termenul "venituri" desemneaza acele sume produse de o investitie, in special, dar nu exclusiv, beneficii, dobanzi, majorari de capital, dividende, tantieme, taxe de licente si alte plati.

(4) termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Partilor Contractante, inclusiv apele teritoriale si zona economica exclusiva, asupra carora Partea Contractanta respectiva isi exercita, in conformitate cu dreptul international si national, suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea si protejarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

(2) Investitiile conform Articolului 1, paragraful (1) si veniturile lor se bucura de intreaga protectie a acestui Acord. Acelasi tratament se aplica, fara a prejudicia prevederile paragrafului (1), in cazul unei reinvestiri a veniturilor, si pentru veniturile rezultate. Extinderea sau transferarea unei investitii va avea loc in concordanta cu prevederile legale ale Partii Contractante, pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

(3) Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure pe teritoriul sau un tratament just si echitabil pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va prejudicia prin masuri nerezonabile, arbitrare sau discriminatorii, conducerea, intretinerea, utilizarea sau dreptul de a dispune de asemenea investitii.



ARTICOLUL 3

Tratamentul investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va trata pe investitorii celeilalte Parti Contractante si investitiile lor nu mai putin favorabil decat pe proprii sai investitori si investitiile acestora, sau pe investitorii unor state terte si investitiile lor.

(2) Prevederile paragrafului (1) nu vor fi interpretate in sensul de a obliga o Parte Contractanta sa acorde investitorilor celeilalte Parti Contractante si investitiilor acestora un avantaj prezent sau viitor al unui tratament, preferinta sau privilegiu, rezultand din :

(a) o uniune vamala, o piata comuna, o zona de liber schimb sau din apartenenta la o comunitate economica;

(b) un acord international, o conventie internationala sau legislatia interna privind impozitarea,

(c) o reglementare privind facilitarea traficului de frontiera.

ARTICOLUL 4

Despagubirea

(1) Termenul "exproprierea" desemneaza de asemenea o nationalizare sau orice alta masura cu efect echivalent.

(2) Investitiile investitorilor unei Parti Contractante nu pot fi expropriate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante decat in interes public, pe baza unei proceduri legale si contra unei despagubiri.

(3) Despagubirea trebuie sa corespunda valorii investitiei imediat anterioare momentului cand exproprierea efectuata sau iminenta devine cunoscuta public. Despagubirea trebuie varsata fara intarziere nejustificata si dobanzile se vor plati pana in momentul platii, la rata bancara uzuala a fiecarui stat pe teritoriul caruia a fost efectuata investitia; ea se va plati in valuta liber convertibila si va fi liber



transferabila. Fixarea si varsarea despagubirii trebuie prevazute intr-o maniera adecvata, cel mai tarziu in momentul expropriarii.

(4) Daca o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati care, din aplicarea Articolului 1, paragraful (2) al acestui Acord, este considerata ca fiind o societate a acestei Parti Contractante si la care un investitor al celeilalte Parti Contractante detine drepturi de participare, atunci ea va aplica prevederile paragrafului (2) in asa fel incat sa fie asigurata despagubirea corespunzatoare pentru acest investitor.

(5) Investitorul are dreptul sa solicite reexaminarea legalitatii expropriarii prin autoritatile competente ale Partii Contractante care a dispus exproprierea.

(6) Investitorul are dreptul sa solicite reexaminarea cuantumului despagubirii si modalitatilor de plata fie prin autoritatile competente ale Partii Contractante care a dispus exproprierea, fie printr-un tribunal arbitral international conform Articolului 8 al acestui Acord.

(7) Investitorii unei Parti Contractante care sufera pe teritoriul celeilalte Parti Contractante pierderi la investitiile lor, datorate razboiului, altor conflicte armate, starii de necesitate, sau altor evenimente similare, vor fi tratati de catre aceasta alta Parte Contractanta, cu privire la toate masurile pe care le va lua in acest context, nu mai putin avantajos decat investitorii proprii sau investitorii unui stat tert.

ARTICOLUL 5

Transferuri

(1) Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante liberul transfer, fara intarziere nejustificata, in valuta liber convertibila, al platilor in legatura cu o investitie in special dar nu exclusiv:

(a) al veniturilor;

(b) al sumelor necesare rambursarii imprumuturilor;

(c) al sumelor provenite din lichidarea totala sau partiala sau din vanzarea investitiei;



(d) al despăgubirii conform Articolului 4 al acestui Acord.

(2) Plățile se vor efectua în valută convertibilă în care a fost efectuată investiția, sau în orice valută liber convertibilă, asupra căreia au convenit părțile. Ele se vor efectua la cursul de schimb în vigoare în ziua plății, pe teritoriul Partii Contractante de unde se efectuează transferul.

(3) Cursurile de schimb vor fi stabilite conform cotațiilor la bursele existente pe teritoriul fiecărei Parti Contractante sau, în subsidiar, prin sistemul bancar respectiv existent pe teritoriul fiecărei Parti Contractante.

(4) În contextul acordului menționat, eventualele taxe stabilite de către guvernul uneia dintre cele două Parti Contractante, referitoare la transferuri, conform Articolului 5 al Acordului, vor fi de așa natură încât mărimea lor să nu încalce principiul liberului transfer și să nu fie mai ridicate decât cele aplicabile în legătură cu transferurile celorlalți investitori străini.

ARTICOLUL 6

Subrogarea

Dacă o Parte Contractantă sau o instituție împuternicită de către aceasta va efectua plăți unui investitor al său, pe baza unei garanții pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci aceasta din urmă Parte Contractantă va recunoaște, fără afectarea drepturilor investitorilor primei Parti Contractante ce decurg din Articolul 8 al acestui Acord și a drepturilor primei Parti Contractante decurgând din Articolul 9 al acestui Acord, transmiterea tuturor drepturilor sau pretențiilor acestor investitori, în virtutea legii sau pe baza contractuală, către prima Parte Contractantă. În afara de aceasta, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște subrogarea primei Parti Contractante în toate aceste drepturi și pretenții pe care prima Parte Contractantă are dreptul să le exercite, în aceeași măsură ca predecesorul său în drept. Pentru transferul plăților datorate respectivei Parti Contractante în virtutea drepturilor subrogate, se aplică prin analogie Articolul 4 și Articolul 5 ale prezentului Acord.



ARTICOLUL 7

Alte obligatii

(1) Daca din prevederile legale ale unei Parti Contractante sau din obligatiile rezultate din dreptul international care exista sau vor exista in viitor pe langa acest Acord intre Partile Contractante rezulta o reglementare generala sau speciala prin care investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante li se acorda un tratament mai favorabil decat cel acordat prin acest Acord, atunci aceste reglementari prevaleaza prezentului Acord, daca sunt mai avantajoase.

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice prevedere contractuala, pe care si-a asumat-o fata de un investitor al celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investitiile agreeate pe teritoriul sau.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor referitoare la investitii intre un investitor si o Parte Contractanta

(1) Diferendele survenite intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, referitoare la o investitie, vor fi reglementate pe cat posibil in mod amiabil intre partile aflate in diferend.

(2) Daca un diferend conform paragrafului (1) nu poate fi reglementat in mod amiabil in 3 luni de la notificarea scrisa a pretentiilor suficient definite, atunci diferendul va fi supus, la alegerea investitorului :

(a) unui tribunal arbitral convenit de comun acord, sau

(b) autoritatilor interne ale Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia, sau

(c) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii care a fost creat prin Conventia privind Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii intre State si Persoane ale altor State, supusa spre semna la 18 martie 1965, la Washington.



(3) Hotararea este definitiva si obligatorie; ea va fi executata conform legislatiei nationale; fiecare Parte Contractanta garanteaza recunoasterea si executarea hotararii in concordanta cu reglementarile legale respective.

(4) O Parte Contractanta care este parte la diferend nu va ridica in nici un stadiu al procedurii de conciliere sau arbitraj, sau al executarii unei hotarari arbitrale, obiectia ca investitorul, care reprezinta partea adversa in diferend, a primit o despagubire pentru toate pierderile sale sau o parte dintre ele, in virtutea unei garantii sau a unui contract de asigurare.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, vor fi solutionate, pe cat posibil, prin negocieri amicale.

(2) Daca un diferend conform paragrafului (1) nu poate fi solutionat pe cale amiabila intr-un interval de sase luni, atunci, la cererea uneia dintre Partile Contractante, va fi supus unui tribunal arbitral.

(3) Tribunalul arbitral va fi constituit de la caz la caz, astfel ca fiecare Parte Contractanta va desemna un membru si ambii membrii vor cadea de acord asupra unei a treia persoane ca presedinte. Membrii vor fi numiti intr-un interval de doua luni, iar presedintele in urmatoarele doua luni dupa ce una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte ca intentioneaza sa supuna diferendul unui tribunal arbitral.

(4) Daca perioadele stabilite in paragraful (3) nu vor fi respectate, atunci, in absenta unei alte intelegeri, fiecare Parte Contractanta poate sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie poseda cetatenia uneia dintre Partile Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa exercite aceasta functie, atunci Vicepresedintele sau, in cazul in care acesta este impiedicat, membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza in grad dupa Vicepresedinte va fi invitat in aceleasi conditii, sa faca numirile.

(5) Tribunalul arbitral isi fixeaza propria procedura.



(6) Tribunalul arbitral va hotari pe baza acestui Acord ca si pe baza principiilor de drept international general recunoscute. El va hotari cu majoritate de voturi, sentinta este definitiva si obligatorie.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile membrului sau si ale reprezentarii sale in procedura de arbitraj. Cheltuielile Presedintelui ca si celelalte cheltuieli vor fi suportate de ambele Parti Contractante in parti egale. Tribunalul poate totusi sa stabileasca in sentinta sa o alta repartizare a cheltuielilor.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Acordului

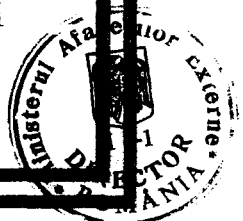
Acest Acord se va aplica investitiilor pe care investitorii uneia dintre Partile Contractante le-au efectuat sau le vor efectua in conformitate cu legislatia celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul acesteia, inainte sau dupa intrarea in vigoare a acestui Acord. El nu se va aplica pentru diferendele care au fost puse pe rol inaintea intrarii sale in vigoare, care vor fi reglementate in conformitate cu prevederile Acordului intre Republica Socialista Romania si Republica Austria, privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, din 30 septembrie 1976.

ARTICOLUL 11

Intrarea in vigoare si durata

(1) Acest Acord va fi supus ratificarii si va intra in vigoare in prima zi a celei de a treia luni care urmeaza dupa luna in cursul careia au fost schimbate instrumentele de ratificare. La data intrarii sale in vigoare expira valabilitatea Acordului intre Republica Socialista Romania si Republica Austria privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, din 30 septembrie 1976.

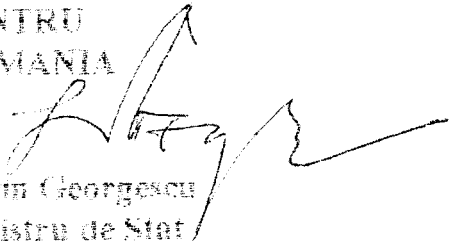
(2) Acordul va ramane in vigoare o perioada de 10 ani; dupa expirarea acestei perioade el va fi prelungit pentru o perioada nedeterminata si poate fi denuntat in scris pe cale diplomatica, de catre oricare Parte Contractanta, cu respectarea unei notificari prealabile de 12 luni.



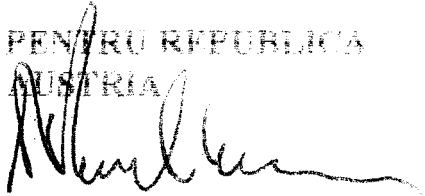
(8) Pentru investitiile care nu s'au efectuat pana la momentul trecerii valabilitatii acestui Acord, Articolele de la 1 la 10 vor ramane in continuare in vigoare pentru urmatoorii 10 ani, din ziua expirarii Acordului.

Inchisul la Bucuresti la 15 mai 1990, in 2 originale, fiecare in limbile romana si germana, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
ROMANIA


Florin Georgescu
Ministru de Stat
Ministerul Finantelor

PENTRU REPUBLICA
AUSTRIA


Peter Ulmann
Ambasadorul Republicii
Austria in Romania



A C O R D
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA
A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Bulgaria
denumite in continuare "Partile Contractante"

Dorind sa dezvolte cooperarea economica intre cele doua state,

Preocupate sa incurajeze si sa creeze conditii favorabile
pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante, pe baza egalitatii si
avantajului reciproc,

Recunoscând ca promovarea si protejarea reciproca a
investitiilor, in conformitate cu prezentul acord, stimuleaza
initiativele in acest domeniu,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1

In sensul acestui acord:

1. Termenul "investitii" va desemna orice fel de active si
in special:



- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice alte drepturi reale ca: ipoteci, garantii sau gajuri;
- b) parti sociale, actiuni, si alte titluri de proprietate care materializeaza participarea la societati;
- c) creante si orice alte drepturi avand valoare economica;
- d) drepturi in domeniul proprietatii intelectuale ca drepturi de autor, brevete, licente, desene industriale, marci si nume comerciale, procedee tehnice, know - how si goodwill;
- e) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau in baza unui contract sau act administrativ al autoritatii de stat competente si in special pentru explorarea, prelucrarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

Investitiile trebuie sa fie efectuate in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare pe teritoriul respectivei Parti Contractante.

Nici o schimbare ulterioara a formei in care au fost efectuate investitiile nu va afecta caracterul lor de investitii, cu conditia ca aceasta schimbare sa nu contravina legilor Partii Contractante interesate.

2. Termenul "venituri" va desemna toate sumele produse de investitii, precum profituri, dividende, dobanzi si alte venituri legale.

3. Termenul "investitor" va desemna in legatura cu fiecare Parte Contractanta:

- a) persoane fizice avand cetatenia Romaniei sau a Republicii Bulgaria, in conformitate cu legislatia nationala respectiva;

- b) orice societate, firma, parteneriat, organizatie sau asociatie cu sau fara personalitate juridica, inregistrata sau constituita in conformitate cu legile Romaniei sau ale Republicii Bulgaria, cu sediul pe teritoriile lor respective.

4. Termenul "teritoriu" inseamna teritoriul aflat sub suveranitatea Romaniei, pe de o parte si Republicii Bulgaria, pe de alta parte, incluzand marea teritoriala, precum si platforma continentala si zona economica exclusiva asupra carora statul respectivei Parti Contractante exercita drepturi suverane sau jurisdictie in conformitate cu dreptul international.



ARTICOLUL 2

1. Fiecare Parte Contractanta va promova si proteja pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale si le va acorda un tratament just si echitabil precum si protectie.

2. In cazul reinvestirii veniturilor provenite dintr-o investitie, aceste reinvestiri si veniturile aferente se vor bucura de aceeasi protectie ca si investitiile initiale.

3. Fiecare Parte Contractanta va analiza favorabil si in conformitate cu legile si reglementarile sale, problemele privind intrarea, sejurul, munca si miscarea pe teritoriul sau, ale investitorilor celeilalte Parti Contractante, care desfasoara activitati legate de investitiile definite prin prezentul acord, si ale persoanelor care fac parte din familia lor.

ARTICOLUL 3

1. Investitiilor efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitiilor efectuate de catre investitorii oricarui stat tert.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica nici unui avantaj acordat investitorilor unui stat tert, de catre cealalta Parte Contractanta, bazat pe:

a) o uniune vamala existenta sau viitoare, zona de comert liber, comunitati economice sau institutii internationale similare sau,

b) acorduri privind impozitarea.

3. Daca prevederile legale ale fiecărei Parti Contractante sau obligatiile rezultate din tratatele internationale existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, suplimentar fata de prezentul acord, contin o reglementare generala sau specifica care indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut in prezentul acord, aceasta reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala prezentului acord.



ARTICOLUL 4

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorita razboiului, altui conflict armat, starii de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor oricarui stat tert, in ceea ce priveste orice masura adoptata de catre cea din urma Parte Contractanta in legatura cu aceste pierderi. Eventualele plati vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

1. Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi supuse expropriarii, nationalizarii sau oricaror altor masuri al caror efect ar fi echivalent expropriarii sau nationalizarii, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public, pe baza unei proceduri legale corespunzatoare, in mod nediscriminatoriu si contra unei despagubiri prompte.

2. Despagubirea va corespunde valorii investitiilor imediat inainte de data expropriarii, va fi platita fara intarziere si va fi purtatoare de dobanda anuala, la o rata LIBOR la 12 luni, cotate pentru valuta in care s-a efectuat investitia, pana la data platii. Plata acestei despagubiri va fi efectiv realizabila si liber transferabila.

ARTICOLUL 6

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor fiscale, liberul transfer al:

- a) capitalului si sumelor suplimentare in vederea intretinerii sau dezvoltarii investitiei;
- b) veniturilor provenite din investitie;
- c) sumelor obtinute din vanzarea totala sau partiala sau din lichidarea investitiei;



- d) sumelor necesare pentru plata cheltuielilor care provin din functionarea investitiei, precum: rambursarea imprumuturilor, plata brevetelor sau taxelor de licenta, plata altor cheltuieli;
- e) despagubirilor platibile conform articolului 5;
- f) remuneratiilor primite de catre persoanele fizice avand cetatenia celeilalte Parti Contractante pentru munca si serviciile prestate in legatura cu investitiile efectuate pe teritoriul sau in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Transferurile mentionate in paragraful precedent vor fi efectuate fara intarziere, la cursul de schimb in vigoare aplicabil la data transferului, pe teritoriul Partii Contractante unde a fost efectuata investitia.

3. In conformitate cu reglementarile legale ale fiecarei Parti Contractante, tuturor transferurilor mentionate in acest articol, li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor in legatura cu investitiile efectuate de catre un investitor al oricarui stat tert.

ARTICOLUL 7

O Parte Contractanta care, in virtutea unei garantii pentru riscuri necomerciale acordata pentru o investitie efectuata pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, efectueaza o plata catre unul dintre proprii sai investitori, este indreptatita, in virtutea subrogarii sa exercite drepturile si pretentiile precum si sa-si asume obligatiile acelui investitor. Subrogarea in drepturile si obligatiile investitorului asigurat va fi extinsa si asupra dreptului de transfer mentionat la articolul 5 de mai sus. Partea Contractanta care plateste nu va dobandi nici un drept sau obligatie suplimentare celor ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 8

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord se vor solutiona, pe cat posibil, prin negocieri intre Partile Contractante.



2. Daca Partile Contractante nu reusesc sa ajunga la o solutie in sase luni dupa inceperea negocierilor, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral, la cererea oricarei Parti Contractante.

3. Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, in felul urmator:

In trei luni de la data primirii cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un cetatean al unui stat tert care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante, va fi desemnat presedinte al tribunalului. Presedintele va fi desemnat in doua luni de la data desemnarii celorlalti doi membri.

4. Daca, in perioadele mentionate in paragraful 3 al acestui articol, numirile necesare nu au fost efectuate, fiecare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa indeplineasca aceasta functie, Vicepresedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vicepresedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau si el este impiedicat sa-si indeplineasca aceasta functie, atunci membrul Curtii Internationale de Justitie urmatorul in functie, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va fi desemnat sa faca numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral va lua hotararea pe baza prevederilor prezentului acord precum si a principiilor si regulilor general acceptate ale dreptului international. Tribunalul arbitral isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul isi stabileste propria procedura.

6. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru membrul sau in tribunal si pentru participarea sa in cadrul procedurilor arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.



ARTICOLUL 9

1. Orice diferend care poate interveni între un investitor al unei Parti Contractante și cealaltă Parte Contractantă, în legătură cu o investiție de pe teritoriul acestei Parti Contractante, va forma obiectul negocierilor între partile în diferend.

2. Dacă orice diferend între un investitor al unei Parti Contractante și cealaltă Parte Contractantă continuă să existe după o perioadă de șase luni, atunci diferendul poate fi supus instanțelor judecătorești competente ale Partii Contractante unde a fost efectuată investiția.

3. Investitorul poate alege, în locul procedurii prevăzute la paragraful 2 al acestui articol, să supună diferendul, în legătură cu articolele 4 și 6, arbitrajului ad hoc constituit pe baza regulilor de arbitraj ale UNCITRAL sau ale Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), în cazul în care ambele Parti Contractante sunt parte la Convenția privind reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington, la 18 martie 1965.

4. Investitorul poate fi îndreptățit să prezinte cazul propriei Parti Contractante în vederea obținerii unei reglementări în conformitate cu articolele 8 și 10 ale acestui acord.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte Contractantă poate propune celeilalte Parti Contractante să înceapă consultări privind orice probleme în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord. Cealaltă Parte Contractantă va face demersurile necesare pentruținerea acestor consultări.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord se va aplica și investițiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale, de către investitorii celeilalte Parti Contractante înainte de intrarea în vigoare a acestui acord.

Totuși acest acord nu se va aplica diferendelor referitoare la investițiile efectuate înainte de intrarea în vigoare.



ARTICOLUL 12

1. Acest acord va fi ratificat si va intra in vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

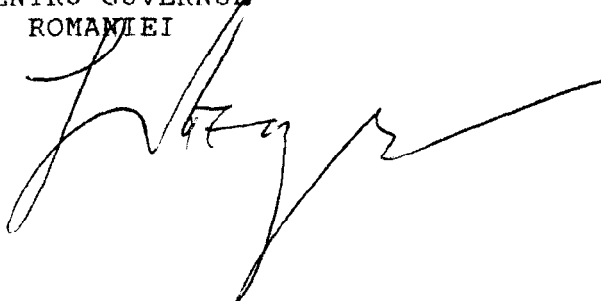
2. Presentul acord va fi in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani. Valabilitatea sa va fi extinsa automat pentru fiecare perioada urmatoare de cinci ani, daca una din Partile Contractante nu va notifica in scris cu cel putin 6 luni inaintea expirarii, celeilalte Parti Contractante, hotararea sa de a denunta acordul.

3. In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei la care notificarea denuntarii acestui acord este primita de catre cealalta Parte Contractanta, prevederile articolelor de la 1 la 11 vor ramane in vigoare, pentru o noua perioada de cincisprezece ani, incepand de la acea data.

Incheiat la Bucuresti in ziua de ...].... Iunie 1994, in doua exemplare originale, in limbile romana ,bulgara si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In caz de divergenta, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII BULGARIA



A C O R D
INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL REPUBLICII CEHE
PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA
A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Cehe (denumite in continuare "Partile Contractante"),

Dorind sa intensifice cooperarea economica in beneficiul reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat, si

Constiente ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, in conformitate cu prezentul Acord, stimuleaza initiativele de afaceri in acest domeniu.

Au convenit urmatoarele :



Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord :

1. Termenul "investitie" va cuprinde orice fel de activ investit in legatura cu activitatile economice de catre un investitor al unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile celei din urma si va include, in special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate mobile si imobile, precum si alte drepturi reale precum ipoteci, sechestre, gajuri si drepturi similare ;
- b) actiuni, obligatiuni si titluri de creanta ale societatilor sau orice alta forma de participare intr-o societate ;
- c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica, asociate cu o investitie ;
- d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi de autor, marci comerciale, brevete, design industrial, procedee tehnice, know-how, secrete de comert, nume comerciale si goodwill asociate cu o investitie ;
- e) orice drept conferit prin lege sau pe baza unui contract si orice autorizatii si permise legale, inclusiv concesiunile privind cercetarea, extractia, cultivarea sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care sunt investite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" va desemna orice persoana fizica sau juridica care investeste pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

- a) Termenul "persoana fizica" va desemna orice persoana care in conformitate cu legile acelei Parti Contractante este considerata ca fiind cetatean al sau.
- b) Termenul "persoana juridica" va desemna, in legatura cu oricare Parte Contractanta, orice entitate infiintata sau constituita in conformitate cu legile sale si recunoscuta de acestea ca fiind persoana juridica si care isi are sediul si activitatile economice reale pe teritoriul Partii Contractante.



3. Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si in special, dar nu exclusiv, include profituri, dobanzi, majorari de capital, actiuni, dividende, redevente sau onorarii.

4. Termenul "teritoriu" inseamna teritoriul Partilor Contractante, inclusiv marea teritoriala, precum si platforma continentala si zona economica exclusiva asupra carora statul respectiv exercita, in conformitate cu dreptul international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdictie.

Articolul 2

Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitorii celeilalte Parti Contractante sa realizeze investitii pe teritoriul sau si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Investitiilor investitorilor fiecarei Parti Contractante li se va acorda permanent un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si siguranta depline pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

Articolul 3

Tratamentul national si cel al natiunii celeii mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda ,pe teritoriul sau, investitiilor si veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor si veniturilor propriilor sai investitori sau investitiilor si veniturilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

2. Fiecare Parte Contractanta va acorda pe teritoriul sau, investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, folosirea sau dreptul de a dispune de investitiile lor, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.



3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante, beneficiul oricarui tratament, preferinta sau privilegiu care ar putea fi acordat de catre prima Parte Contractanta, in virtutea :

a) oricarei uniuni vamale sau zone de comert liber sau uniuni monetare sau acorduri internationale similare care conduc la astfel de uniuni sau institutii, sau altor forme de cooperare regionala la care oricare Parte Contractanta este sau poate deveni parte;

b) oricarui acord international sau aranjament referitor in totalitate sau in principal la impozitare.

Articolul 4

Compensatia pentru pierderi

1. Daca investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante sufera pierderi datorate razboiului, unui conflict armat, unei stari de necesitate nationala, revolte, insurectii, rascoale sau altor evenimente similare pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci acestora li se va acorda de catre ultima Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirea, indemnizatia, compensatia sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului 1 al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante, care in oricare din evenimentele mentionate in acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a :

a) rechizitionarii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia ;

b) distrugerii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, care nu au fost cauzate in actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei, li se va acorda o compensatie justa si adecvata pentru pierderile suferite in timpul perioadei de rechizitionare sau ca rezultat al distrugerii proprietatii. Platile rezultate vor fi transferabile, in valuta convertibila, fara intarziere



Articolul 5

Exproprierea

1. Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri cu efect echivalent nationalizarii sau expropriarii, (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public.

Exproprierea va avea loc, conform unei proceduri legale, pe o baza nediscriminatorie si va fi insotita de prevederi privind plata unei compensatii prompte, adecvate si efective. Aceasta compensatie va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate, imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa devina cunoscuta in mod public, va include dobanda de la data expropriarii, va fi acordata fara intarziere, va fi efectiv realizabila si liber transferabila in valuta convertibila.

2. Investitorul afectat va avea dreptul la o analiza prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau alta autoritate independenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si la evaluarea investitiei sale in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica de asemenea cand o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati care este incorporata sau constituita conform cu legea in vigoare in orice parte a propriului sau teritoriu, si in care investitorii celeilalte Parti Contractante detin actiuni.

Articolul 6

Transferuri

1. Partile Contractante vor garanta transferul platilor privind investitiile si veniturile. Transferurile vor fi efectuate intr-o valuta liber convertibila, fara nici o restrictie si fara intarziere nejustificata. Aceste transferuri vor include in special, dar nu exclusiv :

a) capitalul si sumele suplimentare pentru intretinerea si dezvoltarea investitiei;



- b) profiturile, dobanzile, dividendele si alte venituri curente ;
- c) fondurile pentru plata imprumuturilor;
- d) redeventele sau onorariile;
- e) sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea investitiei;
- f) castigurile persoanelor fizice, conform legilor si reglementarilor acelei Parti Contractante unde au fost efectuate investitiile.
- g) sumelor conform articolelor 4 si 5.

2. In sensul acestui Acord, ratele de schimb vor fi ratele oficiale in vigoare pentru tranzactiile curente la data transferului, daca nu s-a convenit altfel.

Articolul 7

Subrogarea

1. Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta efectueaza o plata propriilor sai investitori, pe baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste :

- a) transmiterea, fie in conformitate cu legea sau ca urmare a unei tranzactii legale in acea tara, a oricarui drept sau pretentie de la investitor, catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, precum si,
- b) ca prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa sustina pretentiile acelui investitor si ca isi va asuma obligatiile in legatura cu investitia.

2. Drepturile sau pretentiile subrogate nu vor depasi drepturile sau pretentiile originare ale investitorului.



Articolul 8

Reglementarea diferendelor relative la
investitii intre o Parte Contractanta si
un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend care ar putea surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta in legatura cu o investitie de pe teritoriul celei din urma Parti Contractante, va constitui subiectul negocierilor intre partile in diferend.

2. Daca un diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta nu poate fi astfel reglementat intr-o perioada de sase luni, el va fi supus, pe baza acordului dintre partile in diferend:

a) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investitii (ICSID) in baza prevederilor aplicabile ale Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii intre State si Nationali ai altor State, deschisa spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965, in situatia cand ambele Parti Contractante au devenit parte la Conventie; sau

b) unui arbitru sau tribunal arbitral international ad hoc, constituit in conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL). Partile in diferend pot conveni in scris sa modifice aceste reguli. Deciziile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti in diferend; sau

c) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre Partile
Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin consultari sau negocieri.

2. Daca diferendul nu poate fi astfel reglementat in sase luni, va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral, in conformitate cu prevederile acestui articol.



3. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz, in felul urmator :

In doua luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege un national al unui stat tert, care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante va fi numit Presedinte al tribunalului (denumit in continuare "Presedintele"). Presedintele va fi numit in trei luni de la data numirii celorlalti doi membri.

4. Daca in perioadele specificate in paragraful 3 al acestui Articol, numirile necesare nu au fost facute, se va adresa o cerere Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile. Daca acesta este national al uneia dintre Partile Contractante, sau daca este impiedicat in alt mod sa indeplineasca aceasta functie, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile. Daca Vice-Presedintele este de asemenea national al uneia dintre Partile Contractante sau este impiedicat sa indeplineasca aceasta functie, membrul Curtii Internationale de Justitie, urmatorul in rang, care nu este national al uneia dintre Partile Contractante, va fi invitat sa faca numirile.

5. Tribunalul arbitral isi va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi obligatorii. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului sau arbitru si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale; cheltuielile Presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va determina propria procedura.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli si angajamente speciale

1. Daca un caz este reglementat simultan atat de catre acest Acord cat si de alt acord international la care ambele Parti Contractante sunt parte, nimic in acest Acord nu va impiedica pe oricare Parte Contractanta sau pe oricare dintre investitorii sai care detine investitii pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sa beneficieze de reglementarea cea mai favorabila acestui caz.

2. Daca tratamentul care se va acorda de catre o Parte Contractanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu



legile si reglementarile sale, sau cu alte prevederi specifice contractuale este mai favorabil decat cel acordat prin Acord, va fi aplicata cea mai favorabila prevedere.

Articolul 11

Aplicabilitatea Acordului

Prevederile acestui Acord se vor aplica investitiilor viitoare efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, precum si investitiilor existente la data intrarii in vigoare a acestui Acord. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica diferendelor survenite inaintea intrarii sale in vigoare.

Articolul 12

Intrarea in vigoare, durata si expirarea

1. Fiecare Parte Contractanta o va notifica pe cealalta de indeplinirea procedurilor cerute de legile sale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data celei de a doua notificari.
2. Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare daca, cu un an inainte de expirarea perioadelor initiale sau ulterioare, oricare Parte Contractanta nu va notifica celeilalte, in scris, intentia sa de a denunta Acordul.
3. In legatura cu investitiile efectuate anterior expirarii acestui Acord, prevederile acestui Acord vor continua sa fie valabile pentru o perioada de zece ani de la data expirarii.



Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat acest Acord.

Intocmit in duplicat, la Bucuresti la 8 noiembrie 1993, in limbile romana, ceha si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul oricarei divergente privind interpretarea, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

NICOLAE VACAROIU



PRIM MINISTRU

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CEHE

VACLAV KLASS



PRIM MINISTRU



PROTOCOL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe
privind amendamentele la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante", au convenit să amendeze Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 8 noiembrie 1993 (denumit în continuare Acordul), după cum urmează:

ARTICOLUL I

Partea introductivă a alin.2 al Art.8 al Acordului se reformulează și se va citi după cum urmează:

" Dacă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care a fost depusă cererea de soluționare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare:(....)"
Literale de la a) la c) ale alin.2 rămân neschimbate.

După alin.2 al Art.8 al Acordului va fi introdus un nou alineat 3, având următorul conținut:

"3. Tribunalul arbitral va decide pe baza legii, luând în considerare sursele de drept în următoarea ordine:

- prevederile prezentului Acord și ale altor Acorduri relevante dintre Părțile Contractante;
- legislația în vigoare a Părții Contractante implicate;
- prevederile acordurilor speciale privind investițiile;
- principiile generale ale dreptului internațional.

Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru ambele părți la diferend și vor fi aplicabile în conformitate cu legislația în vigoare a Părții Contractante implicate."

ARTICOLUL II

Protocolul va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea acestuia în vigoare. Protocolul va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la PRAGA la data de 22 ianuarie 2008, în două originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Bogdan Ghioc

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CEHE

Martin Ritt



A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII CIPRU PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta în continuare relațiile de cooperare economică existente între cele două state și de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Conștiente de necesitatea creării și menținerii unui cadru stabil, de natură să stimuleze efectuarea de investiții și utilizarea maximă și efectivă a resurselor economice ale fiecărei țări,

Recunoscînd că încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului acord este de natură să stimuleze inițiativa în acest domeniu și să contribuie la creșterea prosperității ambelor state,

Au convenit cele ce urmează

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord :

1. Termenul "investiție" va cuprinde orice fel de active legate de participarea la companii și societăți comerciale mixte, în special, dar nu exclusiv :

.. // ..



a) proprietăți mobile și imobile cât și orice alte drepturi reale referitoare la orice fel de active ;

b) drepturi provenite din acțiuni, obligațiuni și alte categorii de interese în societăți ;

c) drepturi de creanță, goodwill și alte active sau drepturi referitoare la prestări avînd o valoare economică sau financiară ;

d) drepturi în domeniul proprietății intelectuale și industriale, procedee tehnice și know-how;

e) venituri reinvestite.

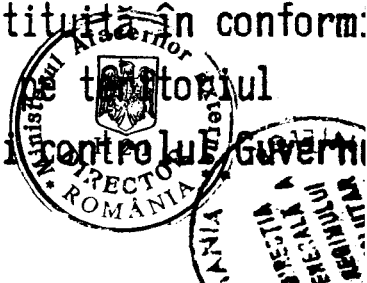
Aceste investiții vor fi efectuate în conformitate cu legile, reglementările și aprobările în scris care pot fi solicitate Părții Contractante pe teritoriul căreia se realizează investiția.

O eventuală schimbare a formei în care s-au efectuat investițiile nu afectează caracterul lor de investiții, cu condiția ca o astfel de schimbare să nu contravină legilor, reglementărilor și aprobărilor scrise ale Părților Contractante.

2. Termenul "investitor" desemnează :

a). Cu privire la România : orice persoană fizică avînd cetățenia română, în conformitate cu legile în vigoare precum și orice persoană juridică constituită în conformitate cu legile românești și avînd sediul social în România.

b). Cu privire la Republica Cipru : orice persoană fizică avînd cetățenia Republicii Cipru în conformitate cu legislația acesteia precum și **orice** persoană juridică constituită în conformitate cu legislația acesteia și avîndu-și sediul pe teritoriul Republicii Cipru și care este sub jurisdicția și controlul Guvernului Republicii.



3. Termenul "venituri" desemnează acele sume nete obținute din investiții pe o anumită perioadă de timp cum ar fi părți din profituri, dividende, dobânzi, redevențe și alte plăți, sume provenite din lichidarea totală sau parțială a investițiilor, precum și orice alte sume provenind din astfel de investiții considerate ca venituri în baza legilor țării gazdă.

4. Termenul "național" desemnează :

(a) Cu privire la România : orice persoană fizică având cetățenie română în conformitate cu legile și reglementările românești.

(b) Cu privire la Republica Cipru : orice persoană fizică, care, în conformitate cu legile Republicii Cipru este cetățean al Republicii Cipru.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante.

2. Investițiile vor fi admise în conformitate cu prevederile legale și normele guvernamentale precum și cu politica oficială a Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția și se va bucura de protecția și garanțiile prevăzute în acest acord.

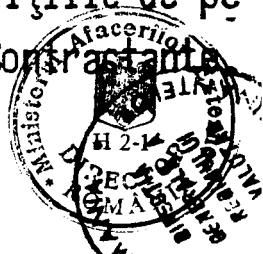


3. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure pe teritoriul său un tratament just și echitabil pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante. Nici una din Părți Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri arbitrare nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, întreținerea sau fosiarea investițiilor precum și dreptul de a dispune de acestea.

4. Investitorilor fiecărei Părți Contractante li se va permite să angajeze la alegere, personal de conducere și tehnic superior, indiferent de naționalitate, în măsura permisă de legile reglementările și politica oficială urmată de statul gazdă. Potrivit legilor, reglementărilor și politicii oficiale urmate referitor la intrarea și șederea străinilor, naționalilor din oricare Parte Contractantă, li se va permite să intre și să rămână pe teritoriu celeilalte Părți Contractante în scopul de a efectua și administra investiția.

5. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure mijloace efective de susținere a pretențiilor și de aplicare a drepturilor în legătură cu acordurile privind realizarea de investiții autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Fiecare Parte Contractantă nu va împiedica dreptul investitorilor celeilalte Părți Contractante de a avea acces la curțile sale de justiție, tribunalele administrative și agenții precum și la orice alte organisme care exercită o autoritate de jurisdicție.

6. Fiecare Parte Contractantă va publica toate legile și reglementările care au legătură sau afectează investițiile de pe teritoriul său ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.



ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă în situații asemănătoare investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea sau dispunerea de investițiile lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

3. Prevederile acestui acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul rezultând din

a). orice uniune economică sau vamală, o zonă de liber schimb sau organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau ar putea să devină parte ;

b). orice acord, internațional sau regional, sau alt aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau din aplicarea propriei legislații interne referitoare, în totalitate sau în principal, la impozitare;

.. // ..



c). orice acord de investiții care asigură valabilitate retroactivă și care definește deținerea indirectă de acțiuni drept investiții;

4. Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, la investițiile și profiturile lor.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și despăgubirea

1. Nici una din Părțile Contractante nu va lua măsuri care să-i priveze direct sau indirect pe investitorii celeilalte Părți Contractante de investițiile lor, decât dacă au fost îndeplinite următoarele condiții :

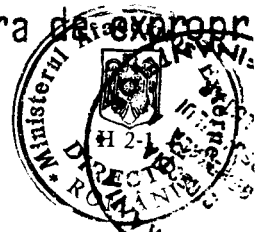
a). măsurile sînt luate în interesul public și în baza unei proceduri legale corespunzătoare;

b). măsurile nu sînt discriminatorii ;

c). măsurile sînt însoțite de prevederi pentru plata unei despăgubiri juste.

2. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției care a făcut obiectul uneia din măsurile menționate la paragraful (1) al acestui articol, să fie promptă, adecvată și efectiv

3. Cuantumul despăgubirii va fi determinat în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare cum sînt valoarea liberă de piață a investiției la data cînd a fost luată măsura de exproprie



În situația în care valoarea liberă de piață nu poate fi stabilită cu ușurință, despăgubirea va fi determinată pe baza unor principii echitabile, ținându-se seama între altele de capitalul investit, aprecierea sau deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de înlocuire și alți factori relevanți.

4. La cererea investitorului afectat, cuantumul despăgubirii va putea fi reexaminat de către un tribunal sau alt organ competent în cadrul jurisdicției Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

5. Suma despăgubirii stabilită definitiv va fi plătită imediat investitorului, care va avea dreptul să transfere această sumă fără întârziere, în valută liber convertibilă. În situația în care plata despăgubirii întârzie, investitorul va avea dreptul la o dobândă pentru orice perioadă de întârziere nejustificată în efectuarea plății.

ARTICOLUL 5

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui război sau alt conflict armat, unei stări de necesitate națională, revoluției, revoltei, insurecției sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se va acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește măsurile pentru acoperirea pierderilor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat în



acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele care ar putea rezulta din aplicarea prevederilor acestui articol vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractantă garantează investitorului celeilalte Părți Contractante cu privire la investiția lui, în conformitate cu legile și reglementările sale, transferul :

- a). venitului obținut din investiții, inclusiv profituri, dobânzi, dividende și redevențe ;
- b). sumelor necesare pentru rambursarea la termen a creditelor contractate;
- c). sumelor din recuperarea creanțelor, din lichidarea totală sau parțială a investițiilor, inclusiv din sporurile de capital sau creșteri ale capitalului investit;
- d). despăgubirii achitate conform articolelor 4 și 5;
- e). redevențelor și altor plăți rezultând din drepturi de licență și din asistență comercială, administrativă sau tehnică;
- f). unei părți din câștigurile care nu au fost cheltuite pe plan local de către naționali oricărei Părți Contractante care au primit autorizația să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în legătură cu o investiție aprobată.

.. // ..



2. Fiecare Parte Contractantă va emite, după îndeplinire obligațiilor care revin investitorilor, autorizațiile necesare în scopul de a asigura efectuarea fără întârziere a transferurilor.

3. Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate în valuta convertibilă în care s-a realizat investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, la cursul de schimb oficial în vigoare la data transferului.

4. "Fără întârziere" în sensul acestui articol, sînt considerate transferurile care se fac într-o perioadă în mod obișnui necesară pregătirii formalităților de transfer. Timpul se consideră de la data cînd cererea împreună cu documentele necesare au fost supuse în mod corespunzător, autorităților competente și nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, în virtutea unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție sau o parte a acesteia, efectuată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște :

a). transferul, fie ca efect al legii sau ca urmare a unei tranzacții legale, al oricărui drept, pretenție sau obligație de la acest investitor la prima Parte Contractantă și

.. // ..



b). că prima Parte Contractantă este îndreptăţită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile, să susţină pretenţii aceluiaşi investitor şi să îşi asume obligaţiile legate de investiţii inclusiv plata impozitelor şi taxelor.

Prima Parte Contractantă este îndreptăţită, în măsura în care doreşte, să exercite orice astfel de drept sau pretenţie în aceleaşi limite şi supus aceluiaşi restricţii ca şi predecesorul său în titlu.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor relative la investiţii

1. Orice diferend între o Parte Contractantă şi un investitor al celeilalte Părţi Contractante privind o investiţie a acestui investitor pe teritoriul primei Părţi Contractante va fi soluţionat între Părţile implicate.

2. În situaţia în care un astfel de diferend nu poate fi soluţionat pe cale amiabilă în termen de trei luni de la data cererii scrise, investitorul în cauză poate supune diferendul pentru reglementare, la alegerea sa :

a). în toate cazurile, instanţei Părţii Contractante care are jurisdicţie teritorială ;

b). "Centrului Internaţional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiţii" pentru aplicarea procedurilor de conciliere şi arbitraj, prevăzute de Convenţia de la Washington din 18.03.1965 cu privire la "Reglementarea diferendelor relative la investiţii între state şi naţionali ai altor state



3. Partea Contractantă care este parte la diferend, nu va invoca în apărarea sa, în nici un moment în timpul desfășurării procedurilor implicând un diferend privind investițiile, imunitatea sa precum și faptul că investitorul a primit, în baza unui contract de asigurare, o despăgubire care acoperă în întregime sau parțial pagubele sau pierderile suferite.

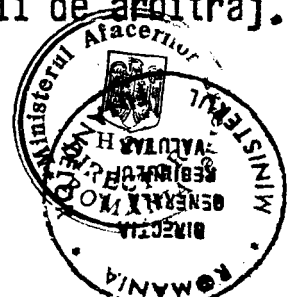
ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor între Părțile Contractante

1. Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acordului, vor fi soluționate, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi astfel reglementat într-un termen de șase luni de la începerea negocierilor atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, acesta va fi supus unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui articol.

2. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, în modul următor : fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun de comun acord, celor două Părți Contractante, un președinte care să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la primirea cererii de arbitraj.

.. // ..



3. Dacă în decursul oricăreia din perioadele menționate la paragraful (2) nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, Vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă el este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și nu este național al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

4. Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa pe baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri încheiate între Părțile Contractante precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Hotărîrea va fi adoptată prin majoritate de voturi. Aceste hotărîri vor fi definitive și obligatorii.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat precum și cele privind reprezentarea sa în procedura arbitrală. Cheltuielile privind Președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

6. Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură

.. // ..



ARTICOLUL 10

Aplicarea

Acest acord se va aplica tuturor investițiilor realizate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea acestuia în vigoare.

ARTICOLUL 11

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

1. Acest acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data cînd Părțile Contractante și-au notificat una alteia că cerințele legale sau constituționale, după caz, pentru intrarea în vigoare a acestui acord, au fost îndeplinite.

2. Acordul va rămîne în vigoare pe o perioadă de 10 ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de zece ani cu excepția cazului denunțării în scris de către una din Părțile Contractante, cu șase luni înainte de data expirării. După expirarea perioadei inițiale de valabilitate, acordul poate fi denunțat în orice moment, cu un preaviz de cel puțin șase luni.

3. Pentru investițiile efectuate, în cursul perioadei de valabilitate a acordului, prevederile acestuia vor continua să se aplice în caz de încetare a valabilității, pentru o perioadă de zece ani de la data expirării sale.

Incheiat și semnat la București la 26 iulie 1991 în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

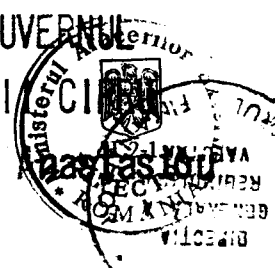
Dumitru Dan Popescu



Că traducerea corespunde

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ROMÂNIE

George Hadji



A N E X A

ACORD ÎN FORMA UNUI SCHIMB DE SCRISORI REFERITOR LA
ARTICOLUL 6 AL ACORDULUI ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU CU PRIVIRE LA PROMOVAREA
ȘI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTIȚIILOR

Referitor la prevederile articolului 6 al Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru cu privire la promo
rea și protejarea reciprocă a investițiilor, reprezentanții autorita
ai ambelor Părți Contractante au convenit asupra următoarelor preve
deri, care constituie parte integrantă a acestui acord :

" Toți viitorii investitori ai unui Stat Contractant se vor
adresa autorităților competente ale celuilalt Stat Contractant în
scopul de a obține un permis special în conformitate cu legile și
reglementările în vigoare în țara în care urmează să se facă inves
ția, înainte de a se efectua investiția.

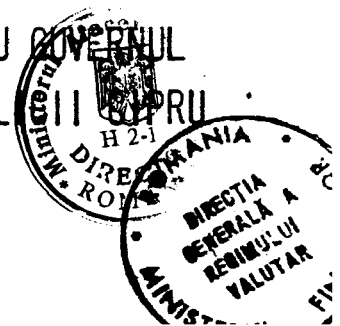
Permisul, dacă este acordat, va specifica, între altele,
prevederile legale și reglementările în vigoare, referitoare la con
dițiile de transfer în valută străină, al oricărui fel de venituri
din investiții inclusiv profituri, dobânzi, venituri din capital,
dividende și redevențe. În mod special, permisul va preciza că în
ceea ce privește profiturile anuale obținute în moneda locală, inv
titorii fiecăreia din cele două țări vor fi îndreptățiți să repatr
eze în valută liber convertibilă procentul maxim permis acordat de
guvernul gazdă unui alt investitor în orice domeniu de activitate
economică".

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CIPRU



Confirmăm că traducerea corespunde
originalului în limba engleză.



A C O R D
INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII CROATIA
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Croatia,
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul
reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favora-
bile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante
pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii
investitiilor straine in scopul cresterii prosperitatii economice
a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord :

1. Termenul "investitor" se refera in legatura cu
fiecare Patre Contractanta la :

a) persoanele fizice care, in conformitate cu
legislatia acelei Parti Contractante, sunt considerate ca fiind
cetatenii sai;

b) persoane juridice, incluzand societati, corporatii,
asociatii de afaceri si alte organizatii care sunt constituite
sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu
legislatia acelei Parti Contractante si isi au sediul impreuna cu
activitatile economice reale pe teritoriul aceleiasi Parti
Contractante.

2. Termenul "investitii" va include orice fel de active
investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul
celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si
reglementarile acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, garantii, gajuri;

b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;

c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legislatia Partilor Contractante;

e) concesiuni in conformitate cu dreptul public, incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

3. Termenul "venituri" inseamna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Romaniei sau respectiv teritoriul Republicii Croatia precum si acele zone maritime incluzand solul si subsolul adiacente limitei exterioare a marii teritoriale a fiecareia dintre teritoriile de mai sus, asupra carora statul respectiv exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție in scopul explorarii si exploatarei resurselor naturale ale acestor zone.

Articolul 2

Promovare, admitere

1. Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu acea investitie, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic, la alegerea sa, indiferent de nationalitate.

Articolul 3

Protejare, tratament

1. Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In mod deosebit, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente vor emite autorizatiile necesare mentionate la articolul 2, paragraful 2 din acest acord.

2. Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

3. Clauza natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretata ca obligatie a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor si investitiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare sau zona de comert liber, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membra. Acest tratament nu se va referi

nici la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozitare.

Articolul 4

Transferul liber

1. Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante va acorda acelor investitori transferul liber al platilor referitoare la aceste investitii, in special al:

a) veniturilor conform articolului 1, paragraful 3 din acest acord;

b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate pentru investitii; si

c) sumelor provenite din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;

2. Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in conformitate cu reglementarile valutare in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia.

Articolul 5

Deposedare, despagubire

1. Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri de aceasta natura sau cu acelasi efect, impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public asa cum s-a stabilit prin lege, pe o baza nediscriminatorie si in conformitate cu procedura legala si cu conditia sa fie luate prin acordarea unei despagubiri efective si adecvate. Aceasta despagubire va fi echivalenta valorii de piata a investitiei expropriate, imediat inainte de expropriere, sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, va include dobanda de la data expropriarii si va fi liber transferabila.

2. Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului, sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate, rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament in conformitate cu articolul 3, paragraful 2, din acest acord. Ei vor fi indreptatiti, in orice situatie, la despagubiri.

Articolul 6

Investitii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica si investitiilor inregistrate legal si existente pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 7

Alte obligatii

1. Daca legislatia oricarei Parti Contractante indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest acord, aceasta legislatie va prevala acestui acord, in masura in care este mai favorabila.

2. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Principiul subrogarii

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de catre aceasta face plati unuia dintre investitorii sai in baza oricarei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, cesiunea oricarui drept sau titlu al acestui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii legale datorate si platibile de catre investitor.

Articolul 9

Diferende între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. În scopul reglementării diferendelor cu privire la investițiile între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultări între partile respective în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la :

a) instanța judecătorească competentă a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (ICSID), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965, după ce ambele Parti Contractante au devenit parti la această Convenție; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată în apărare, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

Articolul 10

Diferende între Partile Contractante

1. Diferențele între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord, vor fi soluționate pe canale diplomatice.
2. Dacă cele două Parti Contractante nu pot ajunge la un acord în termen de douăsprezece luni de la declansarea diferendului între ele, acesta, la cererea oricărei Parti Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi un cetățean al unui stat tert.
3. Dacă una din Partile Contractante nu și-a numit propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte Parti Contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei Parti Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.
4. Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei Parti Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.
5. Dacă, în cazurile specificate în paragrafele 3 și 4 ale acestui articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia dintre Partile Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte și dacă și acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre Partile Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cel mai înalt rang al Curții care nu este cetățean al uneia dintre Partile Contractante.
6. În lipsa altor prevederi convenite de Partile Contractante, tribunalul își va stabili procedura.
7. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către Partile Contractante.
8. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

Articolul 11

Intrare in vigoare

Acest acord va intra in vigoare la treizeci de zile dupa ultima data la care fiecare Parte Contractanta notifica celeilalte Parti Contractante, pe canale diplomatice, ca cerintele sale legale pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

Articolul 12

Durata si denuntare

1. Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece (10) ani si va continua sa fie in vigoare pentru aceiasi perioada sau perioade, daca cu un an inainte de expirarea perioadei initiale sau oricarei alte perioade ulterioare, oricare Parte Contractanta nu notifica cealalta Parte Contractanta asupra intentiei sale de a denunta acordul.

2. In cazul denuntarii, prevederile acestui acord vor continua sa se aplice pentru o perioada de zece ani de la data expirarii acestui acord.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre Guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat la Zagreb, la data de 8 iunie 1994, in doua originale in limbile romana, croata si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In caz de divergenta va prevala textul in limba engleza.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CROATIA

PROTOCOL ADIȚIONAL
ÎNTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CROAȚIA
PRIVIND AMENDAMENTUL LA ACORDUL ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CROAȚIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația (denumite, în continuare, "Părțile Contractante"),

Cu referire la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Zagreb la 8 iunie 1994 (denumit, în continuare, "Acordul"),

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Alineatul 3 al Articolului 3 al Acordului se înlocuiește cu un nou alineat având următorul cuprins:

"3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se aplică oricăror avantaje prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă, în virtutea apartenenței sau asocierii la o uniune vamală, economică sau monetară, piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se aplică nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau al altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."

Articolul 2

Articolul 4 al Acordului se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3, după alineatul 2, având următorul cuprins:

"3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol se aplică fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană."

Articolul 3

După Articolul 8 al Acordului se adaugă un nou Articol 9 având următorul cuprins:

“ Articolul 9 Interese esențiale de securitate

Prezentul Acord nu împiedică aplicarea de către oricare Parte Contractantă a măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, îndeplinirea obligațiilor cu privire la menținerea sau reinstaurarea păcii sau securității internaționale sau protejarea propriilor interese esențiale de securitate, care pot include interese rezultate din apartenența la o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber.”

Articolul 4

Articolele 9, 10 și 11 devin Articolele 10, 11 și 12.

Articolul 5

Articolul 12 din Acord devine Articolul 13 și se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3, având următorul cuprins:

“3. În cazul evoluțiilor viitoare ale legislației Uniunii Europene, care ar putea genera incompatibilități cu Acordul, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile Părților Contractante rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea consens nu poate fi obținut, oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord. Acesta încetează să se aplice la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

Articolul 6

Prezentul Protocol Adițional face parte integrantă din Acord.

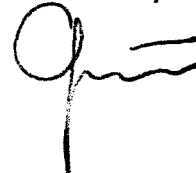
Prezentul Protocol Adițional intră în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Semnat la BUCUREȘTI, la data de 30 APRILIE 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, croată și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru Guvernul României



Pentru Guvernul Republicii Croația



A C O R D
INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL REGATULUI DANEMARCEI PRIVIND
PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Preambul

Guvernul Romaniei si Guvernul Regatului Danemarcei, denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa creeze conditii favorabile pentru investitii in ambele state si sa intensifice cooperarea intre intreprinderile particulare din ambele state in vederea stimularii utilizarii productive a resurselor,

Recunoscand ca un tratament just si echitabil al investitiilor, pe baza de reciprocitate, va servi acestui scop,

Au convenit urmatoarele :

ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui acord :

(1) Termenul "investitie" va desemna orice fel de activ investit in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda, incluzand, in special, dar nu exclusiv :

- (i) actiuni, parti sociale sau orice alta forma de participare la societati inregistrate pe teritoriul unei Parti Contractante ;
- (ii) venituri reinvestite, creante sau alte drepturi in legatura cu servicii avand o valoare economica;
- (iii) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi precum ipoteci, privilegii, garantii si orice alte drepturi similare



definite conformitate cu legislatia Partii Contractate pe al carui teritoriu este situata proprietatea respectiva;

- (iv) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, tehnologii, mărci comerciale, goodwill, know-how și orice alte drepturi similare;
- (v) concesiuni economice conferite prin lege sau prin contract, inclusiv concesiunile privind resursele naturale.

Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de "investitii".

(2) Termenul "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special dar nu exclusiv, profituri, dobanzi, majorări de capital, dividende, redevențe sau taxe.

Aceste sume și, în caz de reinvestire, sumelor obținute prin reinvestire, li se va acorda aceeași protecție ca și investiției.

(3) Termenul "investitor" înseamnă :

Cu privire la România :

- (a) Orice persoană fizică având cetățenia română, în conformitate cu Constituția României,
- (b) Orice persoană juridică constituită pe baza legislației române, având sediul în România și dreptul de a efectua investiții;

Cu privire la Danemarca :

- (a) Persoane fizice având statutul de naționali, în conformitate cu legislația sa ;
- (b) Orice entitate constituită și recunoscută ca persoană juridică, de către legislația sa, cum ar fi corporațiile, firmele, asociațiile, instituțiile financiare pentru dezvoltare, fundațiile sau entități similare, indiferent dacă răspunderea lor este limitată sau dacă activitatea lor este direcționată spre profit.

(4) Termenul "teritoriu" înseamnă, în legătură cu fiecare Parte Contractantă, teritoriul aflat sub suveranitatea sa și zonele marine și submarine asupra cărora Partea Contractantă își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția.



ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va admite investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legislatia sa si va promova aceste investitii incluzand, pe cat posibil, facilitarea infiintarii de birouri de reprezentare.

(2) Investitorilor fiecărei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, la alegere, indiferent de nationalitate, in masura permisa de legile si reglementarile Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, pe baza legilor si reglementarilor referitoare la intrarea si sederea strainilor.

ARTICOLUL 3

Protejarea investitiilor

(1) Investitiilor investitorilor fiecărei Parti Contractante, precum si marfurilor in baza unui acord de leasing li se va acorda permanent un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si securitate deplina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Niciuna din Partile Contractante nu va impiedica in nici un fel, prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitii, pe teritoriul sau, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o in legatura cu investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

(2) Niciuna din Partile Contractante, pe teritoriul sau, nu va supune investitiile efectuate de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante sau veniturile provenite din aceste investitii, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor sau veniturilor propriilor sai investitori sau ale oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai avantajos din punct de vedere al investitorului).



(3) Niciuna din Partile Contractante, nu va supune pe investitorii celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitiile lor sau de venituri, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului).

ARTCOLUL 4

Exceptii

(1) Prevederile acestui acord privind acordarea tratamentului nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor oricarei Parti Contractante sau oricarui stat tert, nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante, dreptul de a beneficia de orice tratament, preferinta sau privilegiu rezultand din :

- (a) orice uniune vamala existenta sau viitoare, zona de comert liber, organizatie economica regionala sau acord international similar, la care orice Parte Contractanta este sau poate deveni parte, sau
- (b) orice acord international sau aranjament care se refera in intergime sau in principal la impozitare sau orice legislatie interna referindu-se in totalitate sau in principal la impozitare.

(2) Prevederile art. 7, sectiunea 1 ale acestui acord nu vor prejudicia dreptul fiecarei Parti Contractante de a lua masuri de protectie in legatura cu miscarile de capital, cu conditia ca aceste masuri sa fie luate in conformitate cu acordurile multilaterale la care fiecare Parte Contractanta este sau poate deveni parte.



ARTICOLUL 5

Expropriere si Despagubire

Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante, nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public, in legatura cu necesitatile interne ale partii care expropriaza, pe baza de nediscriminare si contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa fie cunoscute in mod public, va fi acordata fara intarziere si va include dobanda LIBOR pana la data platii, va fi realizabila efectiv in valuta convertibila si va fi liber transferabila. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta a cazului sau si a evaluarii in conformitate cu principiile prevazute in acest paragraf, printr-o procedura legala, pe teritoriul Partii Contractante care efectueaza exproprierea.

ARTICOLUL 6

Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorate razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala, revoltei, insurectiei, rascoalei, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirile, compensatiile, despagubirile sau alta solutionare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului). Platile rezultate in baza prevederilor acestui articol vor fi liber transferabile, se vor efectua fara intarziere si vor include dobanda LIBOR pana la data platii si vor fi realizabile efectiv in valuta convertibila.



ARTICOLUL 7

Repatrierea si transferul capitalului
si veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite transferul fara intarziere nejustificata al :

- (a) capitalului investit sau sumelor rezultate din lichidarea totala sau partiala sau instrainarea investitiei;
- (b) veniturilor realizate;
- (c) platilor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investitii si a dobanzilor datorate;
- (d) unei parti aprobate din castigurile persoanelor expatriate carora li se permite sa lucreze in cadrul unei investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

(2) Transferurile valutare conform articolelor 5, 6 si paragrafului (1) al acestui articol, vor fi efectuate in valuta convertibila in care a fost realizata investitia sau in orice valuta convertibila daca s-a convenit astfel de catre investitor, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 8

Subrogare

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta efectueaza o plata catre proprii sai investitori in baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci ultima Parte Contractanta va recunoaste :

- (a) transmiterea, conform legii sau in urma unei tranzactii legale in aceasta tara, a oricarui drept sau pretentie, de catre investitor catre prima Parte Contractanta sau catre agentia desemnata de aceasta, precum si
- (b) ca ultima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa



exercite drepturile si sa sustina pretentiile acelui investitor si sa-si asume obligatiile legate de investitie.

ARTICOLUL 9

Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor

(1) Orice diferend care poate surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul acestei din urma Parti Contractante, va constitui subiect de negociere intre partile la diferend.

(2) Daca orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, continua sa existe dupa o perioada de trei luni, investitorul va fi indreptatit sa supuna cazul, la alegerea sa :

- (a) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia ; sau
- (b) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii, avand in vedere prevederile aplicabile ale Conventiei pentru reglementarea diferendelor relative la investitii, intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965, sau
- (c) unui arbitru sau tribunal arbitral international ad-hoc, constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International. Partile la diferend pot conveni in scris sa modifice aceste Reguli. Hotararile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti la diferend.

ARTICOLUL 10

Diferende intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea si aplicarea acestui acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin negocieri intre Partile Contractante.



(2) Daca un astfel de diferend nu poate fi reglementat in trei luni de la inceperea negocierilor, el va fi supus unui tribunal arbitral, la cererea oricarei Parti Contractante.

(3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte, in felul urmator :

In trei luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert, care, cu aprobarea Partilor Contractante, va fi numit presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit in trei luni de la data numirii celorlalti doi membri.

(4) Daca in oricare din perioadele specificate, numirile necesare nu au fost facute, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie, sa faca desemnarile necesare. Daca Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca este impiedicat in alt fel sa indeplineasca functia respectiva, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca si el este impiedicat sa indeplineasca functia respectiva, membrul Curtii Internationale de Justitie, urmatorul in functie, care nu este national al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui acord, ale altor acorduri incheiate intre Partile Contractante si standardele procedurale cerute de dreptul international. Tribunalul va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura .

(6) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului membru in tribunal si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 11

Amendamente

La momentul intrarii in vigoare a acestui acord sau in orice moment ulterior, prevederile acestui acord pot fi amendate in modul convenit intre Partile Contractante. Aceste amendamente vor intra in vigoare cand Partile Contractante si-au notificat



reciproc indeplinirea cerintelor constitutionale pentru intrarea in vigoare.

ARTICOLUL 12

Consultari

Fiecare Parte Contractanta poate propune celeilalte Parti sa se consulte in legatura cu orice problema privind aplicarea prezentului acord. Aceste consultari vor avea loc, la propunerea uneia dintre Partile Contractante, la locul si data convenite pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 13

Aplicabilitatea acestui acord

Prevederile acestui acord se vor aplica de asemenea si investitiilor efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inaintea intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, prevederile acordului nu se vor aplica niciunui diferend care a survenit inaintea intrarii in vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 14

Extinderea teritoriala

In baza articolului 1, prezentul acord nu se va aplica Insulelor Faroe si Greenland.
Prevederile acestui acord pot fi extinse pentru Insulele Faroe si Greenland, daca s-a convenit astfel intre Partile Contractante, printr-un schimb de note.



ARTICOLUL 15

Intrarea in vigoare

Acest acord va intra in vigoare la 30 zile dupa data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc faptul ca cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

La aceasta data, acest acord inlocuieste acordul intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Regatului Danemarcei, din 13 iulie 1981, care inceteaza sa mai fie in vigoare.

10.08.1994

ARTICOLUL 16

Durata si expirarea

(1) Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare daca, dupa expirarea perioadei initiale de 10 ani, oricare din Partile Contractante nu va notifica in scris celeilalte Parti Contractante, intentia sa de a denunta acest acord. Notificarea denuntarii va deveni efectiva la un an dupa ce a fost primita de catre cealalta Parte Contractanta.

(2) In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei cand notificarea denuntarii acestui acord a devenit efectiva, prevederile articolelor de la 1 la 15 vor ramane in vigoare pentru o noua perioada de 10 ani de la acea data.

Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Incheiat in duplicat la Copenhaga la . . . 14 Iunie 1994
in limbile romana, daneza si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In cazul unor divergente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI,

Ferdinand Iulian

Nitza Kjaer
PENTRU GUVERNUL
REGATULUI DANEMARCEI,



ACORD

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII ELENE

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR



Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Elene

Denumite in continuare "Partile Contractante"

Dorind sa-si intensifice cooperarea economica in beneficiul reciproc al ambelor tari pe termen lung;

Urmarind ca obiectiv crearea unor conditii favorabile pentru investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca promovarea si protejarea investitiilor, pe baza prezentului Acord, va stimula initiativa in acest domeniu;

Au convenit cele ce urmeaza:



Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord:

1. "Investitie" desemneaza orice fel de activ si in special, dar nu exclusiv, include:

a) dreptul de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice alte drepturi reale cum ar fi uzufruct, ipoteci, garantii sau gajuri;

b) actiuni, parti sociale si obligatiuni ale unei societati si orice alta forma de participare la o societate;

c) credite pe termen lung (legate de investitii) si drepturi de creanta sau privind orice prestatii pe baza de contract avand valoare financiara;

d) drepturi de proprietate intelectuala;

e) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau in virtutea unui contract, inclusiv concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

2. "Venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si includ in special, dar nu exclusiv, profit, dobanda, castiguri de capital, dividende; redevente si onorarii

3. "Investitor" va desemna, referitor la fiecare Parte Contractanta, nationalii si persoanele juridice sau alte entitati legal constituite sau altfel organizate in conformitate cu legile acelei Parti Contractante si care isi au activitatile economice efective pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

4. "National" desemneaza:

a) Referitor la Romania, orice persoana fizica avand cetatenia romana in conformitate cu legile si regulamentele romane;



b) Referitor la Republica Elena, orice persoana fizica care are sau obtine nationalitatea greaca in conformitate cu Codul Nationalitatii Grecesti;

5. "Teritoriu" desemneaza cu privire la fiecare Parte Contractanta, teritoriul aflat sub suveranitatea Romaniei sau, respectiv a Republicii Elene, inclusiv marea teritoriala, precum si zonele maritime asupra carora respectivul Stat isi exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție.

Articolul 2

Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta promoveaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si admite astfel de investitii in conformitate cu legislatia sa.

2. Investitiilor efectuate de investitorii unei Parti Contractante li se va acorda, in permanenta un tratament just si echitabil si se vor bucura de deplina protectie si siguranta pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura ca administrarea, intretinerea, folosinta, valorificarea sau dreptul de a dispune, pe teritoriul sau, de investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, nu sunt in nici un fel afectate prin masuri nejustificate sau discriminatorii.

3. Investitorilor oricarei Parti Contractante li se va permite sa-si angajeze personal de conducere si tehnic superior (se include si nivelul de sef de sectoare) la alegerea lor, nationali ai oricarei Parti Contractante, in masura admisa de legislatia in vigoare in statul gazda. Potrivit legilor privind intrarea si sejurul strainilor, personalului sus mentionat i se va permite sa intre si sa ramana pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in scopul infiintarii si administrarii investitiei lor.

4. O eventuala modificare a formei in care au fost efectuate investitiile nu va afecta caracterul lor de investitii, cu conditia ca aceasta modificare sa nu contravina legilor si regulamentelor Partii Contractante respective.

5. Veniturile din investitii si, in caz de reinvestire, veniturile rezultand din aceasta, se bucura de aceeasi protectie ca si investitiile initiale.



6. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alta obligatie ce poate apare cu privire la investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

7. Fiecare Parte Contractanta va publica toata legislatia care se refera la sau care afecteaza investitiile de pe teritoriul sau ale investitorilor celeilalte Parti Contractante.

Articolul 3

Prevederi ale tratamentului natiunii celei mai favorizate si ale celui national

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor, efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor propriilor investitori sau investitiilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

2. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste activitatea lor legata de investitiile de pe teritoriul sau, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu vor fi interpretate ca obligatie a unei Parti Contractante de a extinde asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante beneficiul oricarui tratament, preferinta sau privilegiu rezultand din:

a) participarea sa la orice uniune vamala existenta sau viitoare, uniune economica, acord de integrare economica regionala sau acord international similar, sau

b) orice acord sau aranjament international referitor in intregime sau partial la impozitare.



Articolul 4

Expropriere

1. Investițiile investitorilor oricarei Parti Contractante, de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, nu vor fi expropriate, nationalizate sau supuse oricarei alte masuri ale carei efecte ar echivala cu exproprierea sau nationalizarea (denumite in continuare "expropriere"), decat in urmatoarele conditii:

a) masurile sunt luate in interes public si in conformitate cu procedura legala;

b) masurile sunt clare si pe o baza nediscriminatorie;

c) masurile sunt luate in schimbul platii unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va fi egala cu valoarea de piata a investitiei afectate imediat inainte ca masurile la care se face referire anterior in acest paragraf sa fie luate sau sa fi devenit cunoscute public, oricare din situatii survine prima, ea va include dobanda de la data exproprierii pana la data platii la o rata comerciala normala si va fi liber transferabila, fara intarziere, in valuta liber convertibila. Quantumul despagubirii va fi revizuit, printr-o procedura legala corespunzatoare, conform cadrului legislativ al Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se vor aplica, de asemenea, in cazul in care o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati comerciale care este constituita in conformitate cu legile in vigoare in orice parte a teritoriului sau si la care investitorii celeilalte Parti Contractante detin actiuni.



Articolul 5

Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorita razboiului sau altui conflict armat, starii nationale de urgenta, tulburarii civile sau altor evenimente similare de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, li se va acorda de catre aceasta ultima Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirea, indemnizatia, despagubirea sau alta solutiune, un tratament nu mai putin favorabil decat acela pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil. Sumele rezultate vor fi platite fara intarziere si vor fi liber transferabile in valuta liber convertibila.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care se face referire in acel paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante rezultand din:

a) rechizitionarea investitiei lor sau a unei parti din aceasta de catre fortele sau autoritatile celei din urma; sau

b) distrugerea investitiei lor sau a unei parti din aceasta de catre fortele sau autoritatile celei din urma, care nu a fost ceruta de necesitatea situatiei,

li se va acorda restituirea sau despagubirea care, in orice caz, va fi prompta, adecvata si efectiva.

Articolul 6

Repatrierea investitiei si a veniturilor

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta, cu privire la investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante, transferul nerestrictiv al investitiei si al veniturilor acesteia.

Transferurile se vor efectua, fara intarziere, intr-o valuta liber convertibila, la cursul de schimb in vigoare la data transferului, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor financiare



rezultate din investitie, in conformitate cu procedurile stabilite prin legile si regulamentele in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia.

2. Aceste transferuri includ in special, dar nu exclusiv:

- a) capital si sume aditionale pentru mentinerea sau dezvoltarea investitiei;
- b) profituri, dobanda, dividende si alte venituri curente;
- c) fonduri pentru rambursarea creditelor;
- d) redevente si onorarii;
- e) sume rezultate din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a investitiei;
- f) o parte din salarii, remuneratii sau alte castiguri, prevazute in legislatia relevanta fiecarei Parti Contractante, obtinute pe teritoriul acesteia de nationali ai celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investitiile care fac obiectul acestui Acord;
- g) despagubiri conform Articolelor 4 si 5.

Articolul 7

Subrogarea

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face o plata unuia dintre investitorii sai pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, transferul oricarui drept sau pretentie a acelui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea, fara a se prejudicia drepturile investitorului stabilite in baza Articolului 9 al acestui Acord.



Articolul 8

Reglementarea diferendelor între Partile Contractante

1. Orice diferend între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi reglementate, pe cât posibil, pe canale diplomatice.

2. Dacă diferendul nu poate fi soluționat astfel în termen de șase luni de la începerea negocierilor, el va fi supus, la cererea oricărei Parti Contractante, unui tribunal de arbitraj.

3. Tribunalul de arbitraj se va constitui ad-hoc după cum urmează: Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru și acești doi arbitri vor conveni asupra unui național al unui stat tert în calitate de președinte. Arbitrii vor fi numiți în termen de trei luni, președintele în termen de cinci luni de la data la care fiecare Parte Contractantă a fost informată de cealaltă Parte Contractantă că intenționează să supună diferendul unui tribunal de arbitraj.

4. Dacă în intervalele de timp menționate în paragraful 3 al acestui Articol nu s-au făcut numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele Curții este național al oricărei Parti Contractante sau dacă este împiedicat din alt motiv să-și exercite funcția respectivă, Vice-Președintele sau dacă acesta este, de asemenea, național al oricărei Parti Contractante sau este altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția, membrul Curții care urmează imediat în funcție, care nu este național al vreunei Parti Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Tribunalul de arbitraj va decide pe baza prevederilor legale, incluzând în special acest Acord sau alte acorduri relevante existente între Partile Contractante, precum și pe baza normelor și principiilor de drept internațional general recunoscute.

6. Dacă Partile Contractante nu hotărăsc altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.

7. Tribunalul își va adopta hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru Partile Contractante.

8. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului numit de ea și cele ale reprezentării sale. Cheltuielile pentru președinte precum și alte cheltuieli vor fi



suportate in parti egale de Partile Contractante. Totusi, tribunalul poate, prin hotararea sa, sa dispuna ca o proportie mai mare a cheltuielilor sa fie suportata de una din cele doua Parti Contractante, iar aceasta hotarare va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor dintre un investitor

si o Parte Contractanta

1. Diferendele dintre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta referitoare la o obligatie a acesteia din urma conform acestui Acord, in legatura cu o investitie a primului, vor fi reglementate, pe cat posibil, de partile aflate in diferend, pe cale amiabila.

2. Daca aceste diferende nu pot fi reglementate in termen de sase luni de la data la care oricare parte a solicitat reglementarea amiabila, investitorul interesat poate supune diferendul fie instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia, fie arbitrajului international. Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta ca un astfel de diferend sa fie supus arbitrajului international.

3. In cazul in care diferendul este inaintat arbitrajului international, investitorul interesat poate supune diferendul fie la:

a) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la Investitii, constituit pe baza Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii intre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington D.C., la 18 martie 1965, pentru arbitraj si conciliere, fie la

b) un tribunal arbitral ad-hoc constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (U.N.C.I.T.R.A.L.).

4. Tribunalul arbitral va hotari asupra diferendului in conformitate cu prevederile acestui Acord si cu regulile si principiile aplicabile ale dreptului international. Hotararile arbitrajului vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti



aflăte în diferend. Fiecare Parte Contractantă va îndeplini fără întârziere orice astfel de hotărâre iar această hotărâre va fi pusă în aplicare în conformitate cu legea internă.

5. În timpul procedurilor de arbitraj sau aplicării unei hotărâri, Partea Contractantă implicată în diferend nu va ridica obiecția că investitorul celeilalte Parti Contractante a fost despăgubit, în virtutea unui contract de asigurare, cu privire la daunele totale sau parțiale.

Articolul 10

Aplicarea altor reglementări

Dacă prevederile legii oricărei Parti Contractante sau obligațiile conform dreptului internațional existente în prezent sau stabilite ulterior între Partile Contractante, în plus față de acest Acord, conțin o reglementare, fie generală fie specifică, îndreptatînd investițiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decît este prevăzut în acest Acord, o astfel de reglementare, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala asupra acestui Acord.

Articolul 11

Consultări

Reprezentanții Partilor Contractante, ori de cîte ori va fi necesar, vor avea consultări în orice problemă cu privire la aplicarea acestui Acord. Aceste consultări vor avea loc la propunerea uneia din Partile Contractante în locul și la data convenite pe canale diplomatice.



Articolul 12

Aplicare

1. Acest Acord se va aplica, de asemenea, investițiilor efectuate înainte de intrarea sa în vigoare de către investitori ai oricărei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, în conformitate cu legislația acesteia din urmă.

2. Totuși, acest Acord nu se va aplica diferendelor aflate deja în curs de soluționare în baza Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, făcut la Atena, la 16 septembrie 1991, care vor fi reglementate în conformitate cu prevederile aceluia Acord.

Articolul 13

Intrare în vigoare - Valabilitate - Expirare

1. Acest Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante au schimbat între ele notificări scrise referitoare la faptul că procedurile cerute de legile lor au fost îndeplinite. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani de la această dată.

2. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 2 al articolului 12 al acestui Acord, de la data intrării sale în vigoare, acest Acord va înlocui Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor făcut la Atena, la 16 septembrie 1991.

Orice investiții efectuate pe baza celui din urmă Acord vor fi considerate ca fiind efectuate pe baza acestui Acord.

3. În afara de cazul în care a fost transmisă o notificare de denunțare de către oricare Parte Contractantă, cu cel puțin un an înainte de data expirării valabilității sale, acest Acord va fi prelungit în continuare în mod tacit pentru perioade de zece ani, fiecare Parte Contractantă rezervându-și dreptul de a denunța Acordul pe baza unei notificări transmise cu cel puțin un an înaintea datei de expirare a perioadei de valabilitate în curs.

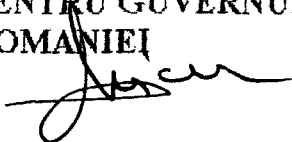


4. In ceea ce priveste investitiile efectuate anterior datei de incetare a valabilitatii acestui Acord, Articolele precedente vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca zece ani de la acea data.

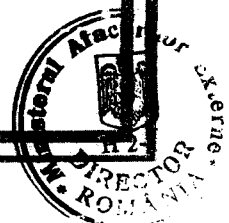
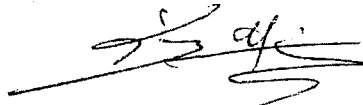
Drept pentru care, subsemnati, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest Acord.

Facut in doua originale la Atena, la data de 23 Mai 1997, in limbile romana, greaca si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergenta textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ELENE



A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA

PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Finlanda, denumite
in continuare "Parti Contractante",

In dorinta de a intensifica cooperarea economica in
beneficiul reciproc al ambelor tari,

Intentionind sa creeze conditii favorabile pentru
investitiile investitorilor fiecarei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante si

Recunoscind nevoia de a proteja investitiile investitorilor
ambelor Parti Contractante si de a stimula fluxul de capital
si al initiativei in afaceri cu privire la prosperitatea
economica a ambelor Parti Contractante,

AU CONVENIT CELE CE URMEAZA :

Articolul 1

Definitii

(1) In sensul acestui Acord :

a) "investitie" inseamna orice fel de active, inv
catre un investitor al unei Parti Contractante pe



celeilalte Parti Contractante, legate de activitatile economice si desemneaza in special dar nu exclusiv :

(i) drepturi de proprietate mobila sau imobila si orice alte drepturi cum ar fi : ipoteci, privilegii sau garantii;

(ii) actiuni, obligatiuni, parti sociale si alte forme de interese in societati sau interese in proprietatea unor astfel de societati ;

(iii) beneficii reinvestite ;

(iv) drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari avind o valoare economica sau financiara ;

(v) drepturi de proprietate industriala si intelectuala cum sint: drepturi de autor, marci de comert, nume comerciale, brevete, procedee tehnice, know-how, goodwill precum si alte drepturi similare ;

(vi) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau in virtutea unui contract , inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extractie sau exploatarea de resurse naturale ;

b) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv beneficii, dividende, dobinzi, sporuri de capital, redevente, prime de conducere si drepturi de asistenta tehnica sau alte onorarii;

c) Termenul "investitor" desemneaza :

(i) orice persoana fizica care este cetatean al oricarei Parti Contractante, in conformitate cu legile sale,

(ii) orice persoana juridica care isi are sediul pe teritoriul oricarei Parti Contractante .

d) "teritoriu" va desemna, cu privire la Romania si Finlanda teritoriul care reprezinta Romania si Republica Finlanda.

(2) Daca exista perspectiva unei investitii pe teritoriul unei Parti Contractante, care ar urma sa fie efectuata de o societate ce nu este acoperita de definitia din paragraful (1) c) (ii) al acestui Articol, dar in care investitorii celeilalte Parti Contractante au interes predominant, prima Parte Contractanta, printr-un acord reciproc intre cele doua Parti Contractante va considera societatea ca una care se bucura de protectia acestui Acord, in ceea ce priveste investitia respectiva.



Articolul 2

Aplicabilitatea acestui Acord

(1) Acest Acord se va aplica numai investitiilor efectuate in conformitate cu legile, reglementarile si procedurile tari gazda.

(2) Potrivit dispozitiilor paragrafului (1) al acestui Articol, acest Acord se va aplica tuturor investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante anterior sau ulterior intrarii in vigoare a acestui Acord. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica vreunui diferend care a aparut anterior intrarii in vigoare a acestui Acord.

Articolul 3

Protejarea Investitiilor

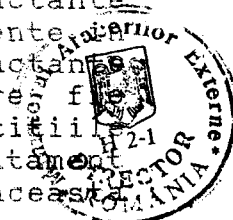
Fiecare Parte Contractanta, potrivit legilor si reglementarilor sale si in conformitate cu dreptul international, va asigura pe toata perioada un tratament just si echitabil pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

Articolul 4

Tratamentul Natiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante deplina siguranta si protectie care in nici un caz nu va fi mai mica decit cea acordata investitiilor investitorilor unui Stat tert. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o referitor la investitii.

(2) Daca prevederile legale ale oricarei Parti Contractante sau obligatiile in baza dreptului international existente prezent sau stabilite pe parcurs intre Partile Contractante suplimentar fata de acest Acord contin o reglementare f generala sau specifica, care indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decit cel prevazut de acest Acord, aceasta



reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala asupra prezentului Acord.

(3) Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai putin favorabil decit cel acordat investitorilor oricarui Stat tert nu vor fi astfel interpretate in sensul de a obliga o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte, beneficiul oricarui tratament, preferinta sau privilegiu rezultind din :

a) orice uniune vamala existenta sau viitoare, uniune economica sau Acord cu privire la formarea unei zone de liber schimb sau alte forme de cooperare regionala la care oricare Parte Contractanta este sau poate deveni parte, sau

b) orice acord international sau aranjament cu referire integrala sau principala la impozitare sau orice legislatie interna referitoare la impozitare.

Articolul 5

Exproprierea si Despagubirea

(1) Nici o Parte Contractanta nu va lua nici un fel de masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri cu efect echivalent nationalizarii sau expropriarii, impotriva investitiei unui investitor al celeilalte Parti Contractante cu exceptia urmatoarelor cazuri :

a) masurile sint luate in interes public si in temeiul unei proceduri legale corespunzatoare ;

b) masurile nu sint discriminatorii ;

c) masurile sint insotite de dispozitii referitoare la plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire se va ridica la valoarea de piata a investitiilor afectate, imediat inainte ca masurile la care s-a facut referire mai sus in acest paragraf sa fie luate sau sa fie publicate si va fi liber transferabila in valuta convertibila de la Partea Contractanta la cursul oficial de schimb in vigoare la data la care s-a facut evaluarea. Transferul se va efectua fara intirziere nejustificata intr-o perioada care sa fie in mod obisnuit necesara pentru completarea formalitatilor de transfer si in nici un caz sa nu depaseasca sase luni. Despagubirea va fi purtatoare de dobinda pina la data platii la un curs bazat pe London Interbank Offered Rate (Libor) pentru valuta respectiva si perioada corespunzatoare.

(2) Prevederile paragrafului (1) ale acestui Articol vor aplica de asemenea si veniturilor dintr-o investitie in cazul lichidarii, la sumele obtinute din lichidare.



Articolul 6

Despagubire pentru Pierderi

Investitorilor oricarei Parti Contractante ale caror investitii sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante datorate unui razboi sau altui conflict armat, starii de necesitate, revolutiei sau revoltei, li se va acorda de catre cealalta Parte Contractanta un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care acea Parte il acorda investitorilor oricarui Stat tert in ceea ce priveste restituiria, compensarea, despagubirea sau alta recompensa privind valoarea. Astfel de plati vor fi liber transferabile intre cele doua Parti Contractante.

Articolul 7

Repatrierea valorii Investitiei si a Veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite, in conformitate cu legile si reglementarile sale, fara restrictii ori intirziere nejustificata, dar in orice caz intr-o perioada ce nu va depasi sase luni, transferul in orice valuta convertibila a :

a) profiturilor nete, dividendelor, redeventelor, a onorariilor pentru asistenta tehnica si de alt gen, a dobinzilor si altor venituri rezultind din orice investitie a investitorilor celeilalte Parti Contractante ;

b) veniturilor rezultate din lichidarea totala sau partiala sau din vnzarea oricarui obiect al investitiei facute de catre investitorii celeilalte Parti Contractante ;

c) fondurilor pentru plata imprumaturilor investitorilor unei Parti Contractante de la investitorii celeilalte Parti Contractante pe care ambele Parti Contractante le-au recunoscut ca investitii ; iar

d) cu privire la cetatenii celeilalte Parti Contractante, care sint angajati in legatura cu implementarea unei investitii in teritoriul sau, a sistigurilor acestor cetateni.

(2) Partile Contractante vor permite, de asemenea, transferul liber de pe teritoriile lor a proprietatii imobiliare care constituie parte a unei investitii de catre un investitor al celeilalte Parti Contractante ;



(3) Partile Contractante inteleg sa acorde transferurilor la care se face referire in paragrafele (1) si (2) ale acestui Articol un tratament la fel de favorabil ca cel acordat transferurilor care provin din investitiile facute de investitorii oricarei tari terte.

Articolul 8

Diferende dintre o Parte Contractanta si un Investitor

(1) Orice diferend legal dintre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta privind o investitie a celei dintii pe teritoriul celei din urma, care nu a fost rezolvata in mod amical intr-o perioada de trei luni de la notificarea scrisa a reclamatiei poate, la cererea oricarei parti in disputa, sa fie supusa spre reglementare Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (denumit in continuare "Centrul") avindu-se in vedere aplicarea prevederilor Conventiei privind Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii dintre State si Cetatenii altor State, deschisa pentru semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965.

(2) Fara a intra in contradictie cu prevederile paragrafului (1) ale acestui Articol referitoare la prezentarea diferendului la arbitraj, investitorul va avea dreptul sa aleaga procedura de conciliere sau Tribunalul teritorial al Partii Contractante, inainte ca diferendul sa fie supus arbitrajului in conformitate cu paragraful (1) de mai sus .

(3) Hotaririle arbitrare vor fi recunoscute si aplicate de Partile Contractante in conformitate cu Conventia din 1958 de la New York privind Recunoasterea si Aplicarea Hotaririlor Arbitrajului Extern.

Articolul 9

Diferende dintre Partile Contractante

(1) Diferendele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi reglementate, pe cit posibil, pe canale diplomatice.

(2) Daca un diferend dintre Partile Contractante nu poate fi astfel solutionat intr-un interval de sase luni, acesta poate fi prezentat, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte in urmatorul mod : in termen de doua



luni de la primirea cererii pentru arbitraj fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor selecta apoi un cetatean al unui Stat tert care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante, va fi desemnat Presedinte al tribunalului. Presedintele va fi desemnat in termen de doua luni de la data numirii celorlalti doi membri.

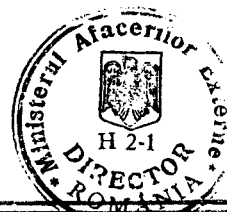
(4) Daca in decursul perioadelor specificate in paragraful (3) al acestui Articol nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele este cetatean al uneia dintre Partile Contractante sau este in alt mod impiedicat de la exercitarea functiei mentionate, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este cetatean al uneia dintre Partile Contractante, sau daca este de asemenea impiedicat sa exercite functia mentionata, membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza imediat in grad si nu este cetatean al uneia din Partile Contractante si care, nu este in alt mod impiedicat de la exercitarea functiei mentionate, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va adopta hotarirea sa cu majoritate de voturi. O astfel de hotarire va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Cheltuielile privind Presedintele si membrii tribunalului vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante. Cu toate acestea, tribunalul poate sa indice in decizia sa ca o parte mai mare a costurilor sa fie suportate de una dintre cele doua Parti Contractante, iar aceasta sentinta va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul isi va stabili propria procedura.

Articolul 10

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau institutia desemnata de aceasta efectueaza o plata oricaruia dintre investitorii sai, in virtutea unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie, cealalta Parte Contractanta va recunoaste, fara inasa a aduce un prejudiciu drepturilor primei Parti Contractante conform Articolului 9, transferul oricarui drept ori titlu al unui astfel de investitor catre acea Parte Contractanta si subrogarea acelei Parti Contractante sau institutiei sale desemnate in orice drept sau titlu.



Articolul 11

Intrarea in Vigoare, Durata si Expirare

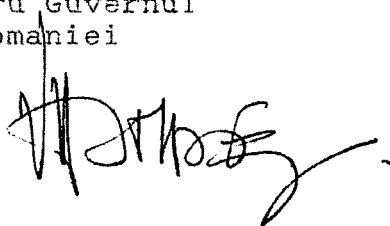
(1) Acest Acord va intra in vigoare in 30 de zile dupa data la care Partile Contractante si-au notificat una alteia ca cerintele legale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord au fost indeplinite.

(2) Acordul va ramine in vigoare pentru o perioada de 15 ani. Dupa aceea, va continua sa fie in vigoare pina la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractanta va da celeilalte o notificare scrisa de expirare.

(3) Pentru investitiile facute pina la data la care expirarea Acordului devine efectiva, prevederile Articolelor 1 - 10 vor continua sa aiba efect pentru perioada urmatoare de 15 ani, dupa data expirarii si fara a prejudicia aplicarea in continuare a prevederilor legislatiei generale internationale.

Facut in HELSINKI, pe 26 Martie 1992, in 2 originale, in limbile finlandeza, romana si engleza, toate exemplarele fiind egal autentice. In caz de disputa, originalul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul
Romaniei



Pentru Guvernul
Republicii Finlanda



ACORD
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI
GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR



Guvernul Romaniei, si Guvernul Republicii Franceze denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa intareasca cooperarea economica intre cele doua state si sa creeze conditii favorabile pentru investitiile franceze in Romania si romanesti in Franta,

Fiind incredintate ca promovarea si protejatea acestor investitii sunt de natura sa stimuleze transferurile de capitaluri si de tehnologie intre cele doua tari, in interesul dezvoltarii lor economice,

Au convenit dispozitiile urmatoare :

ARTICOLUL 1

In aplicarea prezentului acord:

1. Termenul "investitie" desemneaza toate activele, ca bunuri, drepturi si interese de orice natura si in special, dar nu exclusiv:

a) bunuri mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale ca ipotecile, privilegiile, uzufructul, garantiile si orice alte drepturi analoge;

b) actiunile, primele de emisiune si alte forme de participare, chiar minoritare sau indirecte, la societatile constituite pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante;

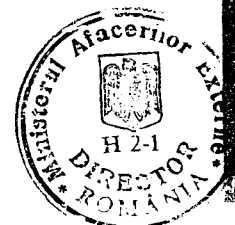
c) obligatiunile, creantele si drepturile asupra tuturilor prestatiilor avand valoare economica;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industrială (ca brevete de inventie, licente, marci inregistrate, modele si machete industriale), procedeele tehnice, numele inregistrate si good-will;

e) concesiunile acordate prin lege sau in virtutea unui contract, in special concesiunile legate de prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, inclusiv cele care se situeaza in zona maritima a Partilor Contractante,

intelegandu-se ca activele amintite trebuie sa fie sau sa fi fost investite conform legislatiei Partii Contractante in al carei teritoriu sau zona maritima a fost efectuata investitia, inainte sau dupa intrarea in vigoare a prezentului acord.

Orice modificare a formei de investire a activelor nu afecteaza caracterul lor de investitie, cu conditia ca aceasta



modificare sa nu fie contrara legislatiei Partii Contractante pe al carei teritoriu sau zona maritima s-a realizat investitia.

2. Termenul "nationali" desemneaza:

- in ceea ce priveste Romania, persoanele fizice care au cetatenia romana
- in ceea ce priveste Republica Franceza, persoanele fizice care au nationalitatea franceza.

3. Termenul "societati" desemneaza orice persoana juridica constituita pe teritoriul uneia din Partile Contractante, in conformitate cu legislatia acesteia si avand sediul sau social pe teritoriul acesteia, sau controlata direct sau indirect de catre nationali ai unei Parti Contractante, sau de catre persoane juridice care isi au sediul social pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante si sunt constituite in conformitate cu legislatia acesteia.

4. Termenul "venituri" desemneaza orice sume produse de o investitie, ca beneficii, dividende, redevente sau dobanzi, pe durata unei perioade date.

Veniturile provenite din investitie si, in caz de reinvestire, veniturile provenite din reinvestirea lor se bucura de aceeasi protectie ca si investitia.

5. Prezentul acord se aplica pe teritoriul fiecareia dintre Partile Contractante ca si in zona maritima a fiecareia dintre Partile Contractante, definita in continuare ca zona economica si platoul continental care se intind dincolo de limita apelor teritoriale ale fiecarei Parti Contractante si asupra carora ele exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane si o jurisdicție in scopul prospectarii, exploatarii si prezervarii resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte Contractanta admite si incurajeaza, in cadrul legislatiei sale si al dispozitiilor prezentului acord, investitiile efectuate de nationali si societati ale celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau si in zona sa maritima.



ARTICOLUL 3

Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure, pe teritoriul sau si in zona sa maritima, un tratament just si echitabil, conform principiilor dreptului international, investitiilor nationalilor si societatilor celeilalte Parti si sa faca in asa fel ca exercitarea dreptului astfel recunoscut la un tratament just si echitabil sa nu fie impiedicata nici in drept nici in fapt.

Partile Contractante vor examina cu bunavointa, in cadrul legislatiei lor interne, cererile de intrare si de autorizare de sedere, de lucru si de circulatie, introduse de catre nationalii unei Parti Contractante, in cadrul unei investitii realizate pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 4

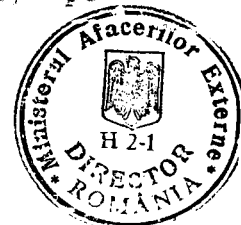
Fiecare Parte Contractanta aplica, pe teritoriul sau si in zona sa maritima, nationalilor sau societatilor celeilalte Parti, in ceea ce priveste investitiile lor si activitatile legate de aceste investitii, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai nationali sau societati, sau tratamentul acordat nationalilor sau societatilor beneficiare ale tratamentului natiunii celei mai favorizate, daca acesta este mai avantajos. Pe aceasta baza, nationalii autorizati sa lucreze pe teritoriul si in zona maritima a uneia dintre Partile Contractante trebuie sa poata beneficia de facilitatile materiale necesare pentru exercitarea activitatilor lor profesionale.

Acest tratament nu se extinde totusi asupra avantajelor pe care o Parte Contractanta le acorda nationalilor sau societatilor unui stat tert, in virtuttea participarii sau asocierii sale la o zona de liber schimb, o uniune vamala, o piata comuna sau oricare alta forma de organizatie economica regionala.

Prevederile acestui articol nu se aplica in domeniul fiscal.

ARTICOLUL 5

1. Investitiile efectuate de catre nationali sau societati ai uneia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe



teritoriul si in zona maritima a celeilalte Parti Contractante, de o protectie si o siguranta deplina si integrala, care vor fi puse in practica conform principiilor prezentului Acord.

2. Partile Contractante nu vor lua masuri de expropriere sau nationalizare sau orice alte masuri al caror efect este de a deposeda, direct sau indirect, pe nationalii si societatile celeilalte Parti, de investitiile care le apartin, pe teritoriul si in zona lor maritima, decat in caz de utilitate publica si cu conditia ca aceste masuri sa nu fie nici discriminatorii nici contrare unui angajament special.

Masurile de deposedare care ar putea fi luate trebuie sa se faca cu plata unei despagubiri prompte si adecvate al carei nivel , egal cu valoarea reala a investitiilor respective, trebuie sa fie evaluat in raport cu o situatie economica normala si anterioara oricarei amenintari de deposedare.

Aceasta despagubire, nivelul sau si modalitatile de varsamant sunt fixate cel mai tarziu la data deposedarii. Aceasta despagubire va fi realizabila efectiv, varsata fara intarziere si liber transferabila. Ea produce, pana la data varsamantului, dobanzi calculate la rata in vigoare a pietei respective.

3. Nationalii sau societatile uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorate razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei survenite pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai nationali sau societati sau beneficiarilor tratamentului natiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 6

Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul sau in zona maritima a careia au fost efectuate investitii de catre nationali sau societati ai celeilalte Parti Contractante, acorda acestor nationali sau societati transferul liber:

- a) al dobanzilor, dividendelor, beneficiilor si altor venituri curente;
- b) al redeventelor decurgand din drepturile necorporale desemnate la paragraful 1, literele d) si e) din Articolul 1;
- c) al varsamintelor efectuate pentru rambursarea imprumuturilor contractate in mod regulat;



d) al rezultatului cesiunii sau lichidării totale sau parțiale a investiției, inclusiv majorările capitalului investit;

e) al despăgubirilor în urma deposedării sau pierderii prevăzute la Articolul 5, paragrafele 2 și 3 de mai sus.

Nationalii fiecăreia dintre Partile Contractante care au fost autorizați să lucreze pe teritoriul sau în zona maritimă a celeilalte Parti Contractante, în cadrul unei investiții aprobate, sunt de asemenea autorizați să transfere în țara lor de origine o cota parte corespunzătoare din remunerația lor.

Transferurile menționate în paragrafele precedente se vor efectua fără întârziere la cursul de schimb normal aplicabil în mod oficial la data transferului.

ARTICOLUL 7

Orice diferend referitor la investiții între una dintre Partile Contractante și un national sau o societate a celeilalte Parti Contractante se va reglementa, pe cât posibil, pe cale amiabilă între cele două parti interesate.

Dacă un astfel de diferend nu a putut fi reglementat într-un interval de șase luni începând de la data apariției sale și dacă investitorul solicită aceasta, el va fi supus arbitrajului Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții (C.I.R.D.I.), creat prin Convenția pentru reglementarea diferendelor referitoare la investiții între state și persoane ale altor state, semnată la Washington pe 18 martie 1965.

ARTICOLUL 8

1. În măsura în care reglementările uneia dintre Partile Contractante prevăd o garanție pentru investițiile efectuate în străinătate, aceasta poate fi acordată, printr-o examinare de la caz la caz, investițiilor efectuate de către nationali sau societăți ale acestei Parti pe teritoriul sau în zona maritimă a celeilalte Parti.

2. Investițiile nationalilor și societăților uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul sau în zona maritimă a



celeilalte Parti Contractante nu vor putea obtine garantia vizata la aliniatul de mai sus, decat daca au obtinut, in prealabil, acordul acestei din urma Parti.

3. Daca una dintre Partile Contractante, in virtutea unei garantii acordate pentru o investitie realizata pe teritoriul sau in zona maritima a celeilalte Parti, efectueaza varsaminte unuia dintre nationalii sai sau uneia dintre societatile sale, ea este, prin aceasta, subrogata in drepturile si actiunile acestui national sau acestei societati.

4. Aceste varsaminte nu afecteaza drepturile beneficiarului garantiei de a recurge la C.I.R.D.I. sau de a continua actiunile introduse la acesta, pana la incheierea procedurii.

ARTICOLUL 9

Investitiile care fac obiectul unui angajament special al uneia dintre Partile Contractante fata de nationali si societati ale celeilalte Parti Contractante sunt reglementate, fara a prejudicia prevederile prezentului acord, prin termenii acestui angajament, in masura in care acesta contine prevederi mai favorabile decat cele prevazute prin prezentul acord.

ARTICOLUL 10

1. Diferendele referitoare la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord vor fi reglementate, pe cat posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca intr-un interval de sase luni incepand de la data cererii de reglementare facuta de una sau de catre cealalta dintre Partile Contractante, diferendul nu a fost reglementat, el va fi supus, la cererea uneia sau celeilalte Parti Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Acest tribunal va fi constituit pentru fiecare caz in parte, in felul urmator: fiecare Parte Contractanta desemneaza un membru si cei doi membrii desemneaza, de comun acord, un resortisant al unui stat tert care este numit Presedinte al tribunalului de catre cele doua Parti Contractante. Toti membrii



trebuie sa fie numiti intr-un interval de doua luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante i-a comunicat celeilalte Parti Contractante intentia sa de a supune diferendul arbitrajului.

4. Daca termenele fixate la paragraful 3 de mai sus nu au fost respectate, oricare Parte Contractanta, in absenta oricarei alte intelegeri, il invita pe Secretarul General al Organizatiei Natiunilor Unite sa faca numirile necesare. Daca Secretarul General este resortisant al uneia dintre Partile Contractante sau daca, dintr-un alt motiv, este impiedicat sa exercite aceasta functie, Secretarul General adjunct cel mai vechi in functie si neavand nationalitatea uneia dintre Partile Contractante, va face numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral isi ia deciziile cu majoritate de voturi. Aceste decizii sunt definitive si executorii de drept pentru Partile Contractante.

Tribunalul isi stabileste propria procedura. El interpreteaza sentinta la cererea oricarei Parti Contractante. Daca tribunalul nu dispune altfel, tinand cont de circumstante speciale, cheltuielile pentru procedura arbitrala, inclusiv pentru arbitrii, vor fi repartizate in mod egal intre Partile Contractante.

ARTICOLUL 11

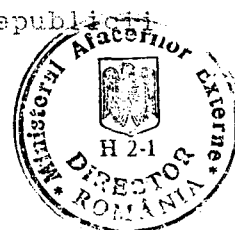
Fiecare dintre Parti va notifica celeilalte indeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea in vigoare a prezentului acord, care va deveni efectiv la o luna de la primirea ultimei notificari.

Acordul este incheiat pentru o durata initiala de zece ani. El va ramane in vigoare dupa acest termen, daca una dintre Parti nu-l va denunta pe cale diplomatica, cu un preaviz de un an.

La expirarea perioadei de valabilitate a prezentului acord, investitiile efectuate pe timpul cat acesta a fost in vigoare vor continua sa beneficieze de protectia prevederilor sale pentru o perioada suplimentara de douazeci de ani.

ARTICOLUL 12

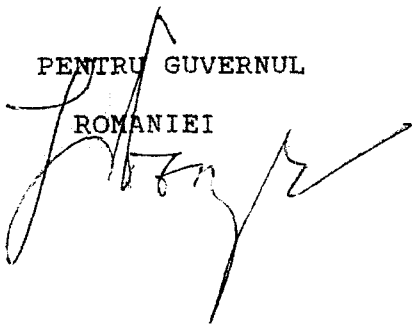
Prezentul acord anuleaza si inlocuieste, incepand de la intrarea sa in vigoare, Conventia intre Guvernul Republicii



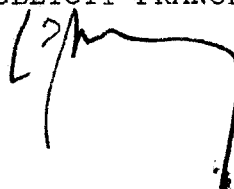
Socialiste Romania si Guvernul Republicii Franceze privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, semnata la Paris pe 16 decembrie 1976.

Incheiat la *Paris* la data de *21 martie 1975* in doua originale, fiecare in limba romana si limba franceza, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII FRANCEZE



P R O T O C O L

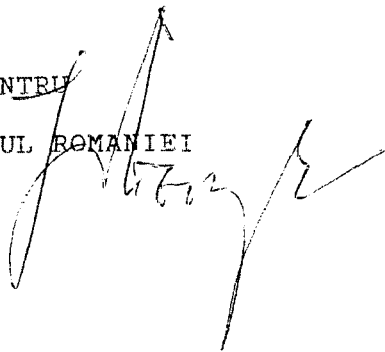
La semnarea, in aceasta zi a Acordului intre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Franceze privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, Partile Contractante au convenit, de asemenea, urmatoarea prevedere care constituie o parte integranta a acordului :

In ceea ce priveste articolul 3 :

Sunt considerate ca piedici de drept sau de fapt de la tratamentul just si echitabil, orice restrictie privind cumpararea si transportul materiilor prime si materiilor auxiliare, energiei si combustibililor, ca si mijloacelor de productie si de exploatare de orice fel, orice piedica privind vanzarea si transportul produselor in interiorul tarii si in strainatate, ca si orice alte masuri avand un efect analog.

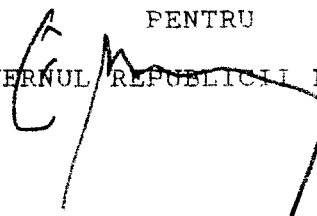
PENTRU

GUVERNUL ROMANIEI



PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE



ACORD

ÎNTRE

ROMÂNIA

ȘI

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

DE CAPITAL



ROMÂNIA
și
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,
denumite în cele ce urmează "Părți Contractante",

în dorința de a intensifica cooperarea economică dintre cele două State,

preocupate să creeze condiții favorabile pentru investițiile de capital ale cetățenilor sau societăților unui Stat pe teritoriul celuilalt Stat,

recunoscând că promovarea și protejarea pe bază de acord a acestor investiții de capital sunt menite să stimuleze inițiativa economică privată și să conducă la creșterea bunăstării ambelor popoare,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord:

(1) Noțiunea "investiții de capital" cuprinde active de orice natură investite de către cetățeni sau societăți ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările acesteia din urmă, în special, dar nu exclusiv:

a) proprietatea asupra bunurilor mobile și imobile precum și alte drepturi reale ca ipoteci și drepturi de gaj;

b) drepturi de participare la societăți precum și alte modalități de participare la societăți;

c) drepturi de creanță, care au fost utilizate pentru realizarea unei valori economice sau drepturi cu privire la prestații care au o valoare economică;



d) drepturi de proprietate intelectuală, cum ar fi în special: drepturi de autor, brevete, modele utilitare, modele și mostre industriale, mărci, nume comerciale, secrete de serviciu și secrete comerciale, procedee tehnice, know-how și goodwill;

e) concesiuni de drept public, inclusiv concesiuni de prospectare și exploatare, precum și alte drepturi conferite prin lege sau prin contract;

orice modificare a formei în care vor fi plasate activele nu va afecta caracterul lor de investiție de capital;

(2) Noțiunea "venituri" desemnează acele sume obținute dintr-o investiție de capital într-o perioadă de timp determinată cum ar fi: cote părți din profit, dividende, dobânzi, redevențe sau alte onorarii.

(3) Noțiunea "cetățean" desemnează:

a) referitor la Republica Federală Germania:

germani în sensul Legii Fundamentale a Republicii Federale Germania;

b) referitor la România:

persoanele fizice care, în conformitate cu legile și reglementările române, sunt considerate a fi cetățenii săi.

(4) Noțiunea "societăți" desemnează:

a) referitor la Republica Federală Germania:

orice persoană juridică precum și orice societate comercială sau orice altă societate sau asociație cu sau fără personalitate juridică, care își are sediul pe teritoriul Republicii Federale Germania, indiferent dacă activitatea sa este orientată sau nu spre obținerea de profit;

b) referitor la România:

orice persoană juridică constituită în conformitate cu legile și reglementările românești și având sediul în România.



(5) Noțiunea "teritoriu" desemnează teritoriul fiecărei Părți Contractante, inclusiv marea sa teritorială, aflată sub suveranitatea sa, precum și zona economică exclusivă și platoul continental asupra cărora fiecare Parte Contractantă exercită drepturi suverane sau jurisdicție în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 2

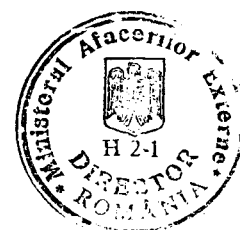
(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său, pe cât posibil, investițiile de capital ale cetățenilor sau ale societăților celeilalte Părți Contractante, și va permite aceste investiții de capital în concordanță cu legile și reglementările sale și va emite autorizațiile necesare acestora. Aceasta va trata investițiile de capital, în fiecare caz în parte, în mod just și echitabil.

(2) Nici o Parte Contractantă nu va afecta în nici un fel prin măsuri arbitrare ori discriminatorii, administrarea, întreținerea, folosirea sau exploatarea investițiilor de capital ale cetățenilor sau societăților celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său.

Articolul 3

(1) Fiecare Parte Contractantă va trata nu mai puțin favorabil, pe teritoriul său, investițiile de capital care se află în proprietatea sau sub influența cetățenilor sau societăților celeilalte Părți Contractante, decât investițiile de capital ale propriilor cetățeni și societăți sau decât investițiile de capital ale cetățenilor și societăților unui stat terț.

(2) Fiecare Parte Contractantă va trata cetățenii sau societățile celeilalte Părți Contractante, cu privire la activitatea lor legată de investițiile de capital de pe teritoriul său, nu mai puțin favorabil decât propriii cetățeni și societăți sau cetățenii și societățile unui stat terț.



(3) Acest tratament nu se referă la privilegiile pe care o Parte Contractantă le acordă cetățenilor sau societăților unor terțe state, în virtutea calității lor de membru sau asociat al unei uniuni vamale sau economice, apartenența la o piață comună sau o zonă de comerț liber ori la o organizație economică regională similară.

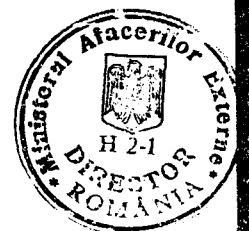
(4) Tratamentul acordat în acest articol nu se referă la facilitățile care se acordă de către o Parte Contractantă cetățenilor sau societăților unor terțe state în virtutea unei convenții de evitare a dublei impuneri sau a oricărei alte înțelegeri privind probleme de impozitare.

Articolul 4

(1) Investițiile de capital ale cetățenilor sau societăților unei Părți Contractante beneficiază, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de deplină protecție și securitate.

(2) Investițiile de capital ale cetățenilor sau societăților unei Părți Contractante pot fi expropriate, naționalizate sau supuse unor alte măsuri cu efect de expropriere sau naționalizare, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, numai pentru cauză de utilitate publică și contra unei despăgubiri prompte, efective și adecvate. Despăgubirea trebuie să corespundă valorii investiției expropriate, imediat înaintea momentului în care exproprierea, naționalizarea sau orice altă măsură similară efectivă sau iminentă a devenit publică. Despăgubirea stabilită în valută liber convertibilă și liber transferabilă, trebuie acordată fără întârziere și urmează să fie supusă plății de dobânzi până la momentul plății, la nivelul uzual al ratei dobânzii practicat de bancă. Până cel târziu în momentul exproprierii, naționalizării sau unor măsuri similare, vor fi prevăzute modalități adecvate pentru stabilirea și plata despăgubirii. La cerere, legalitatea exproprierii, naționalizării sau a unor măsuri similare precum și cuantumul despăgubirii se vor examina pe calea unei proceduri legale.

(3) Cetățenii sau societățile unei Părți Contractante care suferă pierderi la investițiile de capital efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante datorită războiului sau altor conflicte armate, revoluției, stării



de necesitate națională sau răscoalei nu vor fi tratați mai puțin favorabil de către această Parte Contractantă în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau alte indemnizații, decât proprii săi cetățeni sau propriile sale societăți. Astfel de plăți trebuie să fie liber transferabile.

(4) În ceea ce privește problemele reglementate de acest articol, cetățenii sau societățile unei Părți Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Articolul 5

Fiecare Parte Contractantă garantează cetățenilor sau societăților celeilalte Părți Contractante liberul transfer al plăților referitoare la investițiile de capital, în special:

- a) al capitalului și al sumelor suplimentare pentru menținerea sau extinderea investiției de capital;
- b) al veniturilor;
- c) pentru rambursarea împrumuturilor;
- d) al sumelor rezultate ca urmare a lichidării totale sau parțiale sau înstrăinării investiției de capital;
- e) al despăgubirilor prevăzute la Articolul 4.

Articolul 6

Dacă o Parte Contractantă efectuează plăți cetățenilor sau societăților sale, în baza unei garanții, pentru investiții de capital de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, atunci această cealaltă Parte



Contractantă recunoaște, fără a aduce atingere drepturilor primei Părți Contractante conform Articolului 10, transferarea tuturor drepturilor sau pretențiilor acestor cetățeni sau societăți, către prima Parte Contractantă, în virtutea legii sau în baza unui act juridic. De asemenea, cealaltă Parte Contractantă recunoaște primei Părți Contractante intrarea în toate aceste drepturi sau pretenții transferate pe care prima Parte Contractantă este îndreptățită să le exercite în aceeași măsură ca și predecesorii săi legali. Pentru transferul plăților pe baza drepturilor sau pretențiilor transferate sunt valabile, în mod corespunzător, Articolul 4 paragraful (2) și (3) și Articolul 5.

Articolul 7

(1) Transferurile, conform Articolului 4, paragraful (2) și (3), Articolelor 5 și 6, se vor efectua fără întârziere la cursul de schimb al pieței existent la data transferului, pentru tranzacții la vedere în valuta în care se face transferul.

(2) În absența unei piețe valutare va fi utilizat fie ultimul curs aplicat investițiilor străine directe, fie cursul de schimb cel mai recent utilizat de Fondul Monetar Internațional pentru convertirea valutelor în Drepturi Speciale de Tragere, după cum este mai favorabil pentru investitor.

Articolul 8

(1) Dacă din legile și reglementările unei Părți Contractante sau din obligații conforme dreptului internațional, care există sau se vor stabili în viitor în afara prezentului Acord între Părțile Contractante, rezultă o reglementare generală sau specială, prin care investițiile de capital ale cetățenilor sau societăților celeilalte Părți Contractante beneficiază de un tratament mai favorabil decât cel stabilit prin prezentul Acord, atunci această reglementare prevalează Acordului de față.



(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o în legătură cu investițiile de capital ale cetățenilor sau societăților celeilalte Părți Contractante de pe teritoriul ei.

Articolul 9

Prezentul Acord este valabil, de asemenea, pentru investițiile de capital pe care cetățenii sau societățile unei Părți Contractante le-au efectuat în conformitate cu legile și reglementările celeilalte Părți Contractante, pe teritoriul acesteia, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica în cazul diferendelor apărute înainte de intrarea sa în vigoare. Acestea urmează să fie soluționate în conformitate cu prevederile Acordului între Republica Socialistă România și Republica Federală Germania privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital încheiat la București, la data de 12 octombrie 1979.

Articolul 10

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate, pe cât posibil, între Guvernele celor două Părți Contractante, pe cale diplomatică.

(2) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în acest mod, atunci, la cererea uneia din Părțile Contractante, acesta va fi supus unui tribunal arbitral.

(3) Tribunalul arbitral se va constitui, de la caz la caz, fiecare Parte Contractantă numind un membru, iar cei doi membri vor cădea de acord asupra unui cetățean al unui stat terț ca președinte, care va fi desemnat de către Guvernele celor două Părți Contractante. Membrii sunt numiți în termen de două luni, iar președintele în termen de trei luni de la data la care una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral.



(4) Dacă nu sunt respectate termenele prevăzute la paragraful (3), atunci în lipsa unei alte înțelegeri, fiecare Parte Contractantă poate solicita Președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție are cetățenia uneia din Părțile Contractante sau dacă acesta este împiedicat dintr-un alt motiv să-și exercite funcția, atunci Vicepreședintele va face numirile necesare. Dacă Vicepreședintele are, de asemenea, cetățenia uneia din cele două Părți Contractante sau este și el împiedicat, atunci numirile vor fi făcute de către acel membru al Curții Internaționale de Justiție cu funcția imediat următoare și care nu deține cetățenia uneia din cele două Părți Contractante.

(5) Tribunalul arbitral hotărăște cu majoritate de voturi. Hotărârile sale sunt obligatorii. Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile pentru membrul numit de ea precum și pentru reprezentarea sa în procedura de arbitraj; cheltuielile pentru președinte precum și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către ambele Părți Contractante. Tribunalul arbitral poate să hotărască asupra unei alte modalități de suportare a cheltuielilor. De altfel tribunalul arbitral își stabilește propria sa procedură.

Articolul 11

(1) Diferențele referitoare la investițiile de capital dintre o Parte Contractantă și un cetățean sau o societate a celeilalte Părți Contractante vor fi soluționate, pe cât posibil, de părțile aflate în diferend, pe cale amiabilă.

(2) Dacă diferendul nu poate fi soluționat, în sensul paragrafului (1), în termen de șase luni de la data la care a fost făcut cunoscut de către una din cele două părți aflate în diferend, atunci acesta va fi supus unei proceduri arbitrale, la cererea cetățeanului sau societății celeilalte Părți Contractante. În măsura în care părțile aflate în diferend nu se înțeleg în privința altei proceduri, atunci diferendul va fi supus unei proceduri arbitrale în cadrul Convenției din 18 martie 1965 pentru Reglementarea Diferențelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State.



(3) Hotărârea de arbitraj este obligatorie și se execută conform legislației naționale a Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția de capital.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va ridica drept obiecție, pe parcursul procedurii arbitrale sau de executare a unei hotărâri arbitrale, faptul că cetățeanul sau societatea celeilalte Părți Contractante a primit o despăgubire pentru o parte din daună sau pentru întreaga daună, ca urmare a unei asigurări.

Articolul 12

Prezentul Acord se aplică indiferent dacă între cele două Părți Contractante există relații diplomatice sau consulare.

Articolul 13

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.

(2) Prezentul Acord va intra în vigoare la o lună după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani; după expirarea acestei perioade de valabilitate a Acordului, acesta se prelungește pe o perioadă nelimitată de timp, dacă nu a fost denunțat în scris, de către una din Părțile Contractante cu douăsprezece luni înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate. După expirarea celor zece ani, Acordul poate fi denunțat oricând cu un preaviz de douăsprezece luni.

(3) Pentru investițiile de capital efectuate până la data încetării valabilității prezentului Acord, prevederile sale de la Articolul 1 până la Articolul 12, continuă să fie aplicabile pe o perioadă de douăzeci de ani, de la data încetării valabilității sale.



(4) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, valabilitatea Acordului din 12 octombrie 1979 dintre Republica Socialistă România și Republica Federală Germania privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital încetează în relațiile dintre România și Republica Federală Germania, sub rezerva prevederilor Articolului 9 al prezentului Acord.

(5) Prevederile acestui Articol sunt valabile și pentru Protocolul anexă care face parte integrantă din prezentul Acord.

Încheiat la Bonn la data de 25 iunie 1996
în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba germană,
ambele texte având aceeași valabilitate.

PENTRU

ROMÂNIA

Petrus Ionescu

PENTRU

REPUBLICA FEDERALĂ

GERMANIA

[Signature]



PROTOCOL
la Acordul
între România
și Republica Federală Germania
privind promovarea și protejarea reciprocă
a investițiilor de capital

La semnarea Acordului între România și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor de capital subsemnații împuterniciți au convenit pe lângă acesta și următoarele prevederi care fac parte integrantă din acest Acord :

(1) Referitor la Articolul 1

a) Veniturile din investițiile de capital precum și cele rezultate în cazul reinvestirii lor beneficiază de aceeași protecție ca și investițiile de capital.

b) Fără a prejudicia alte proceduri de stabilire a cetățeniei, este considerat drept cetățean al unei Părți Contractante, în special, orice persoană care posedă pașaport național eliberat de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante.

(2) Referitor la Articolul 2

Investițiile de capital, care sunt efectuate, în conformitate cu legile și reglementările unei Părți Contractante, pe teritoriul său de către cetățenii sau societățile celeilalte Părți Contractante, beneficiază de deplina protecție a Acordului.

(3) Referitor la Articolul 3

a) Prin "activitate" în sensul Articolului 3, paragraful (2) se înțelege în special, dar nu exclusiv, administrarea, întreținerea, folosirea și exploatarea unei investiții. Prin "tratament mai puțin favorabil", în sensul Articolului 3, se înțelege în special: tratamentul diferențiat în cazul restricției în aprovizionarea cu materii prime și auxiliare, energie și combustibili, precum și cu mijloace de producție și utilități diverse.



tratamentul diferențiat în cazul restricțiilor la vânzarea de produse în țară și în străinătate, precum și alte măsuri cu efecte similare. Măsurile care vor fi luate din motive de securitate și ordine publică, de sănătate publică sau de moralitate nu vor fi considerate ca "tratament mai puțin favorabil" în sensul Articolului 3.

b) Părțile Contractante vor examina cu bunăvoință, în cadrul legilor și reglementărilor interne, cererile legate de intrările și șederile persoanelor unei Părți Contractante, care doresc să călătorească pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în legătură cu o investiție de capital; același lucru este valabil și pentru angajații unei Părți Contractante care doresc să călătorească și să rămână temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pentru a exercita o activitate în calitate de angajați în legătură cu acea investiție de capital. Cererile cu privire la acordarea autorizației de muncă vor fi analizate, de asemenea, cu bunăvoință.

(4) Referitor la Articolul 4

Dreptul la despăgubire există și atunci când se intervine, prin măsuri luate de către Stat, în sensul Articolului 4, paragraful (2), într-o întreprindere care face obiectul investiției de capital, iar prin astfel de măsuri substanța sa economică este grav prejudiciată.

(5) Referitor la Articolul 7

Se consideră efectuat "fără întârziere", în sensul Articolului 7, paragraful (1), un transfer care are loc într-un termen considerat normal pentru îndeplinirea formalităților de transfer. Termenul începe să curgă odată cu prezentarea unei cereri complete care trebuie să corespundă procedurilor legale ale Părții Contractante respective și nu poate depăși, sub nici o formă, termenul de două luni.

(6) Referitor la Articolul 11

În cazul României un diferend poate fi supus unui tribunal arbitral internațional, în conformitate cu Articolul 11, numai în măsura în care nu există încă o hotărâre de fond a unei instanțe naționale privind obiectul aceluiași diferend.

(7) La transportul de bunuri și persoane, care are legătură cu investiția de capital, o Parte Contractantă nu va elimina și nici nu va împiedica întreprinderile de transport ale celeilalte Părți Contractante, iar în măsura în care este necesar, va elibera aprobările necesare efectuarea transportului. În cadrul acestor transporturi se cuprind



a) bunurile care sunt destinate în mod nemijlocit investiției de capital, în sensul acestui Acord, sau care sunt procurate de pe teritoriul unei Părți Contractante ori al unui stat terț de către o întreprindere sau din dispoziția unei întreprinderi în care sunt investite active în sensul prezentului Acord;

b) persoanele care călătoresc în legătură cu o investiție de capital.

Încheiat la *Bonn* la data de *25 iunie 1996*, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba germană, ambele texte având aceeași valabilitate.

PENTRU

ROMÂNIA



PENTRU REPUBLICA

FEDERALĂ GERMANIA



ACORD
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD
PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ
A INVESTIȚIILOR



Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor naționale și societăților unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Recunoscând că încurajarea și protejarea reciprocă, pe baza unui acord internațional, a unor astfel de investiții va determina stimularea inițiativei individuale în domeniul afacerilor și va spori prosperitatea în ambele state;

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În sensul acestui acord:

(a) " investiție " desemnează orice tip de active admise în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Părții Contractante unde se efectuează investiția și include, în special, dar nu exclusiv:

(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și alte drepturi corelate cu acestea, cum sunt ipotecile, garanțiile sau gajurile;

(ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei societăți și orice altă formă de participare într-o societate;

(iii) drepturi de creanță sau privind prestații pe bază contractuală, care au o valoare financiară;

(iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;

(v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni pentru cercetare, cultivare, extragere sau exploatare de resurse naturale.

O modificare a formei în care activele sunt investite nu afectează caracterul lor de investiții;



(b) "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creșteri în valoare a capitalului, dividende, redevențe și onorarii;

(c) "naționali" desemnează:

(i) în legătură cu România: persoane fizice care, în conformitate cu legislația în vigoare în România, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;

(ii) în legătură cu Regatul Unit: persoane fizice al căror statut de naționali rezultă din legislația în vigoare în Regatul Unit;

(d) "societăți" desemnează:

(i) în legătură cu România: persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător în conformitate cu legislația în vigoare în România și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul României;

(ii) în legătură cu Regatul Unit: corporații, firme și asociații înființate sau constituite în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau pe orice teritoriu asupra cărui se extinde acest Acord în conformitate cu prevederile acestui Articol;

(e) "teritoriul" desemnează:

(i) în legătură cu România : teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă asupra cărora România exercită în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

(ii) în legătură cu Regatul Unit : Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv marea teritorială și orice zonă maritimă situată dincolo de marea teritorială a Regatului Unit, care a fost sau ar putea fi desemnată în viitor, conform legislației naționale a Regatului Unit și în conformitate cu dreptul internațional, ca zonă asupra căreia Regatul Unit poate exercita drepturi cu privire la solul și subsolul și resursele naturale, și orice teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit și asupra cărui prezenta Acord se extinde după intrarea sa în vigoare printr-un schimb de note între Parțile Contractante.



Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul său și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor naționalilor sau societăților fiecărei Părți Contractante li se va acorda în orice moment un tratament corect și echitabil și vor beneficia de deplină protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor de pe teritoriul său, ale naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă își va respecta orice obligație asumată cu privire la investițiile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante.

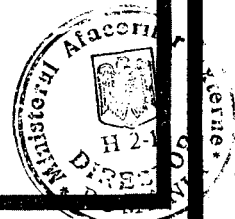
Articolul 3

Prevederile cu privire la tratamentul național și la națiunea cea mai favorizată

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său investițiile sau veniturile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor naționali sau societăți sau investițiilor sau veniturilor naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(2) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor lor, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat naționalilor sau societăților oricarei Părți Contractante sau ai oricărui stat terț, nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra naționalilor sau societăților celeilalte, beneficierea de orice tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:



(a) orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare sau acord internațional similar, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, sau

(b) orice acord sau aranjament internațional referitor în întregime sau parțial la impozitare sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial la impozitare.

Articolul 4

Despăgubire pentru pierderi

(1) Naționalilor sau societăților unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către această ultimă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl va acorda propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, naționalilor sau societăților unei Părți Contractante care, în oricare din situațiile menționate în acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultând din:

(a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia sau

(b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia care nu a fost cauzată printr-o acțiune de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației, li se va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.



Articolul 5

Exproprierea

(1) Investițiile naționalilor sau societăților oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (menționate în continuare ca " expropriere"), pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în legătură cu necesitățile interne ale acelei părți, pe bază nediscriminatorie și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate, imediat înainte exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, aceea din situații care survine prima, va include dobânda la o rată comercială normală, până la data plății, se va acorda, fără întârziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Naționalul sau societatea în cauză va avea dreptul, conform legislației Părții Contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, a cazului său și a evaluării investiției sale de către o autoritate judecătorească sau altă autoritate independentă a acelei Părți în conformitate cu principiile stabilite în acest paragraf.

(2) În cazul când o Parte Contractantă expropriează activele unei societăți care este înființată sau constituită în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte de pe teritoriul propriu și în care naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni sau cote părți, se va asigura că prevederile paragrafului (1) al acestui Articol se vor aplica în măsura necesară pentru a garanta despăgubirea promptă, adecvată și efectivă în legătură cu investiția lor, a acestor naționali sau societăți ai celeilalte Părți Contractante, care sunt proprietari ai acelor acțiuni sau cote părți.

Articolul 6

Repatrierea investiției și veniturilor

Fiecare Parte Contractantă va garanta cu privire la investiții, naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante, transferul fără restricție al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicabilă la data transferului, conform reglementărilor de schimb în vigoare.



Articolul 7

Reglementarea diferendelor dintre un investitor și Partea Contractantă gazdă

(1) Diferendele dintre un național sau o societate a unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitoare la o obligație a acesteia din urmă, rezultată din acest acord, cu privire la o investiție a primei, care nu au fost reglementate pe cale amiabilă, vor fi supuse arbitrajului internațional, după o perioadă de 3 luni de la notificarea scrisă a unei plângeri, dacă naționalul sau societatea interesată dorește aceasta.

(2) În cazul când diferendul este supus arbitrajului internațional, naționalul sau societatea în cauză poate alege să supună diferendul:

(a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (având în vedere, dacă sunt aplicabile, prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor privind investițiile dintre state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965 și Facilitățile Suplimentare pentru Administrarea Procedurilor de Conciliere, Arbitraj și Anchetă); sau

(b) unui arbitru internațional sau unui tribunal arbitral ad-hoc numit printr-un acord special sau constituit în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional.

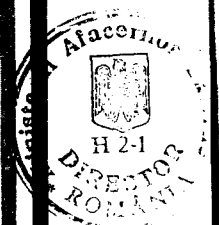
(3) Nimic din acest articol nu va împiedica pe un național sau o societate a unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanțelor interne ale celeilalte Părți Contractante, în cazul când are dreptul la aceasta, conform legislației interne a acelei Părți Contractante.

Articolul 8

Diferende între Părțile Contractante

(1) Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi reglementate dacă este posibil, pe canale diplomatice.

(2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi astfel soluționat va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.



(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, în felul următor: în termen de 2 luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un membru național al unui stat terț care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de 2 luni de la data numirii celorlalți 2 membri.

(4) Dacă în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este național al unei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, Vice-președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-președintele este național al unei Părți Contractante sau dacă este, de asemenea, împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad, care nu este național al unei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante. Cu toate acestea tribunalul poate, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportate de către una dintre cele două Părți Contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

Articolul 9

Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea (" prima Parte Contractantă") face o plată pe baza unei garanții acordate în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (" a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

(a) cesiunea către prima Parte Contractantă, prin lege sau printr-o tranzacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor părții garantate, și

(b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită să exercite asemenea drepturi și să susțină asemenea pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură ca și partea garantată.



(2) Prima Parte Contractantă va fi îndreptăţită în toate împrejurările, la acelaşi tratament cu privire la:

(a) drepturile şi pretenţiile dobândite de ea în virtutea cesiunii, şi

(b) orice plată primită ca urmare a acelor drepturi şi pretenţii, pe care partea garantată era îndreptăţită să le primească în virtutea acestui acord, cu privire la investiţiile respective şi veniturile aferente.

(3) Orice plăţi primite în monedă neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor şi pretenţiilor dobândite, vor fi la dispoziţia primei Părţi Contractante, cu scopul de a acoperi orice cheltuieli făcute pe teritoriul celei de a doua Părţi Contractante.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legale ale unei Părţi Contractante sau obligaţiile rezultate din dreptul internaţional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părţile Contractante, în plus faţă de prezentul acord conţin reguli, fie generale sau specifice, care să îndreptăţească investiţiile naţionalelor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, aceste reguli, în măsura în care sunt mai favorabile, vor prevala asupra acestui acord.

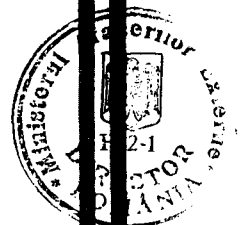
Articolul 11

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica investiţiilor de pe teritoriul unei Părţi Contractante, efectuate în conformitate cu legile şi reglementările sale, de către naţionali sau societăţi ai celeilalte Părţi Contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord.

(2) Diferendele apărute anterior intrării în vigoare a acestui acord, referitoare la Acordul dintre cele două Părţi Contractante privind promovarea şi garantarea reciprocă a investiţiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976, pot fi reglementate în conformitate cu procedurile stabilite în articolele 7 sau 8 ale acestui acord.

(3) Totuşi acest acord nu se va aplica altor diferende apărute anterior intrării sale în vigoare.



- 10 -

Articolul 12

Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealaltă în scris, cu privire la ~~îndeplinirea~~ îndeplinirea formalităților constituționale cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei din cele două notificări.

Articolul 13

Durata și expirarea

(1) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. În ~~continuare~~, va rămâne în vigoare până la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractantă a transmis notificarea scrisă de încetare către cealaltă. Totuși, în legătură cu ~~investițiile~~ investițiile efectuate în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să fie aplicabile cu privire la aceste investiții, pentru o perioadă de douăzeci de ani de la data ~~încheierii~~ încheierii și fără a prejudicia aplicarea, în continuare, a regulilor generale ale dreptului internațional.

(2) Acordul între Părțile Contractante privind promovarea și garantarea ~~reciprocă~~ reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976 va expira, sub ~~rezerva~~ rezerva prevederilor Articolului 11, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele ~~respective~~, au semnat acest Acord.

Încheiat în două exemplare la LONDRA în ziua de 13 IULIE 1995 în limbă engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Feder Helian

PENTRU GUVERNUL
REGATULUI UNIT AL
MARII BRITANII ȘI
IRLANDEI DE NORD

Malcolm Rifkin



A C O R D

Î N T R E

G U V E R N U L R O M Â N I E I

Ș I

G U V E R N U L R E P U B L I C I I L E T O N I A

P R I V I N D P R O M O V A R E A Ș I P R O T E J A R E A

R E C I P R O C ă A I N V E S T I Ţ I I L O R



Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante"

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL I

DEFINIȚII

În sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investitor" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă, la următorii subiecți care efectuează investiții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante :

- În ceea ce privește România:

a) "persoană fizică" înseamnă un cetățean, în conformitate cu legislația României;

b) "persoană juridică" înseamnă entități juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea din România și care își au sediul precum și activitățile economice efective pe teritoriul României.



1. termenul "investiție" înseamnă:

a) "persoană fizică" înseamnă un cetățean sau rezident. În conformitate cu legislația Republicii Letonia;

b) "persoană juridică" înseamnă orice entitate înregistrată sau constituită în conformitate cu legislația Republicii Letonia.

2. Termenul "investiții" va însemna orice fel de active investite de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările legale ale statului desten din arată și va include în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale, cum ar fi servituri, ipotecă, drepturi de rețenție, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți comerciale;

c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt drepturi de autor, brevete, modele sau modele industriale, mărci de comerț sau de servicii, nume comerciale, know-how și fond comercial, precum și orice alte drepturi similare, precum și toate drepturile asociate ale Părților Contractante;

e) creșterea și dezvoltarea parțială, totală sau parțială a unei companii sau societăți comerciale, precum și orice activitate economică desfășurată prin contract sau prin încheierea unor plăți în condiții de investiții;

f) construcții, inclusiv în domeniul infrastructurii sau al activității de servicii, precum și activitățile de investiții;

3. Termenul "venituri" înseamnă veniturile produse de o investiție în cadrul, în conformitate cu legislația aplicabilă, a statului gazdă, inclusiv veniturile din activități economice desfășurate în cadrul investiției și veniturile din activități similare.



4) Termenul "teritoriu" înseamnă:

- În ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane în concordanță cu propria legislație și dreptul internațional

- În ceea ce privește Republica Letonia, teritoriul Republicii Letonia inclusiv marea teritorială precum și orice zonă maritimă asupra căreia Letonia exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane privind fundul mării și subsolul și resursele naturale ale acestor zone.

ARTICOLUL 2

PROMOVARE, ADMITERE

1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va elibera aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale

2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul statului său, ea se acordă, pe bază nediscriminatorie, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic. În alegerea conferent de cetățenie.

ARTICOLUL 3

PROTEJARE, TRATAMENT

Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul statului său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va afecta, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În special, fiecare Parte Contractantă



...autoritățile sale competente va elibera autorizațiile necesare amționatã la
Articolul 2, alineatul (2) din acest Acord

(2) Fiecare Parte Contractantã va asigura un tratament just și echitabil pe
teritoriul statului sãu investițiilor investitorilor celeilalte Pãrți Contractante.
Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte
Contractantã investițiilor efectuate pe teritoriul statului sãu de investitori
naționali sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantã investițiilor efectuate
pe teritoriul statului sãu de cãtre investitori oricãrui stat terț, înãz acest din
unã tratament este mai favorabil.

(3) Tratatul națunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a
unei Pãrți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor
celeilalte Pãrți Contractante avantajele rezultate din orice unine vamalã sau
economicã existentã sau viitoare, zonã de comerț liber sau organizație
economicã regionalã, la care oricare din Pãțile Contractante este sau devine
membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte
Contractantã le acordã investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de
comerț a dublei impuneri sau altor acorduri pe bazã de reciprocitate ulterioare
în timp.

ARTICOLUL 4

TRANSNINUL LIBER

Fiecare Parte Contractantã pe teritoriul statului sãu va asigura un tratament echitabil
și favorabil investițiilor celeilalte Pãrți Contractante cu privire la: (a) achiziția
de teren și planșuri în legãturã cu aceste investiții; (b) acordã de

...și vanãrile acordate Acordului de Comerț Liber dintre cele două

...pe care se acordã în mod echitabil și favorabil în acordã cu Pãțile
Contractante membre ale Acordului.

...în acordã cu prevederile din acordã de comerț liber dintre cele două
Parti Contractante.

...în acordã cu prevederile din acordã de comerț liber dintre cele două



1) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, tranzacțiile se vor efectua în conformitate cu legile și reglementările naționale lezând în orice caz Părțile Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, în sensul de aplicabil la datele tranzacției.

ARTICOLUL 5

DEPOSEDARE, DESPĂGUBIRE

1) Niciuna din Părțile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri având aceeași natură sau același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public așa cum este stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Cuantumul despăgubirii, inclusiv dobânda, se va stabili într-o valută convertibilă și se va plăti fără întârziere investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

2) Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții au valoare mare datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, strică de arginți sau rebeliunii care au avut loc pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu articolul 5, alineatul (2) din acest Acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubiri.

ARTICOLUL 6

CONVENȚII ANTIKIBANARE MONETARIE

1) Acest Acord se va aplica în condițiile următoare pe teritoriul statului în care s-a efectuat investiția în conformitate cu legile și reglementările naționale aplicabile în momentul efectuării investiției, în măsura în care acestea nu sunt în conflict cu prevederile acestui Acord. Acest Acord nu va fi aplicabil în cazul în care s-a convenit altfel în scris în cadrul acordului de investiții sau în orice alt document în vigoare.



ca) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de soluționare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, unei soluționare în:

a) instanța judecătorească competentă a Pării Contractante pe teritoriul stărilor cărui s-a efectuat investiția ; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), înființat ca urmare a Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL) ;

4. Fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună diferendele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

5. Partea Contractantă care este parte la diferend nu va fi înscrisă în lista procedurilor privind diferendele legate de investiții, va apărea în publicația sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul din cauza diferendă.

ARTICOLUL 10

DECLARAȚIA DE ÎNĂLĂȚĂȚE DE LA PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Părțile la prezenta declarație Contractante privind investițiile sau orice altă activitate economică vor fi soluționate pe căi obișnuite.

2. Dacă cele două Părți Contractante nu pot ajunge la înțelegere în termen de o săptămână de la declanșarea diferendului între ele, fiecare va prezenta celălui Partea Contractantă, se va supune unui tribunal arbitral și va accepta orice decizie a tribunalului respectiv. Dacă Partea Contractantă va accepta un arbitraj, aceasta va accepta orice decizie a tribunalului respectiv care va fi echivalent al deciziei sale de arbitraj.



(3) Dacă una din Părțile Contractante nu a numit propriul arbitru și ea a primit invitația celebrării Părții Contractante să facă numirea în termen de două luni arbitrul va fi numit, la cererea acelei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în alineatele (3) și (4) ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își îndeplinească funcția sau dacă este cetățean al statului uneia din Părțile Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, și dacă acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al statului uneia din Părțile Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai înaltă funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al statului uneia din Părțile Contractante.

(6) Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili propria procedură.

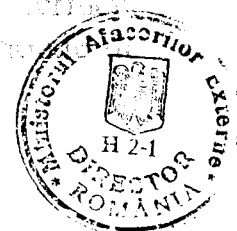
(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

(8) Membrii tribunalului vor fi defăimare și obligați să păstreze în secret toate informațiile.

ARTICOLUL 13

PREVEDERI FINALE

Prezentul acord va intra în vigoare la încheierea, în zilele de, a ultimului termen în care o parte contractantă își vor fi desemnat reprezentanții. Aceste prevederi legale trebuie pentru înainte în via una a acordului arbitral în caz de (articolul) arbitral de mai sus. Dacă o parte contractantă refuză să se nu este necesară să se înainte de acestui termen și să se în condiții pentru



(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului Acord, prevederile Articolelor de la 1 la 10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Acord.

Semnat la Riga, în ziua de... 27 noiembrie... 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI

Veniamin Pazari

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII LETONIA

[Signature]



A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII
LITUANIA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania,
denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul
reciproc al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favora-
bile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante
pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării
investițiilor străine în vederea creșterii prosperității economice
a ambelor state,

au convenit cele ce urmează:

Articolul I.

Definiții

În sensul acestui acord:

(a) termenul "investitor" de amândouă:

(b) (...) în ceea ce privește România - persoana
fizică sau juridică, în conformitate cu legea României, care
este considerată ca fiind cetățeană a ei;



(ii) În ceea ce privește Republica Lituania - persoanele fizice care, în conformitate cu legislația din Republica Lituania, sunt considerate ca fiind cetățenii săi și persoanele fără cetățenie care au domiciliul stabil pe teritoriul Republicii Lituania.

(b) Orice entitate, incluzând societăți, corporații, asociații de afaceri și alte organizații care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația acelei Părți Contractante și își au sediul împreună cu activitățile economice reale pe teritoriul aceleiași Părți Contractante.

(c) Orice entitate sau organizație constituită în conformitate cu legislația oricărui stat terț, care este, direct sau indirect, controlată de către persoane fizice ale acelei Părți Contractante, așa cum sunt definite la punctul (a) al acestui paragraf, sau de către entități care își au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante.

(2) Termenul "investiții" va include orice fel de active și în special, dar nu exclusiv:

(a) Drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipotecă, garanții, gajuri;

(b) Acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți;

(c) Drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

(d) Drepturi de proprietate intelectuală și industrială, cum sunt drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legislația Părților Contractante;

(e) Concesiuni în conformitate cu dreptul public, în special concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea unor surse naturale, precum și orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.



Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activale nu va afecta caracterul lor de investiție, cu condiția ca această modificare să fie făcută în conformitate cu legislația țării gazdă.

(3) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevențe sau alte onorarii.

(4) Termenul teritoriu desemnează:

(i) În ceea ce privește România - teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra cărora România exercită, în conformitate cu legislația sa și cu dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție privind explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale existente în apele marine, solul și subsolul acestor ape;

(ii) În ceea ce privește Republica Lituania - teritoriul Republicii Lituania, inclusiv marea teritorială și orice zonă marină sau submarină asupra cărora Republica Lituania poate exercita, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi în scopul explorării, exploatării și conservării solului, subsolului și resurselor naturale.

Articolul 2

Promovare, admitere

(1) Orice Parte Contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte țări Contractante și va admite acordate investiții în conformitate cu legile și regulamentele sale.

(2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal străin și transferul de tehnologie, indiferent de cetățenia



Articolul 3
Protejare, tratament

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În mod deosebit, fiecare Parte Contractantă sau autoritățile sale competente va emite autorizațiile necesare menționate la articolul 2, paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de propriii săi investitori, în conformitate cu legile și reglementările acestei Părți Contractante, sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Clauza națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretată ca o obligație a Părții Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare sau zonă de comerț liber sau alte forme de cooperare economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau devine membră. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe bază de reciprocitate referitoare la impozitare.



Articolul 4
Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante va acorda acelor investitori transferul liber, fără întârziere nejustificată, al plăților referitoare la aceste investiții, în special al:

(a) Veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest acord;

(b) Sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție;

(c) Sumelor provenite din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;

(d) Capitalului și sumelor suplimentare pentru întreținerea sau dezvoltarea investiției;

(e) Despăgubiri prevăzute la articolul 5 al acestui acord;

(f) Câștigurilor persoanelor fizice, definite la articolul 1, paragraful (1), punctul (a), ale unei Părți Contractante, care sunt autorizate să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările acestei Părți Contractante.

(2) Transferurile vor fi efectuate, în valută liber convertibilă, la cursul de schimb în vigoare pentru operațiuni curente la data transferului, dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul.

Articolul 5
Expropriere, despăgubiri

(1) Orice una din Părțile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri de expropriere sau de același efect, în



triva investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate cu despăgubire efectivă și adecvată.

Despăgubirea menționată la acest paragraf va fi echivalentă valorii de piață a investițiilor expropriate, imediat înainte de expropriere, sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public și va fi plătită fără întârziere nejustificată. Despăgubirea va include dobânda calculată pe baza LIBOR, de la data exproprierii. Despăgubirea va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

Investitorii ale căror active sunt expropriate, au dreptul la o examinare promptă de către autoritățile judecătorești sau administrative competente ale Părții Contractante care expropriează pentru a constata dacă această despăgubire este conformă cu principiile acestui articol și cu legislația Părții Contractante care expropriează.

(2) Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, datorită războiului, unei stări de necesitate naționale, insurecției, răzcoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de către cealaltă Parte Contractantă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat țară. Orice asemenea despăgubire va fi plătită fără întârziere justificată și va fi liber transferabilă.

(3) Investiții menționate în articolul 1, paragraful (1), alineatul (c) nu pot forma pretext în baza prevederilor paragrafulor acestui articol, decât despăgubirea a fost plătită în baza unei proceduri similare din al doilea alineat paragrafulor din articolul precedent de către Părțile Contractante pe teritoriul cărora a fost efectuată investiția.

.../...



Articolul 6
Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica și la investițiile de pe teritoriul unei Părți Contractante, efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte Părți Contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Prin urmare, acordul nu se va aplica în cazul diferențelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

Articolul 7
Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei Părți Contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, această legislație va prevala față de acest acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate, pe teritoriul său, de investitorii celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8
Principiul subrogării

Dacă oricare Parte Contractantă sau o agenție desemnată de către aceasta face plăți anuale către investitorii săi în virtutea unei garanții financiare lauzabile și cu termen ne-terminabil, pe care le acordă-o prin lege sau contracte legale, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, existența oricărui drept cu titlu al acestor investitori către prima Parte Contractantă sau agenție desemnată de aceasta. Celelaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să facă uz de toate și celelalte obligații legale datorate de către investitorii săi.



(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată ca apărare, pe durata procedurilor privind diferențele legate de investiții, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

Articolul 10
Diferende între Părțile Contractante

(1) Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două Părți Contractante nu pot ajunge la un acord în termen de șase luni de la declanșarea diferendului între ele, acesta, la cererea oricărei Părți Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi un cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una din Părțile Contractante nu a numit propriul său arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni, după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia din Părțile Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte și dacă și acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia din Părțile Contractante,



numirea sa va face de către judecătorul cu cel mai înalt grad al Curții care nu este cetățean al uneia din Părțile Contractante.

(6) In lipsa altor prevederi stabilite de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către Părțile Contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

Articolul 11

Consultări și schimb de informații

La cererea oricărei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va accepta, cu promptitudine, să țină consultări privind interpretarea sau aplicarea acordului acord. La cererea oricărei Părți Contractante, se va face schimb de informații cu privire la legile, reglementările, hotărârile, practicile sau procedurile administrative ori politicile economice ale celeilalte Părți Contractante, care pot avea un impact asupra investițiilor ce fac obiectul acordului acord.

Articolul 12

Amendamente

În acordul intrând în vigoare, acordul acord și orice amendament, prevederile acordului acord vor fi aplicate, cu excepția celor care sunt în vigoare la data la care Părțile Contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea tuturor condițiilor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare.

...



Articolul 13
Prevederi finale

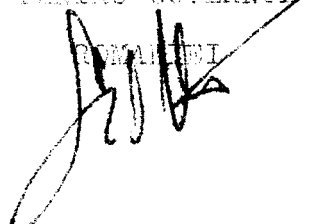
(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care Părțile Contractante își vor fi notificat îndeplinirea condițiilor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă de zece ani. Acordul va continua să rămână în vigoare pentru perioade ulterioare de câte zece (zece) ani, dacă niciuna din Părțile Contractante nu a notificat, în mod oficial, celeilalte Părți Contractante, denunțarea lui, nu mai târziu de șase luni înainte de expirarea acordului.

(2) În cazul unei notificări oficiale privind denunțarea prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 12 vor continua să se aplice pentru o perioadă de încă zece ani pentru investițiile efectuate înainte de a se face notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Făcut la Vilnius, în ziua de 8 martie 1994, în două exemplare originale, în limbile română, lituaniană și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII LITUANIA



A C O R D
între
Guvernul României și
Guvernul Republicii Polonia
privind promovarea și protejarea
reciproca a investițiilor

Preambul

Guvernul României și Guvernul Republicii Polonia
denumite în continuare "Partile Contractante",

Dozând să intensifice cooperarea economică în avantajul
reciproc al ambelor state,

Intentionând să creeze și să mențină condiții favorabile
pentru investițiile investitorilor unei Partii Contractante pe
teritoriul celeilalte Partii Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării
investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice
a ambelor state

Au convenit următoarele :

Articolul I

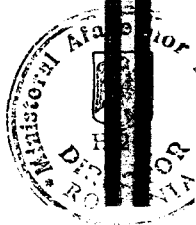
Definiții

În sensul acestui acord :

(1) Termenul "investitor" se referă , pentru oricare dintre
Partile Contractante , la :

a) persoane fizice care în conformitate cu legile acelei
Partii Contractante sunt considerate a fi cetățenii săi,

b) societăți legale incluzând societăți, corporații, asociații
de afaceri și alte organizații care sunt constituite sau altfel
organizate în conformitate cu legile acelei Partii
Contractante și care își au sediul precum și activitățile
economice reale pe teritoriul aceleiași Partii Contractante.



(2) Termenul "investitie" va include orice fel de active si in special :

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale ca servituti, gajuri, ipotecii, garantii ;
- b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;
- c) creante sau drepturi referitoare la orice prestatii avand o valoare economica;
- d) drepturi de proprietate intelectuala si industriale ca drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, marci de fabrica sau de comert, nume comerciale, know-how, goodwill precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;
- e) concesiuni in conformitate cu dreptul public, inclusiv concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea de resurse naturale ca si toate celelalte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" desemneaza sume produse de o investitie si in special, dar nu exclusiv, include profituri, dividende, dobanzi, majorari de capital, redevente, asistenta manageriala si tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care sunt platite.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Romaniei sau respectiv teritoriul Republicii Polonia impreuna cu zonele lor maritime, incluzand solul si subsolul adiacent limitelor exterioroane ale marii teritoriale a oricaruia dintre teritoriile mentionate, asupra carora statul respectiv exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție in scopul explorării sau exploatarei resurselor naturale ale acestor zone.

Articolul 2

Promovarea si admiterea investitiilor

Fiecare Partea Contractanta va promova pe teritoriul sau, pe cat posibil, investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractanta si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.



(2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul său, aceasta va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare în legătură cu această investiție, inclusiv autorizațiile de angajare a personalului de conducere și tehnic, la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

Articolul 3

Protejarea și tratamentul investiției

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate conform legilor și reglementărilor sale, de către investitori ai celeilalte Parti Contractante și nu va împiedica prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosirea, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În mod deosebit fiecare Parte Contractantă sau autoritățile sale competente va emite autorizațiile necesare menționate la articolul 2, paragraful (2) al acestui acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de către fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către propriii săi investitori, sau celor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat tert, dacă acest ultim tratament este mai favorabil.

(3) Clauza națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretată astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Parti Contractante, avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare ori zonă de comerț liber, la care oricare dintre Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi la nici un avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat tert în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau unui alt acord pe baza de reciprocitate referitor la impuneri.

(4) Dacă legislația oricărui Parti Contractante subapreciază investițiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, această legislație va prevala asupra acestui acord.

Articolul 4

Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractantă pe al cărui teritoriu au fost efectuate investiții de către investitori ai celeilalte Parti Contractante va garanta acestor investitori liberul transfer al mijloacelor în valută convertibilă referitoare la aceste investiții, în condițiile:



- a) veniturilor în conformitate cu articolul 3 paragraful (1) al acestui acord;
- b) sumelor referitoare la împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiții; și
- c) sumelor provenite din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al prezentului articol, fiecare Parte Contractantă poate, în împrejurări de schimb sau economice excepționale, să impună anumite restricții de schimb valutar în conformitate cu propriile legi și regulamente (și în conformitate cu Statutul Fondului Monetar Internațional).

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorii, transferurile vor fi efectuate la cursul de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu reglementările de schimb valutar în vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția.

Articolul 5

Expropriere și despăgubire

(1) Niciuna dintre Partile Contractante nu va lua, direct sau indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau confiscare, sau măsuri, având aceeași natură sau același efect, împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, dacă măsurile sunt luate în interes public, așa cum s-a stabilit prin lege, în mod nediscriminatoriu, pe baza unei proceduri legale corespunzătoare și cu condiția să prevadă o despăgubire efectivă și adecvată.

Această despăgubire va corespunde valorii de piață a investiției expropriate imediat înainte de expropriere și trebuie să fie cunoscută public, va include dobândă de la data exproprierii și va fi liber transferabilă într-o valută convertibilă.

(2) Investitorii unei Parti Contractante ale căror investiții au suferit pierderi datorate unui război sau conflict armat, revoluție, stare de necesitate sau altui eveniment care a avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante vor beneficia, din partea ultimei, de un tratament în conformitate cu articolul 3, paragraful (2) al acestui acord în orice circumstanțe, în situație, îndreptată la despăgubire.



Articolul 6

Domeniul de aplicare

(1) Prezentele acord se va aplica, de asemenea, investițiilor de pe teritoriul unei Partii Contractante efectuate, conform legilor și reglementărilor sale, de către investitori ai celeilalte Partii Contractante anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși, acordul nu se va aplica diferențelor care nu aparut înainte intrării sale în vigoare.

(2) Prezentele acord nu se va aplica investițiilor efectuate pe baza acordurilor interguvernamentale în cadrul fostului Consiliu de Ajutor Economic Reciproc, dacă asemenea investiții nu sunt transformate în conformitate cu legislația Partii Contractante privind investițiile străine.

Articolul 7

Principiul subrogării

Dacă oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta face o plata catre unul dintre investitorii sai pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale pe care le-a acordat cu privire la o investitie de pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, aceasta din urma va recunoaste, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acelui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta. Cealalta Parte Contractanta va fi îndreptățita să deduca impozitele și celelalte obligații care s-au datorat și platibile de către investitor.

Articolul 8

Diferențe între o Parte Contractanta și un investitor al celeilalte Partii Contractante

(1) În scopul soluționării diferențelor privind în mod special între o Parte Contractanta și un investitor al celeilalte Partii Contractante, vor avea loc consultări între partile implicate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, de către acestea.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție satisfăcătoare de rase luni de la data cererii pentru reglementare, în astfel de cazuri cuprinzând diferendul spre soluționare, la sfârșitul a două luni.

a) instanța judecătorească competentă a Partii Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția în cauză.



b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind investițiile (ICSID), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile dintre state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington, la data de 16 martie 1965, dacă ambele Parti Contractante au devenit semnatarii ai acestei Convenții; sau

c) unui tribunal arbitral ad-hoc care, în lipsa unui alt acord între partile la diferend, se va constitui pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta să supună un diferend relativ la investiții concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea Contractanta care este parte la diferend, în timpul procedurilor cu privire la diferend legate de investiții, nu va putea invoca niciodată, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit despăgubiri pe baza unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul sau pierderile suferite.

Articolul 9

Diferende între Partile Contractante

(1) Diferențele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două Parti Contractante nu pot ajunge la un acord în termen de douăsprezece luni de la declararea diferendului dintre ele, acesta, la cererea oricărei Parti Contractante, va fi supus unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat tert.

(3) Dacă una dintre Partile Contractante nu știe sau nu are propriul sau arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte Parti Contractante de a face aceeași numire în termen de două luni, arbitru va fi numit, la cererea celeilalte Parti Contractante, către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă cei doi arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni de la numirea sa, acesta va fi numit, la cererea oricărei Parti Contractante, către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate la paragraful (3) și (4) al acestui articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și exercite funcția sa, va fi numit cetățean al uneia dintre Partile Contractante, la cererea sa, și va fi facultă de către Vice-Președinte, iar dacă acesta este de același



impiedicat sau daca este cetatean al uneia dintre Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul cu cel mai inalt rang al Curtii care nu este cetatean al nici uneia dintre Partile Contractante.

(6) In lipsa altor prevederi stabilite intre Partile Contractante tribunalul isi va stabili propria procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrajului pe care i-a numit si ale reprezentantii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile Presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.

(8) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 10

Prevederi finale

(1) Acest Acord va intra in vigoare la 30 de zile de la ultima data la care oricare Parte Contractanta notifica celeilalta ca cerintele sale legale interne pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

(2) Acest Acord va ramane in vigoare pe o perioada de zece (10) ani si va continua sa fie in vigoare dupa aceea pentru o perioada sau perioade similare, daca cu un an inainte de expirarea perioadei initiale sau oricarei alte perioade ulterioare, una dintre Partile Contractante nu notifica celeilalte Parti Contractante intentia sa de a denunta acordul. Notificarea de denuntare va deveni efectiva la un an dupa ce a fost primita de catre cealalta Parte Contractanta.

(3) In caz de notificare oficiala privind încetarea prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 9 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada umplatoare de ceteze ani, pentru investitiile efectuate inainte de a se face notificarea oficiala.

Drept pentru care, subsemnatis, pe deplin autorizati, pe catre guvernele noastre au semnat acest acord

Incheiat la Varsovia, la data de **23 iunie 1994** in doua exemplare originale in limbile romana, poloneza si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In caz de dubii sau de interpretare, va prevala textul in limba engleza.

PENTRU
GUVERNUL ROMANIEI

Peter Hulesescu

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONIE

A. G. G.



A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI
SI GUVERNUL REPUBLICII PORTUGHEZE
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Portugheze
denumite in cele ce urmeaza Partile Contractante;

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul
reciproc al ambelor Parti Contractante;

Intentionind sa creeze si sa intretina conditii favorabile
pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscind necesitatea de a promova si proteja investitiile
straine cu scopul de a intari prosperitatea ambelor Parti
Contractante;

Am convenit urmatoarele :

Articolul 1

In sensul acestui Acord :

Termenul "investitor" inseamna :

A. - in legatura cu Romania, persoanele fizice care, in
conformitate cu legislatia in vigoare, sint considerate ca fiind
rezidenti sai;



- in legatura cu Republica Portugalia, persoane fizice avind nationalitatea portugheza, in conformitate cu legislatia in vigoare;

b) persoane juridice, incluzind companii, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care au sediul principal pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante si sint constituite si functioneaza in conformitate cu legea acelei Parti Contractante;

2. Termenul "investitie" desemneaza orice fel de active si drepturi in legatura cu investitiile, investite in conformitate cu legislatia Partii Contractante unde se efectueaza investitia, incluzind in principal, dar nu exclusiv :

a) proprietatea mobila si imobila si orice alte drepturi de proprietate;

b) drepturi referitoare la actiuni , obligatiuni si alte forme de interese in actiunile unor societati, precum si alte forme de participare;

c) creante monetare sau referitoare la orice alte prestatii avind o valoare economica;

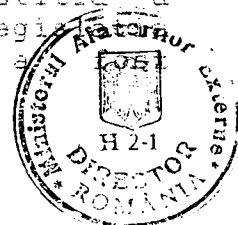
d) drepturi de proprietate intelectuala, precum drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill;

e) concesiuni conferite prin lege, incluzind concesiuni de prospectare, cercetare si exploatare de resurse naturale.

Orice modificare a formei in care activele si drepturile sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de investitii intr-o perioada data, cum sint profiturile, dividendele, amanuntile, redeventele sau alte forme de venituri, inclusiv toate platile in contul asistentei tehnice sau managementului.

4. Termenul "lichidarea investitiei" inseamna ca investitia a incetat, in conformitate cu procedurile stabilite prin legea in vigoare pe teritoriul Partii Contractante unde a fost efectuata investitia respectiva.



3. Termenul "teritoriul" desemneaza teritoriul fiecarei Parti Contractante, asa cum este definit de legislatia respectiva, incluzand marea teritoriala, precum si platforma continentala si zona economica exclusiva asupra carora Partea Contractanta respectiva exercita, in conformitate cu dreptul international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție.

Articolul 2

Ambele Parti Contractante vor promova si proteja in mod reciproc, pe teritoriul lor, investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante, vor admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile lor si le vor acorda un tratament just si echitabil si protectie, pe baze de reciprocitate.

Articolul 3

Nici una din Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investitiile efectuate de investitori ai celeilalte Parti Contractante, la un tratament mai puțin favorabil decit cel acordat investitiilor efectuate de catre investitori ai oricarui stat tert.

Nici una din Partile Contractante nu-i va supune pe investitorii celeilalte Parti Contractante la un tratament mai puțin favorabil decit cel acordat investitorilor oricarui stat tert, in ceea ce priveste activitatile legate de investitiile lor pe teritoriul primei Parti Contractante.

Prevederile anterioare ale acestui articol nu vor afecta tratamentul mai favorabil acordat deja, sau care va fi acordat de Partile Contractante, investitiilor efectuate de catre investitorii unor state tert, rezultind din :

a) participarea la unii vanzari, soco sau inginerarii de mare abilitate sau alte tipuri de asistenta, cooperare sau integrare economica;

b) acorduri de evitarea a dublei impuneri si alte acorduri similare.



Articolul 4

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta investitiilor efectuate de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, protectie si siguranta deplina.

2. Nici una din Partile Contractante nu va supune investitiile efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante, nationalitatarii sau expropriarii sau altor masuri care sa-i depezeze direct sau indirect pe acesti investitori de investitiile lor, decit daca sint indeplinite urmatoarele conditii :

a. masurile sint luate in interes public si pe baza unei proceduri legale;

b. masurile nu sint discriminatorii sau contrare oricarui angajament pe care si l-a asumat prima Parte Contractanta;

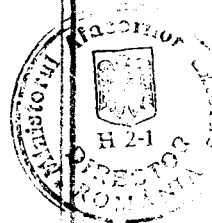
c. masurile vor fi luate contra unei compensatii.

3. Compensatia la care se face referire la paragraful c) de mai sus trebuie sa corespunda valorii de piata a investitiei afectate prin masurile mentionate la paragraful 2, la o data stabilita inainte ca aceste masuri sa devina cunoscute public, plus dobinzi la data platii. Aceste dobinzi vor fi calculate in concordanta cu rata pietii aplicabila operatiunilor bancare curente.

4. Compensatia mentionata mai sus va fi platita fara intirziere, la cerere, si va fi transferabila fara restrictii.

5. Investitorii unei Parti Contractante ale caror investitii sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului sau altui conflict armat, starii de urgenta nationala sau altor evenimente similare, vor primi, din partea acestei Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil in ceea ce priveste restituirile, compensatia, indemnizatiile sau alte retributii, decit cel acordat investitorilor statelor terte.

6. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, in legatura cu aspectele prevasute in acest articol, tratamentul nationalii celei mai favorizate.



Articolul 5

În conformitate cu legislația proprie, fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Parti Contractante, transferul imediat și liber al sumelor în legătură cu investițiile, după îndeplinirea obligațiilor fiscale, cum sunt :

a) capitalul și sumele suplimentare necesare întreținerii sau dezvoltării investițiilor;

b) veniturile din investiții;

c) fondurile pentru rambursarea și amortizarea investițiilor;

d) sumele corespunzătoare datorate salariaților care au fost angajați să lucreze în cadrul activităților legate de o investiție efectuată de către un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

e) indemnizațiile, compensațiile și alte plăți prevăzute la articolul 4;

f) sumele provenite din lichidarea investiției.

Articolul 6

Orice Parte Contractantă face o plată către unul dintre titularii sau deținătorii unei garanții pentru o investiție efectuată pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sau dintr-o persoană fizică sau juridică a uneia din Partile Contractante numai după plata către investitorul respectiv ca urmărire a unei polițe de asigurare sau reasigurare care acoperă riscurile comerciale ale unei investiții de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci Partea Contractantă și persoana fizică sau juridică respectivă va fi subrogată în drepturile și obligațiile acestui investitor și poate să le exercite în același mod ca și titularii cu debitorul original.

Partea Contractantă pe al cărui teritoriu a fost efectuată investiția garantează sau asigură conform celor prevăzute mai



sus va garanta subrogatorului acelasi tratament acordat investitorului originar al investitiei.

Articolul 7

1. Pentru a solutiona diferendele relative la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile respective, in vederea rezolvarii cazului, pe cit posibil, in mod amiabil.

2. Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare :

a. tribunalelor competente ale Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia; sau

b. Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID) constituit prin Conventia pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si nationali ai altor state, deschisa spre semnare la Washington pe 15 martie 1965; sau

c. unui tribunal arbitral ad hoc care, daca nu s-a convenit altfel de catre partile in diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

3. Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna un diferend relativ la investitii, concilierii sau arbitrajului international.

4. Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca niciodata un moment in timpul procedurilor privind diferendele relative la investitii, ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire pe baza unui contract de asigurare care acopera total sau partial daunele sau pierderile produse.

5. Decizia tribunalului sau sentinta de arbitraj, dupa caz, va fi definitiva si obligatorie pentru ambele parti in diferend si va fi pusa in aplicare in conformitate cu legea interna a Partii Contractante respective.



Articolul 8

1. Diferendele între Partile Contractante referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi reglementate pe cât posibil, pe canale diplomatice.

2. Dacă Partile Contractante nu ajung la o reglementare în douăsprezece luni de la începerea negocierilor, diferendul va fi supus, la cererea oricărei Parti Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, în felul următor :

În trei luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert care, cu aprobarea celor două Parti Contractante, va fi numit Presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit în două luni de la data numirii celorlalți doi membri.

4. Dacă în perioadele menționate la paragraful 3 al acestui articol nu s-au făcut numirile necesare oricare Parte Contractanta poate, în lipsa oricărui alt acord, să-l invite pe Presedintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Presedintele este national al uneia dintre Partile Contractante sau dacă este în alt fel împiedicat să îndeplinească această funcție, atunci Vice-Presedintele va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Presedintele și membrii tribunalului trebuie să fie nationali ai statelor cu care ambele Parti Contractante întretin relații diplomatice.

6. Tribunalul arbitral își ia decizia pe baza prevederilor prezentului Acord încheiat între Partile Contractante precum și în conformitate cu principiile și regulile general acceptate ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral ia hotărârea cu majoritate de voturi. Aceasta hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Parti Contractante.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile membrului său în tribunal și reprezentarea sa în procedurile arbitrale. Cheltuielile Presedintelui și restul cheltuielilor vor fi împărțite în părți egale de către Partile Contractante.



Articolul 9

Prezentul Acord se va aplica de asemenea investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante in conformitate cu legile si reglementarile sale de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante, inaintea intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor survenite inaintea intrarii sale in vigoare.

Articolul 10

Daca prevederile oricarui alt acord international incheiat sau care se va incheia intre Partile Contractante, sau reprezentarile interne ale oricarei parti stabilesc un sistem mai favorabil decit cel prevazut prin acest acord, atunci acest sistem mai favorabil va prevala asupra acestui acord.

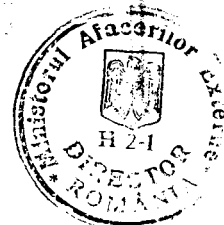
Articolul 11

Reprezentantii Partilor Contractante, ori de cite ori este necesar vor tine consultatii privind orice problema referitoare la implementarea acestui acord. Aceste consultatii vor fi tinute la propunerea unei Parti Contractante in locul si la data convenite pe canale diplomatice.

Articolul 12

Acest acord va intra in vigoare la data ultimei notificari scrise a Partilor Contractante, ca procedurile lor legale interne au fost indeplinite, si va ramine in vigoare pentru o perioada de saptepraceci ani.

Orice conspectare sau lozite de data expirarii acordului, sau orice discutie necesara sau facuta o notificare scrisa celeilalte Parti Contractante privind factia de a continua acest acord



acordul va fi considerat reînnoit automat, în aceiași termeni și pentru perioade succesive de cinci ani.

3. În cazul în care acest acord este denunțat, prevederile articolelor de la 1 la 11 vor rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de zece ani, în ceea ce privește investițiile efectuate înainte ca denunțarea acestui acord să devină efectivă.

Facut la BUCUREȘTI , in 17 noiembrie 1993 , în limbile română, portugheză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe privind interpretarea, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII PORTUGHEZE

DAN MOCOS

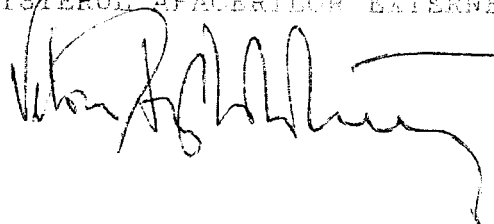
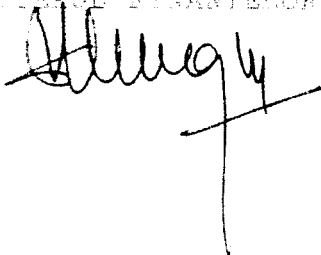
VICTOR MARTINS

SECRETAR DE STAT

SECRETAR DE STAT

MINISTERUL FINANTELOR

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



SECRET

SECRET

SECRET

SECRET

SECRET

SECRET



Comisia de Republica Slovaca
incheie in cele ce urmeaza "Partile Contractante"

Prin prezenta interzic orice discriminare in baza...

Interzicand sa creere si sa mentina conditii favorabile pentru
investitiile investitorilor unui stat pe teritoriul celeilalt...

Facilitati de promovarea si protejarea reciproc a investitiilor
conform preferentelor acord, stimularea initiativelor de afaceri si
cresterea competitivitatii.

Transmisiile transnationale

Articolul 1
Introducere

Articolul 2

Articolul 3

Prin prezenta interzic orice discriminare in baza...

Prin prezenta interzic orice discriminare in baza...



- 1) Drepturile de proprietate sau alte drepturi în favoarea cărora valoarea economică, materială sau imaterială este investită;
- 2) Drepturile de proprietate intelectuală, cum sunt, drepturile de autor, invenția, design-ul, mărcile și alte mărci, drepturile de servicii, drepturile de invenție, drepturile de brevet, drepturile de autoritate, drepturile de invenție în legile Partii Contractante;
- 3) Drepturile în conformitate cu legea, actele de administrație publică, prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi în conformitate cu legea, prin contract sau prin licențiere și autorizații în conformitate cu legea.

Care calificative s-au folosit în care sunt investite sau valoarea economică sau materială sau imaterială lor de investiție.

2. Termenul "investitor" se referă la legătura cu ambii termeni definiți mai jos:

- 1) persoane fizice care, în conformitate cu legea a celei Partii Contractante, sunt considerate a fi rezidenți ai țării;
- 2) persoane fizice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt legal constituite sau organizate în conformitate cu legislația a celei Partii Contractante care își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul a celei Partii Contractante.

3. Termenul "societate" înseamnă orice societate comercială, corporație, asociație de afaceri sau altă organizație, care este legal constituită sau organizată în conformitate cu legislația a celei Partii Contractante care își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul a celei Partii Contractante.

4. Termenul "societate" înseamnă orice societate comercială, corporație, asociație de afaceri sau altă organizație, care este legal constituită sau organizată în conformitate cu legislația a celei Partii Contractante care își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul a celei Partii Contractante.



Articolul 2

Normarea si aplicarea

1. Normarea si aplicarea se face in conformitate cu legile si regulamentele emise de autoritatea competenta in domeniul respectiv, inclusiv autorizatiile pentru angajarea persoanelor de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de natura lor.

2. Normarea si aplicarea se face in conformitate cu legile si regulamentele emise de autoritatea competenta in domeniul respectiv, inclusiv autorizatiile pentru angajarea persoanelor de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de natura lor.

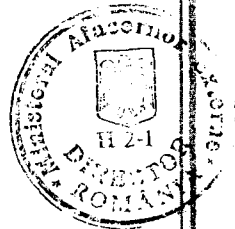
Articolul 3

Protejarea si tratamentul national
al salarilor si pensiilor salariale

1. Normarea si aplicarea se face in conformitate cu legile si regulamentele emise de autoritatea competenta in domeniul respectiv, inclusiv autorizatiile pentru angajarea persoanelor de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de natura lor.

2. Normarea si aplicarea se face in conformitate cu legile si regulamentele emise de autoritatea competenta in domeniul respectiv, inclusiv autorizatiile pentru angajarea persoanelor de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de natura lor.

3. Normarea si aplicarea se face in conformitate cu legile si regulamentele emise de autoritatea competenta in domeniul respectiv, inclusiv autorizatiile pentru angajarea persoanelor de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de natura lor.



- 1) ...
- 2) ...

Articolul 4

Responsabilitatea pentru pierderi

1. Dacă în rezultatul investițiilor realizate de Partea Contractantă se înregistrează pierderi datorate parțial sau în totalitate unei stări de necesitate naționale, rasiale, etnice, rasiale sau altor evenimente similare pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, atunci acestea li se va acorda de către Partea Contractantă, în ceea ce privește realizarea investițiilor, competența și alte reglementări aplicabile în vigoare pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, în condițiile în care acestea sunt necesare pentru realizarea investițiilor realizate de Partea Contractantă.

2. Dacă a gravitatea prevederile paragrafului 1 al acestui articol investițiilor unei Partii Contractante care în vigoare în condițiile menționate în acest paragraf, se înregistrează pierderi pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, acestea vor fi...

...

...

...



Articolul 3

Expropriarea

1. Investitiile investitorilor straini in Romania sunt protejate de stat si expropriate numai in cazurile si in conditiile prevazute de legea si numai in scopul realizarii interesului public. Exproprierea va avea loc numai in baza unei proceduri legale, pe o baza echitabila si va fi urmată de plata unei compensatii prompte, adecvate si efective. Aceasta compensatie va cuprinde valoarea plena a investitiei expropriate, imediat incetate sau exproprierea sau exproprierea iminenta sa devina sanctiunea in noua lege sau in alte cazuri de la data expropriarii, sa si prejudiciul sau deteriorarea, va si acoperi necesarului de lichiditate si de convertibilitate in valuta convertibila.

2. Investitorii afectati de orice forma de expropriatie vor beneficia de toate drepturile si libertatatea de a se adresa la autoritatea legislativa si a Partii Instructiune, si vor beneficia de toate avantajele investitiei sale, in conformitate cu dispozitiile prevazute in acest articol.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică la expropriarea din Romania a activelor si obligatiilor unei societati care este incetata sau lichidata in baza legii in vigoare, in orice parte a teritoriului sau de activitate, sau care incetata din celelalte Partii Contractante.

Articolul 4

Tratatul

1. Acest Tratat este aplicabil numai in ceea ce priveste investitiile efectuate in Romania de catre cetatenii si societatile dintr-o Partie Contractanta in Romania sau in alt stat membru al Organizației pentru Securitate si Cooperare in Europa.

2. Acest Tratat nu este aplicabil investitiilor efectuate in Romania de catre cetatenii si societatile dintr-o Partie Contractanta in Romania sau in alt stat membru al Organizației pentru Securitate si Cooperare in Europa.

3. Acest Tratat nu este aplicabil investitiilor efectuate in Romania de catre cetatenii si societatile dintr-o Partie Contractanta in Romania sau in alt stat membru al Organizației pentru Securitate si Cooperare in Europa.



1. In scopul prezentei misiuni de inspectie si control
se va efectua o vizita la sediul
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a

2. In scopul acestui scop se va solicita de la
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a

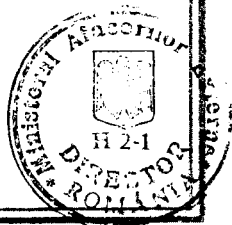
Subscrisor
Subscrisor
Subscrisor

3. In scopul prezentei misiuni de inspectie si control
se va efectua o vizita la sediul
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a

4. In scopul prezentei misiuni de inspectie si control
se va efectua o vizita la sediul
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a

5. In scopul prezentei misiuni de inspectie si control
se va efectua o vizita la sediul
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a

6. In scopul prezentei misiuni de inspectie si control
se va efectua o vizita la sediul
si la activitatea de lucru a
si la activitatea de lucru a



...partea a doua a contractului afectat, in conformitate cu
legile aplicabile ale sale de catre investitorii celeilalte
partii. ...

Articolul 2

Obiectul contractului

...Obiectul contractului este realizarea proiectului
de dezvoltare a activitatii investitorilor celeilalte parti. Contractul
este subordonat legii aplicabile de prevederile de prezentul acord.
...legislatia de prevedea acordul, in masura in care
este mai favorabila.

...Partea a doua a contractului va respecta toate
obligatiile pe care le are asupra investitorilor celeilalte parti
...de investitorii sau de investitorii celeilalte parti.

Articolul 3

...Partea a doua a contractului...

...Partea a doua a contractului...

...Partea a doua a contractului...

...Partea a doua a contractului...

...Partea a doua a contractului...



... pe termen lung. De asemenea, diferențele...

... arbitrajul este...

... Comitetul...

... pe termen lung...

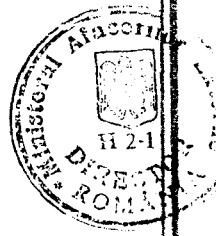
Articolul II

Regile entarea diferendelor dintre
... Comitetul

...

...

...



... Ministerul de Justiție și ...
... de două luni de la ...
... Tribunalul ...

... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...

... Tribunalul ...
... Tribunalul ...

... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...

... Tribunalul ...
... Tribunalul ...

ARTICOLUL 21

... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...
... Tribunalul ...



... la ...

... pe ...

... 1994 ...

SECRET
ROMANIA
[Signature]

ROMANIA REPUBLICA
[Signature]



PROTOCOL ADITIONAL
intre Romania si Republica Slovaca
la Acordul intre Romania si Republica Slovaca
pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor,
semnat la Bratislava, la 3 martie 1994

Partile Contractante au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 3, paragraful 3 va fi amendat astfel:

"3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate in sensul de a obliga o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante, avantajul oricarui tratament, preferinta sau privilegiu care poate fi extins(a) de catre prima Parte Contractanta in virtutea unui acord international sau aranjament referitor, in intregime sau partial, la impozitare."

Articolul 3 va fi amendat si prin adaugarea unui nou paragraf 4, dupa cum urmeaza:

"4. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul national si tratamentul natiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractanta in virtutea apartenentei la, sau asocierii cu, o uniune vamala, economica sau monetara, o piata comuna sau zona de comert liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, pietre comune sau zone de comert liber, sau ai oricarui stat tert."

Articolul 6, paragraful 1 va fi amendat prin adaugarea unei noi formulari astfel incat acesta se va citi dupa cum urmeaza:

"1. Fara a aduce prejudicii masurilor adoptate de Uniunea Europeana, fiecare Parte Contractanta pe teritoriul careia s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va garanta acelor investitori, transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:"

Prezentul Protocol Aditonal va face parte integranta din Acord si va fi supus procedurilor constitutionale cerute de legile Partilor Contractante.

Prezentul Protocol Aditonal va intra in vigoare in a 90 a zi de la data primirii ultimei notificari.

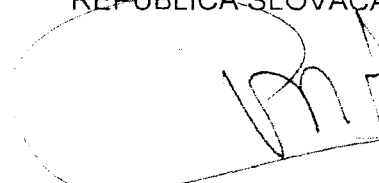

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat acest Protocol Aditonal.

Incheiat la Bratislava, la data de 08 Noiembrie 2005, in doua originale, fiecare in limbile romana, slovaca si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare textul in limba engleza va prevala.

PENTRU
ROMANIA



PENTRU
REPUBLICA SLOVACA

ACORD

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII SLOVENIA

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR



**Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii
Slovenia, denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",**

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza:



Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, la:

a) persoane fizice care au cetatenia Partii Contractante, in conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante si isi au sediul pe teritoriul acelei Parti Contractante.

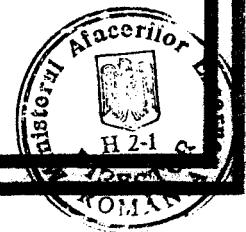
(2) Termenul "investitie" va desemna orice fel de activ investit de un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale si va include, in special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) actiuni, parti sociale, obligatiuni si titluri de creanta si alta forma de participare la o societate;

c) drepturi de creanta sau un drept privind prestatii avand o valoare economica si care sunt asociate unei investitii;

d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi referitoare la dreptul de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;



e) concesiuni conferite prin lege, contract sau alta hotarare a autoritatilor, in conformitate cu legea, cu scopul de a efectua o activitate economica si avand valoare economica, inclusiv dreptul privind prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

3) Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanda, majorari de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

4) Termenul "teritoriu" va desemna teritoriul fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala si zona economica exclusiva, asupra carora statul respectiv isi exercita suveranitate, drepturi suverane si jurisdictie, in conformitate cu legislatia nationala si cu dreptul international.

Articolul 2

Promovare si Protejare

1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, pe teritoriul sau, ~~investitiile~~ efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste ~~investitii~~ in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2) Odata ce o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va ~~acorda~~, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare ~~carute~~ pentru o astfel de investitie.



3) Fiecare Parte Contractanta va proteja investitiile efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legile si reglementarile sale. Nici o Parte Contractanta nu va afecta in nici un fel prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, intramarea sau lichidarea investitiilor.

Articolul 3

Tratament

1) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor si veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi, in nici un caz, mai putin favorabil decat cel pe care Partea Contractanta il acorda, in situatii similare, propriilor investitori sau investitorilor vreunui stat tert, oricare este mai favorabil.

2) Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea tratamentului natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligatie a unei Parti Contractante de a extinde asupra investitiilor si investitorilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din:

a) orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare, zona de comert liber sau acord economic regional similar la care oricare Parte Contractanta este sau devine parte;

b) prevederile cu privire la dubla impunere sau alte acorduri cu un stat tert referitoare la probleme fiscale.



Articolul 4

Transferuri

1) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante vor permite transferul liber al platilor legate de investitii, inclusiv:

a) capitalul initial si orice contributie suplimentara la capital pentru intretinerea si dezvoltarea unei investitii;

b) veniturile;

c) fondurile pentru rambursarea imprumuturilor legate de o investitie;

d) sumele provenind din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a unei investitii;

e) despagubirea conform Articolului (5) al acestui Acord;

f) castigurile cetatenilor celeilalte Parti Contractante care sunt angajati si au permisiunea de a munci in legatura cu investitiile de pe teritoriul sau.

2) Dupa indeplinirea obligatiilor financiare legate de o investitie, transferurile se vor efectua fara intarziere, daca nu s-a convenit altfel cu investitorul. Transferurile se vor efectua in valuta in care a fost facuta initial investitia sau in orice valuta convertibila convenita de investitor si Partea Contractanta respectiva, si se vor efectua la cursul de schimb al pietei, in vigoare la data transferului.

Transferurile se vor efectua in conformitate cu legile si reglementarile existente la procedura fiecarei Parti Contractante.

In sensul acestui paragraf, "fara intarziere" inseamna transferul facut intr-o perioada ce nu depaseste sase luni.



3) Fiecare Parte Contractanta va acorda transferurilor, un tratament in conformitate cu Articolul (3) al acestui Acord.

Articolul 5

Expropriere si despagubire

1) Nici o Parte Contractanta nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri cu efect echivalent (denumite in cele ce urmeaza "expropriere") impotriva investitiei efectuate pe teritoriul sau de un investitor al celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public, pe baza nediscriminatorie, in conformitate cu procedura legala si in schimbul unei despagubiri prompte, efective si adecvate. Aceasta despagubire se va baza pe valoarea de piata a investitiei expropriate, imediat inaintea expropriarii sau in momentul in care exproprierea propusa a devenit cunoscuta public, oricare din situatii survine prima. Aceasta va fi platibila de la data expropriarii cu debanda calculata pe baza LIBOR pentru sase luni pana la data platii si va fi platita fsra intarziere si va fi liber transferabila.

2) Investitorului unei Parti Contractante a carui investitie sufera pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii, i se va acorda un tratament in conformitate cu Articolul (3) al acestui Acord. Investitorul va fi indreptatit la despagubire, indiferent de circumjurari.



Articolul 6

Investitii anterioare Acordului

Acest Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor existente la data intrarii sale in vigoare. Totusi, nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 7

Alte obligatii

1) Daca legislatia unei Parti Contractante indreptateste investitia unui investitor al celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest Acord, respectiva legislatie va prevala acestui Acord, in masura in care este mai favorabila.

2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alta obligatie pe care si-a asumat-o cu privire la investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Subrogare

1) Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face o plata propriului investitor pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, cesiunea oricarui drept sau titlu al acelui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorste si platibile de catre investitor.



2) In cazul in care o Parte Contractanta a efectuat o plata catre propriul investitor si si-a asumat drepturile si creantele investitorului, acel investitor nu va folosi aceste drepturi si creante impotriva celeilalte Parti Contractante, decat daca a fost autorizat sa actioneze in numele Partii Contractante care face plata.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre o Parte

Contractanta si un investitor al celeilalte

Parti Contractante

1) Orice diferend care poate apare intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante in legatura cu o investitie va fi reglementat, pe cat posibil, pe cale amiabila.

2) Daca diferendul nu poate fi reglementat pe cale amiabila in termen de ~~treze~~ luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare la:

a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul ~~unde s-a efectuat investitia~~, sau

b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind ~~investitiile~~ (ICSID) in conformitate cu Conventia pentru Reglementarea ~~Diferendelor~~ privind Investitiile intre State si Persoane ale altor State, incheiata la ~~Washington~~ la 18 Martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, daca nu s-a convenit altfel intre ~~partile in~~ diferend, va fi constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei ~~de Arbitraj~~ Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).



3) Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna un diferend privind investitiile concilierii sau arbitrajului international. Toate hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru partile aflate in diferend. Fiecare Parte Contractanta va aplica hotararea arbitrara pe teritoriul sau.

4) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va ridica drept obiectie, in nici o faza a procedurilor sau in aplicarea unei hotarari, imunitatea sa sau faptul ca investitorul, care este cealalta parte la diferend, a primit sau urmeaza sa primeasca o despagubire pe baza unui contract de asigurare acoperind in intregime sau partial prejudiciul sau pierderea pretinsa.

Articolul 10

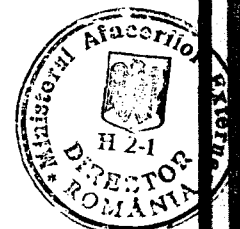
Reglementarea diferendelor intre

Partile Contractante

1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.

2) Daca Partile Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, diferendul va fi supus, la cererea oricarei Partii Contractante, unui tribunal arbitral compus din trei membri.

3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte dupa urmatoarea schema. In termen de doua luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va numi un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor fi desemnati un national al unui stat tert care, cu aprobarea Partilor Contractante, va fi desemnat presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit in termen de doua luni de la data nominarii celorlalti doi membri.



4) Dacă numirile necesare nu au fost făcute în cadrul perioadelor specificate în paragraful (3) al acestui Articol, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricarei alte înțelegeri, să invite pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă orice numiri necesare. Dacă Președintele este cetățean al vreunei Parti Contractante sau dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea funcției respective, Vice-Președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-Președintele este cetățean al vreunei Parti Contractante sau dacă este împiedicat de la îndeplinirea funcției respective, Membrul Curtii Internaționale de Justiție care urmează imediat în funcție, care nu este cetățean al vreunei Parti Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

5) Tribunalul arbitral își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru al tribunalului și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Partile Contractante. -

6) Conform prevederilor acestui Articol, tribunalul își va stabili propria procedură.

7) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru ambele Parti Contractante.

Articolul 11

Consultări

Reprezentanții celor două Parti Contractante vor avea întâlniri atunci când este necesar, în scopul:

- a) analizării aplicării acestui Acord;
- b) schimbului de informații cu privire la legislația și oportunitățile de



- c) schimbului de pareri cu privire la diferendele in legatura cu investitiile;
- d) prezentarii de propuneri pentru promovarea investitiilor;
- e) studierii altor probleme legate de investitii.

Articolul 12

Intrare in vigoare, Durata si Expirare

1) Acest Acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat reciproc indeplinirea cerintelor procedurale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. El va ramane in vigoare pentru o perioada initiala de zece ani. Ulterior, el va ramane in vigoare doar daca Partea Contractanta nu notifica in scris celeilalte Parti Contractante intentia de a inceta a acestuia. Expirarea acestui Acord va deveni efectiva la un an dupa notificarea de incetare a fost primita de cealalta Parte Contractanta.

2) In legatura cu investitiile efectuate inaintea datei la care notificarea de intrare in vigoare a acestui Acord a devenit efectiva, prevederile Articolelor 1 -11 vor ramane in vigoare pentru o perioada de inca zece ani.

3) Inscrisul pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

4) Acest Acord a fost semnat la Ljubljana, in ziua de 24 ianuarie 1996, in doua originale, in limba romana, slovena si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul unor neclaritati de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII SLOVENIA



A C O R D

INTRE ROMANIA SI SPANIA PRIVIND
PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A
INVESTITIILOR

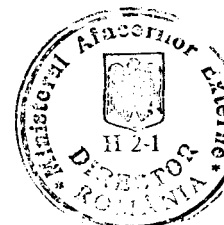
Romania si Spania denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

In dorinta de a dezvolta cooperarea economica existenta intre cele doua state si de a crea conditii favorabile pentru investitiile realizate de investitorii unui stat pe teritoriul celuilalt stat,

Constiente de necesitatea creerii si mentinerii unui cadru stabil, in scopul de a stimula efectuarea de investitii si o utilizare optima si eficienta a resurselor economice ale fiecarei tari,

Recunoscand ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, conform prezentului Acord, vor stimula initiativa in acest domeniu si vor contribui la cresterea prosperitatii ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :



ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui acord:

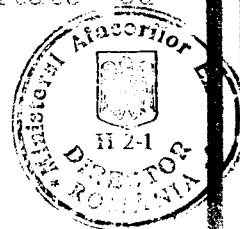
Prin termenul de "investitii" se desemneaza orice tip de active cum sunt bunuri si drepturi de orice natura dobandite si investite in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda a investitiei si in special, dar nu exclusiv :

- a) Bunuri mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale legate de acestea;
- b) Actiuni, obligatiuni, parti sociale si alte forme de participare la societati;
- c) Beneficii reinvestite;
- d) Drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari de orice fel avand o valoare economica sau financiara;
- e) Drepturi de proprietate industriala si intelectuala cum sunt drepturi de autor, marci si nume comerciale, patente, licente de fabricatie, procedee tehnice, know-how, good-will, precum si alte drepturi similare;
- f) Concesiuni acordate potrivit legii sau in virtutea unui contract, in special cele legate de prospectarea, explorarea, extractia si exploatarea de resurse naturale inclusiv cele din zonele maritime aflate sub jurisdicția uneia din Partile Contractante.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

Termenul "investitor" desemneaza :

- a) Cu privire la Romania : orice persoana fizica care, in conformitate cu legile in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si avand sediul social in Romania;
- b) Cu privire la Spania : orice persoana fizica care are rezidenta in Spania conform dreptului spaniol si orice persoana juridica care este constituita in conformitate cu legislatia spaniola si are sediul social in Spania.



3. Termenul de "venituri din investitii" se refera la veniturile provenite dintr-o investitie si include in special, dar nu exclusiv beneficii, dividende si dobanzi.
4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul terestru si marea teritoriala ale fiecarei Parti Contractante, precum si zona economica exclusiva si platforma continentala care se extinde in afara limitei apelor teritoriale ale fiecarei Parti Contractante, asupra carora acestea exercita sau pot exercita, in conformitate cu dreptul international, jurisdicție si drepturi suverane, in scopul prospectarii, explorarii si conservarii resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

Promovarea si protejarea

1. Fiecare Parte Contractanta va promova si crea conditii favorabile pentru investitiile realizate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.
2. Investitiile se vor realiza in conformitate cu prevederile legale ale Partii Contractante pe al carei teritoriu se efectueaza si se vor bucura de protectia si garantiile prevazute in acest Acord.
3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure pe teritoriul sau un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante.
Nici una din Partile Contractante nu va impiedica prin masuri arbitrare, nejustificate sau discriminatorii, conducerea, mentinerea sau utilizarea investitiilor, precum si dreptul de vanzare si lichidare a acestora.
4. Investitorilor fiecarei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, specializat, la alegerea lor, indiferent de nationalitate, in masura permisa de legislatia tarii gazda. In conformitate cu legile privind intrarea si sederea strainilor, investitorilor oricarei Parti Contractante li se va permite sa intre si sa ramana pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in vederea efectuarii si administrarii investitiei lor.

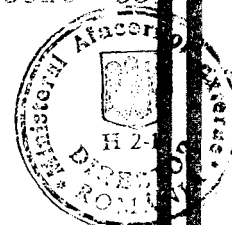


5. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si reglementarile care afecteaza investitiile de pe teritoriul sau ale investitorilor celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 3

Tratament

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor realizate pe teritoriul sau de investitorii unei tari terte care beneficiaza de tratamentul natiunii celei mai favorizate.
2. Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, mentinerea, utilizarea sau lichidarea investitiilor lor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitorilor oricarui stat tert.
3. Acest tratament nu se va extinde totusi asupra privilegiilor pe care o Parte Contractanta le va acorda investitorilor unei terte tari in virtutea participarii sale la o uniune economica sau vamala, o zona de liber schimb, sau la o organizatie economica regionala, la care oricare din Partile Contractante este sau ar putea sa devina membru.
4. Tratamentul acordat conform prezentului articol nu se va extinde asupra reducerilor si scutiilor fiscale sau altor privilegii similare acordate de oricare din Partile Contractante investitorilor din terte tari in virtutea unui Acord de evitare a dublei impuneri sau oricarui alt Acord in materie de impozitare.
5. Fiecare Parte Contractanta va respecta toate celelalte obligatii asumate cu privire la investitorii celeilalte Parti Contractante in legatura cu investitiile lor.
6. Pe langa prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, fiecare Parte Contractanta va aplica, in conformitate cu legislatia nationala, investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat propriilor sai investitori.



ARTICOLUL 4

Nationalizarea si exproprierea

Nationalizarea, exproprierea sau oricare alta masura cu caracter sau efecte similare care poate fi adoptata de catre autoritatile unei Parti Contractante impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, nu se pot aplic decat din motive de interes public, in conformitate cu dispozitiile legale si in nici un caz nu vor fi discriminatorii. Partea Contractanta care va adopta aceste masuri va plati investitorului sau beneficiarului sau de drept, fara intarziere nejustificata, o despagubire corespunzatoare in valuta convertibila.

ARTICOLUL 5

Despagubirea pentru pierderi

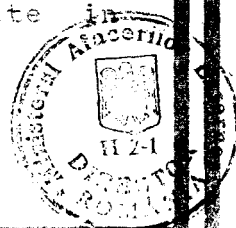
Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, a unei stari de necesitate nationala, revolutie, revolta sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechizitionare, li se va acorda, in ceea ce priveste masurile adoptate pentru compensarea pierderilor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta din urma Parte Contractanta il acorda investitorilor oricarui stat tert sau propriilor sai investitori. Orice plata efectuata in conformitate cu acest articol va fi prompta, adecvata, efectiva si liber transferabila.

ARTICOLUL 6

Transferurile

Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, cu privire la investitiile realizate pe teritoriul sau, in conformitate cu legile si reglementarile Partii Contractante primitoare a investitiei, transferul liber al veniturilor provenite din aceste investitii, si in special, dar nu exclusiv, urmatoarele :

- beneficiile din investitii asa cum au fost definite in Articolul 1 ;



- compensatiile prevazute la Articolul 4 ;
- compensatiile prevazute la Articolul 5 ;
- sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a unei investitii ;
- castigurile, salariile si alte remuneratii primite de cetatenii unei Parti Contractante care au obtinut pe teritoriul celeilalte Parti Contractante permise de lucru corespunzatoare in legatura cu o investitie .

Partea Contractanta gazda a investitiei va facilita investitorului celeilalte Parti Contractante sau societatii in care participa, accesul la piata valutara oficiala, intr-o forma nediscriminatorie, in scopul obtinerii valutei necesare pentru realizarea transferurilor, potrivit prezentului Articol. Transferurile se vor efectua in valuta liber convertibila. Transferurile se vor realiza dupa ce investitorul si-a indeplinit obligatiile fiscale stabilite de legislatia in vigoare a Partii Contractante gazda a investitiei.

Partile Contractante se angajeaza sa faciliteze procedurile necesare pentru efectuarea transferurilor respective fara o intarziere nejustificata si fara restrictii. In special, nu vor trebui sa treaca mai mult de 3 luni de la data la care investitorul a prezentat in mod corespunzator cererile necesare pentru efectuarea transferului pana in momentul in care respectivul transfer se realizeaza efectiv.

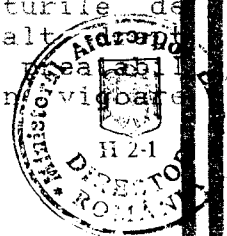
Partile Contractante convin sa acorde transferurilor la care se refera prezentul Articol, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor provenite din investitiile realizate de investitorii oricarui stat tert.

ARTICOLUL 7

Principiul subrogarii

In cazul in care o Parte Contractanta a acordat o garantie financiara pentru riscuri necomerciale in legatura cu o investitie efectuata de un investitor al acestei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va accepta aplicarea principiului subrogarii primei Parti Contractante in drepturile investitorului, privind platile cuvenite ca despagubiri, din momentul in care aceasta a efectuat prima plata in contul garantiei acordate.

In nici un caz nu va putea avea loc o subrogare in drepturile de proprietate, de folosinta, de uzufruct sau in oricare alt drept derivat din detinerea investitiei, fara a obtine in avans autorizatiile corespunzatoare conform legislatiei in vigoare



privind investitiile straine, a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia.

Articolul 8

Diferende dintre o Parte Contractanta si investitori ai celeilalte Parti Contractante

1. Diferendele dintre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante vor fi notificate in scris Partii Contractante gazda a investitiei de catre respectivul investitor, incluzand o informare detaliata. In masura posibilitatilor Partile Contractante se vor stradui sa solutioneze aceste diferende pe cale amiabila.
2. Daca aceste diferende nu se pot solutiona in acest mod intr-un termen de 6 luni incepand cu data notificarii scrise mentionate la paragraful 1, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului :
 - Unui Tribunal de Arbitraj "ad hoc" constituit prin Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Organizatiei Natiunilor Unite pentru Dreptul Comercial International ; sau
 - Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (C.I.R.D.I.) creat prin "Conventia pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state", deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965, cand fiecare stat, parte la prezentul Acord, a aderat la aceasta conventie.Prevederile acestui articol nu vor impiedica un national sau o societate a uneia dintre Partile Contractante sa supuna diferendul referitor la o investitie, instantelor celeilalte Parti Contractante, daca are dreptul sa o faca, in conformitate cu legislatia nationala a celeilalte Parti Contractante.
3. Arbitrajul se va baza pe :
 - Dispozitiile prezentului Acord ;
 - Normele si principiile de drept international universal acceptate ;
 - Legislatia nationala a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia, incluzand reglementarile privind conflictele de legi ;
 - Acordurile specifice care au fost convenite in legatura cu investitiile.
4. Hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante in diferend.
Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.



5. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloacele efective pentru a admite reclamatii si a aplica legile in legatura cu acordurile si autorizatiile de investitii si nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la tribunalele judiciare, tribunalele si institutiile administrative ca si la orice alt organism care are competenta jurisdictionala.

ARTICOLUL 9

Diferende intre Partile Contractante

1. Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi solutionat, pe cat posibil, prin negocieri intre cele doua Parti Contractante. Daca diferendul nu poate fi reglementat in acest mod, in termen de 6 luni de la inceperea negocierilor, el va fi supus, la cererea oricareia din Partile Contractante, unui tribunal arbitral, in conformitate cu prevederile acestui articol.
2. Tribunalul arbitral se va constitui in modul urmator : fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru; cei doi arbitri desemnati vor alege un cetatean al unui stat tert ca Presedinte al tribunalului. Arbitrii vor fi desemnati intr-un termen de 3 luni si Presedintele intr-un termen de 5 luni de la data la care oricare dintre cele doua Parti Contractante a informat cealalta Parte Contractanta asupra intentiei sale de a supune diferendul unui tribunal arbitral.
3. Daca una din Partile Contractante nu si-a desemnat arbitrul in termenul fixat, cealalta Parte Contractanta va putea solicita Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca aceasta numire. In cazul in care cei doi arbitri nu vor ajunge la un acord asupra numirii celui de al treilea arbitru in termenul stabilit, oricare din Partile Contractante va putea sa apeleze la Presedintele Curtii Internationale de Justitie care sa efectueze desemnarea corespunzatoare. In cazul cand Presedintele este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este impiedicat din alta cauza, Vicepresedintele va face numirile. Daca Vicepresedintele este de asemenea cetatean al uneia din Partile Contractante sau daca el este de asemenea impiedicat sa exercite functia mentionata, membrul Curtii care urmeaza imediat in grad si nu este cetatean al uneia din Partile Contractante, va efectua numirile necesare.



4. Tribunalul arbitral va adopta hotararea sa pe baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri incheiate intre Partile Contractante precum si a principiilor si normelor generale ale dreptului international. Hotararea va fi adoptata cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante.
5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru arbitral pe care l-a desemnat, precum si pe cele privind reprezentarea sa in procedura arbitrala. Celelalte cheltuieli, inclusiv cele privind Presedintele vor fi suportate in parti egale de ambele Parti Contractante.
6. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura.

ARTICOLUL 10

Aplicarea

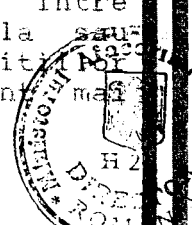
Prezentul Acord se va aplica investitiilor realizate, incepand cu intrarea in vigoare a acestuia, de catre investitorii unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor realizate inaintea intrarii in vigoare a acestuia, de catre investitori ai unei Parti Contractante, in conformitate cu dispozitiile legale ale celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul careia s-a realizat investitia. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica diferendelor sau reclamatiilor aparute anterior intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 11

Conditii mai favorabile

Conditiiile mai favorabile fata de prezentul Acord, deja convenite de catre una dintre Partile Contractante cu investitorii celeilalte Parti Contractante nu vor fi afectate prin prezentul Acord.

Daca din prevederile legale actuale sau viitoare ale unei Parti Contractante sau din obligatiile rezultate din dreptul international, altele decat cele din prezentul Acord, intre Partile Contractante, va rezulta o reglementare generala sau speciala in virtutea careia va trebui acordat investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament mai



favorabil decât cel prevăzut în prezentul Acord, reglementarea respectivă va prevala față de prezentul Acord în măsura în care va fi mai favorabilă.

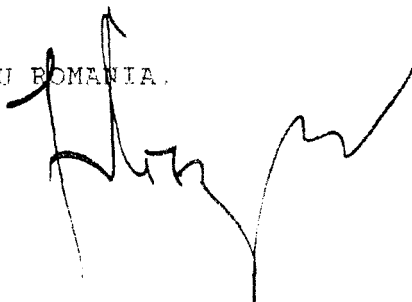
ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la o lună de la data la care Partile Contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor constituționale interne respective în problema aprobării acordurilor.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de zece ani, dacă nu va fi denunțat. În perioada inițială de valabilitate, Acordul va putea fi denunțat numai prin notificare prealabilă în scris a uneia dintre cele două Partii Contractante, cu un an înainte de expirarea acestuia. După încheierea perioadei inițiale de valabilitate, Acordul va putea fi denunțat în orice moment cu un preaviz de 12 luni.
3. În cazul expirării, prevederile prezentului Acord, vor continua să se aplice pentru o perioadă de zece ani, începând de la data expirării sale, investițiilor efectuate în perioada de valabilitate a acestuia.

Încheiat în două originale, la București, la 25 . ianuarie 1995 în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMANIA.



PENTRU SPANIA.



700 3363 700 33

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în cele ce urmează
"Părțile Contractante",

dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state și
să mențină condiții juste și echitabile pentru investițiile investitorilor unei Părți
Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

recunoscând că promovarea și protejarea acestor investiții favorizează extinderea
relațiilor economice dintre cele două Părți Contractante și stimulează inițiativele de
investire,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În sensul acestui Acord:

1. "investiție" va însemna orice fel de activ, deținut sau controlat, investit direct
sau indirect de un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți
Contractante, cu condiția ca investiția să fi fost efectuată în concordanță cu legile și
reglementările legale ale celeilalte Părți Contractante și va include, în special, dar nu
exclusiv:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și
alte drepturi reale, cum ar fi ipoteca, dreptul de retenție, gajul, uzufructul și drepturi
similare;
- b) acțiuni, obligațiuni și alte forme de participare la societăți comerciale;
- c) drepturi de creanță și alte drepturi referitoare la orice prestație care are
o valoare economică;



d) drepturi de proprietate intelectuală, procese tehnice, nume comerciale, know-how, fond comercial și alte drepturi similare;

e) concesiuni de afaceri acordate prin lege, hotărâri administrative sau pe bază de contract, inclusiv concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale; și

f) bunuri care, pe baza unui acord de leasing, sunt puse la dispoziția unui utilizator pe teritoriul unei Părți Contractante de către un locator care este un investitor al celeilalte Părți Contractante.

O schimbare a formei în care sunt investite activele nu afectează caracterul lor de investiții.

2. "investitor" va însemna:

a) orice persoană fizică care este cetățean al unei Părți Contractante, în conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și își au sediul pe teritoriul aceleiasi Părți Contractante; și

c) persoane juridice, indiferent unde sunt situate, care sunt controlate efectiv de către cetățenii unei Părți Contractante sau de către persoane juridice care își au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante.

3. "venituri" va însemna sumele produse de o investiție și includ, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobândă, câștiguri de capital, redevențe sau onorarii.

4. "teritoriu" va însemna:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;



- în ceea ce privește Regatul Suediei, teritoriul Regatului Suediei precum și zona economică exclusivă, fundul mării și subsolul, asupra cărora își exercită drepturi suverane sau jurisdicție, în concordanță cu dreptul internațional.

Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova, potrivit politicii sale generale în domeniul investițiilor străine, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legislația sa.

2. Potrivit legilor și reglementărilor legale referitoare la intrarea și sejurul străinilor, persoanelor care lucrează pentru un investitor al unei Părți Contractante, precum și membrilor familiilor lor, li se va permite să intre, să rămână sau să părăsească teritoriul celeilalte Părți Contractante, în scopul îndeplinirii activităților asociate investițiilor de pe teritoriul ultimei Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va asigura întotdeauna un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante și nu va afecta, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia sau înstrăinarea acestora, precum și achiziționarea de bunuri și servicii sau vânzarea producției acestora.

4. Investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia acestea sunt făcute, beneficiază de deplina protecție a prezentului Acord și, în nici o situație, o Parte Contractantă nu va acorda un tratament mai puțin favorabil decât cel cerut de dreptul internațional. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o față de un investitor al celeilalte Părți Contractante cu privire la investiția sa.

5. Veniturile reinvestite provenite dintr-o investiție vor beneficia de același tratament și aceeași protecție acordate unei investiții.



Articolul 3

Tratamentul național și al națiunii celei mai favorizate pentru investiții

1. Fiecare Parte Contractantă va aplica investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor efectuate de proprii investitori sau de investitorii unui stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

2. Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau altă înțelegere internațională similară la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte.

3. Prevederile alineatului 1 al acestui Articol nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu care rezultă din orice acord sau înțelegere internațională referitoare, în întregime sau parțial, la impunere sau din legislația internă referitoare, în întregime sau parțial, la impunere.

Articolul 4

Expropriere și Despăgubire

1. Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse, direct sau indirect, altor măsuri având efect similar (denumite în cele ce urmează "expropriere") cu excepția cazului în care sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a) măsurile sunt luate în interes public și pe baza unei proceduri legale;
- b) măsurile nu sunt discriminatorii; și

c) măsurile sunt însoțite de dispoziții privind plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, care va fi transferabilă fără întârziere într-o valută liber convertibilă.



2. Această despăgubire va corespunde valorii reale de piață a investiției expropriate din momentul imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprieria iminentă să devină cunoscută astfel încât să afecteze valoarea investiției (denumită în continuare "Data Evaluării").

Respectiva valoare reală de piață, la cererea investitorului, va fi exprimată într-o valută liber convertibilă pe baza cursului de schimb existent pe piață pentru cea valută la Data Evaluării. Despăgubirea va include, de asemenea, dobânda la rata comercială existentă pe piață, stabilită de la data exproprierii până la data plății.

3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor rezultate dintr-o investiție precum și, în eventualitatea lichidării, sumelor provenite din lichidare.

4. Investitorilor oricărei Părți Contractante, care suferă pierderi ale investițiilor lor de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante datorate războiului sau altui conflict armat, unei stări naționale de urgență, revoltei, insurecției sau răscoalei, li se va acorda, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă modalitate de soluționare, un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile, fără întârziere, într-o valută liber convertibilă.

Articolul 5

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractantă va permite, fără întârziere, transferul într-o valută liber convertibilă al plăților legate de o investiție, cum ar fi:

- a) veniturile;
- b) sumele rezultate din vânzarea totală sau parțială ori lichidarea oricărei investiții a unui investitor al celeilalte Părți Contractante;
- c) fondurile pentru rambursarea împrumuturilor; și



d) câștigurile persoanelor, care nu sunt cetățenii săi, cărora li s-a permis să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul său și alte sume destinate acoperirii cheltuielilor privind managementul investiției.

2. Orice transfer la care se referă prezentul Acord va fi efectuat la cursul de schimb al pieței, existent în ziua transferului, pentru tranzacții la vedere în valuta în care se va face transferul. În absența unei piețe valutare, cursul utilizat va fi, fie cel mai recent curs aplicat investițiilor interne, fie cel mai recent curs de schimb pentru convertirea valutelor în Drepturi Speciale de Tragere, oricare este mai favorabil pentru investitor.

Articolul 6

Subrogare

Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată către oricare dintre investitorii săi pe baza unei garanții pe care a acordat-o cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște, fără a prejudicia drepturile primei Părți Contractante în baza Articolului 8, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de către aceasta și subrogarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnate de ea în orice astfel de drept.

Articolul 7

Diferende între un investitor și o Parte Contractantă

1. Orice diferend privind o investiție între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă un asemenea diferend nu poate fi soluționat în termen de trei luni de la data la care diferendul a fost prezentat de investitor printr-o notificare scrisă Părții Contractante, fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună diferendul spre soluționare, arbitrajului internațional, la alegerea investitorului, fie:



i) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) pentru soluționarea prin conciliere sau arbitraj în conformitate cu Convenția de la Washington din 18 martie 1965 pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State (Convenția de la Washington); fie

ii) unui tribunal ad-hoc constituit în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL). Autoritatea desemnată în conformitate cu Regulamentul menționat va fi Secretarul General al ICSID.

Dacă părțile la un astfel de diferend au opinii diferite asupra celei mai adecvate metode de soluționare, respectiv concilierea sau arbitrajul, investitorul va avea dreptul de a alege.

3. În sensul acestui Articol și al Articolului 25(2)(b) din menționata Convenție de la Washington, orice persoană juridică care se constituie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și care, înainte de apariția unui diferend, este controlată de către un investitor al celeilalte Părți Contractante, va fi tratată ca o persoană juridică a celeilalte Părți Contractante.

4. Orice arbitraj va avea loc într-un stat care este parte a Convenției Națiunilor Unite pentru Recunoașterea și Executarea Sentințelor Arbitrale Străine, adoptată la New York, la 10 iunie 1958 (Convenția de la New York).

5. Consimțământul dat de fiecare Parte Contractantă în alineatul 2 al acestui Articol și supunerea diferendului de către un investitor arbitrajului, vor constitui consimțământul scris și acordul scris pentru arbitraj în sensul Convențiilor de la Washington și New York și al UNCITRAL-ului.

6. Nimic din prezentul Articol nu va împiedica un investitor al unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanței judecătorești competente din cealaltă Parte Contractantă pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția.

7. În orice procedură care implică un diferend privind o investiție, o Parte Contractantă nu va susține, ca apărare, drept de compensare sau pentru nici un alt motiv, faptul că s-a primit o indemnizație sau o altă despăgubire pentru toate sau o parte a pretinselor daune ca urmare a unui contract de asigurare sau de garantare, dar Partea Contractantă poate solicita dovada că partea compensatoare este de acord ca investitorul să își exercite dreptul de revendicare a despăgubirii.



Articolul 8

Diferende între Părțile Contractante

1. Orice diferend între Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care negocierile au fost solicitate de oricare Parte Contractantă, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit de la caz la caz, fiecare Parte Contractantă numind un membru. Cei doi membri vor desemna, de comun acord, un cetățean al unui stat terț ca președinte al respectivului tribunal arbitral, acesta urmând a fi numit de cele două Părți Contractante. Membrii vor fi numiți în termen de două luni iar președintele în termen de patru luni de la data la care fiecare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă despre dorința sa de supunere a diferendului unui tribunal arbitral.

4. În cazul în care termenele limită la care se face referire la alineatul 3 al acestui Articol nu au fost respectate, în absența unei alte înțelegeri în acest sens, oricare Parte Contractantă poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

5. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția prevăzută la alineatul 4 al acestui Articol sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, membrul Curții cu cea mai înaltă funcție, care nu este împiedicat să o facă sau nu este cetățean al vreunei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

6. Tribunalul arbitral va adopta hotărârea cu majoritate de voturi, hotărârea fiind definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile membrului numit de acea Parte Contractantă precum și cheltuielile reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui precum și orice alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către cele două Părți Contractante. Tribunalul arbitral poate, totuși, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una dintre Părțile Contractante. În toate celelalte privințe, procedura tribunalului arbitral va fi determinată de tribunal.



Articolul 9

Aplicarea Acordului

1. Presentul Acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica nici unui diferend privind o investiție care a apărut, sau oricărei pretenții privind o investiție care s-a stabilit, înainte de intrarea sa în vigoare.

2. Presentul Acord nu va restrânge în nici un fel drepturile și beneficiile de care se bucură un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante conform legislației naționale a acesteia sau dreptului internațional.

Articolul 10

Intrare în vigoare, Durată și Expirare

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei de primire a ultimei notificări.

2. Presentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de douăzeci de ani. Ulterior el va rămâne în vigoare până la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare Parte Contractantă notifică în scris celeilalte Părți Contractante hotărârea sa de denunțare a acestui Acord.

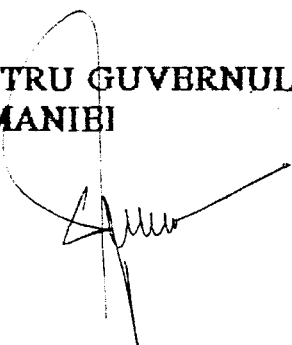
3. În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei la care notificarea de denunțare a prezentului Acord devine efectivă, prevederile Articolelor de la 1 la 9 vor rămâne în vigoare pentru încă o perioadă de douăzeci de ani de la acea dată.



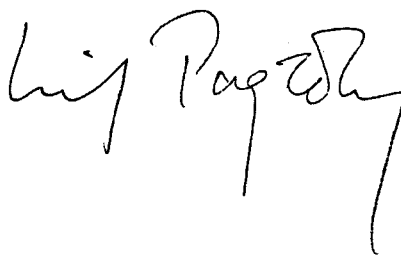
Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat
acest Acord

Semnat la Stockholm..... în ziua de 29 mai 2007 în două
exemplare originale în limbile română, suedeză și engleză, toate cele trei texte fiind
egale autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REGATULUI SUEDEI



ACORD

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA
A INVESTITIILOR INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL REGATULUI TARILOR DE JOS

Guvernul României si Guvernul Regatului Tarilor de Jos, denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa intareasca legaturile traditionale de prietenie intre tarile lor, sa extinda si sa intensifice relatiile economice intre ele, in special in ceea ce priveste investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscând ca acordul privind tratamentul care se va acorda acestor investitii va stimula fluxul de capital si tehnologie si dezvoltarea economica a Partilor Contractante si ca este de dorit un astfel de tratament just si echitabil,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1

In sensul acestui acord:

a) Termenul "investitii" va cuprinde orice fel de active investite de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv:

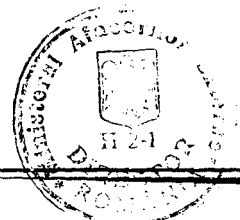
(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi reale in legatura cu orice fel de activ;

(ii) drepturi provenind din actiuni, obligatiuni si alte tipuri de interese in societati si societati mixte;

(iii) titluri de valoare sau referitoare la alte active sau la orice prestare avand o valoare economica;

(iv) drepturi in domeniul proprietatii intelectuale, procedeeelor tehnice, goodwill si know-how;

(v) drepturi acordate pe baza dreptului public, sau contractelor, incluzand drepturi de prospectare, explorare, extractie si castig ale resurselor naturale.



b) Termenul "investitori" va cuprinde, in legatura cu fiecare Parte Contractanta:

(i) persoane fizice avand cetatenia sau nationalitatea acelei Parti Contractante, in conformitate cu legile acesteia;

(ii) persoane juridice constituite pe baza legilor acelei Parti Contractante;

(iii) persoane juridice detinute sau controlate, direct sau indirect de catre persoane fizice definite la punctul (i) sau de catre persoane juridice definite la punctul (ii) de mai sus.

c) Termenul "teritoriu" include zonele maritime limitrofe coastelor statului respectiv, in masura in care acest stat exercita drepturi suverane sau jurisdictie asupra acestor zone, in conformitate cu dreptul international.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte Contractanta, in cadrul legilor si reglementarilor sale, va promova cooperarea economica prin protejarea, pe teritoriul sau, a investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Pe baza dreptului sau de a-si exercita puterile conferite prin legile sau reglementarile sale, fiecare Parte Contractanta va admite aceste investitii.

ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante si nu va impiedica prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, functionarea, conducerea, intretinerea, folosirea, fructificarea investitiilor sau dispunerea de acestea de catre investitori. Fiecare Parte Contractanta va acorda acestor investitii siguranta si protectie depline.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va acorda acestor investitii, inclusiv in legatura cu problemele fiscale, un tratament care in orice caz nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat atat investitiilor propriilor sai investitori cat si investitiilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil pentru investitorul respectiv.

Problemele fiscale se refera la impozite, taxe, speze si reduceri si scutiri fiscale, altele decat cele mentionate la paragraful 3.



3. Daca o Parte Contractanta a acordat avantaje speciale investitorilor oricarui stat tert in virtutea acordurilor de constituire a uniunilor vamale, uniunilor economice, uniunilor monetare sau altor institutii similare, sau pe baza acordurilor interim, care conduc catre astfel de uniuni sau institutii, aceasta Parte Contractanta nu va fi obligata sa acorde astfel de avantaje investitorilor celeilalte Parti Contractante. Un astfel de tratament nu va fi corelat cu nici un avantaj pe care fiecare Parte Contractanta il acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord privind evitarea dublei impuneri sau altui acord pe baza de reciprocitate privind problemele fiscale.

4. Fiecare Parte Contractanta isi va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o privind investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

5. Daca prevederile legale ale fiecărei Parti Contractante sau obligatiile in baza acordurilor internationale existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, in plus fata de prezentul acord, contin o reglementare, generala sau specifica, indreptatind investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut in prezentul acord, aceasta reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala asupra acestui acord.

ARTICOLUL 4

Partile Contractante vor garanta ca platile relative la o investitie sa poata fi transferate. Transferurile se vor efectua in devize liber convertibile, fara restrictie sau intarziere. Aceste transferuri includ in special, dar nu exclusiv:

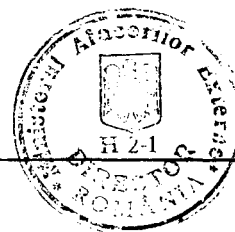
a) profituri, dobanzi, dividende si alte venituri curente;

b) fondurile necesare

i) pentru achizitionarea de materii prime sau auxiliare, semifabricate sau produse finite, sau

ii) inlocuirii activelor de capital in scopul mentinerii continuitatii unei investitii.

c) fondurile suplimentare necesare dezvoltarii unei investitii;



- d) fondurile pentru rambursarea imprumuturilor;
- e) redevente sau onorarii;
- f) castigurile la care sunt indreptatite persoanele fizice;
- g) sumele provenite din vanzarea sau lichidarea investitiei;
- h) platile decurgand din aplicarea articolului 6.

ARTICOLUL 5

Partile Contractante nu vor lua nici o masura, precum nationalizarea, exproprierea, rechizitionarea sau alte masuri cu efect similar, care sa-i deposedeze pe investitorii celeilalte Parti Contractante de investitiile lor, decat daca sunt indeplinite urmatoarele conditii:

a) masurile sunt luate in interes public si pe baza unei proceduri legale corespunzatoare;

b) masurile nu sunt discriminatorii sau contrare oricarui angajament pe care si l-a asumat Partea Contractanta care ia astfel de masuri;

c) masurile sunt luate contra unei despagubiri juste. Aceasta despagubire va reprezenta valoarea justa de piata a investitiilor afectate, imediat inainte ca masurile sa fie luate sau sa devina cunoscute, va include dobanda la o rata comerciala normala pana la data platii si, pentru a deveni efectiva pentru solicitanti, va fi platita si va fi transferabila, fara intarziere, catre tara desemnata de catre solicitantii respectivi, in moneda tarii ai carei investitori sunt solicitanti, sau in orice valuta liber convertibila acceptata de catre solicitanti.

ARTICOLUL 6

Investitorilor unei Parti Contractante care sufera pierderi in legatura cu investitiile lor de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala,



revoltei, insurectiei sau rascoalei, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta un tratament, in ceea ce priveste restituierea, compensarea, despagubirea sau alta reglementare, nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil pentru investitorii respectivi.

ARTICOLUL 7

Daca investitiile unui investitor al unei Parti Contractante sunt asigurate contra riscurilor necomerciale, pe baza unui sistem stabilit prin lege sau reglementari, orice subrogare a asiguratului sau reasiguratului in drepturile acelui investitor ca urmare a termenilor acestei asigurari, va fi recunoscuta de catre cealalta Parte Contractanta.

ARTICOLUL 8

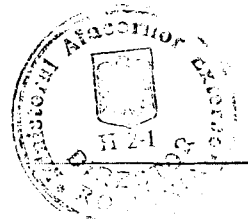
1. In scopul solutionarii diferendelor in legatura cu investitiile intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate.

2. Daca aceste consultari nu conduc la o solutie intr-o perioada de 3 luni, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare, la :

a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia; sau

b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID), constituit prin Conventia privind reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state, din 18 martie 1965; sau

c) unui tribunal arbitral ad-hoc care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).



3. In cazul in care diferendul nu este solutionat in conformitate cu paragraful 2 (a) intr-o perioada de 10 luni, investitorul poate prin retragerea plangerii, de la instantele judecatoresti ale Partii Contractante respective, sa supuna diferendul arbitrajului, in conformitate cu prevederile paragrafului 2 (b) sau (c).

4. Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna un diferend relativ la investitii, concilierii sau arbitrajului international.

5. Partea Contractanta care este parte la diferend, nu va putea, in nici un moment in timpul procedurilor care implica diferende privind investitiile, sa invoce ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire pe baza unui contract de asigurare ce acopera total sau partial paguba sau pierderea suferita.

6. O persoana juridica care este investitor al unei Parti Contractante si care, inainte sa intervina un astfel de diferend, este controlata de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va fi tratata ca investitor al celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu prevederile articolului 25 (2) (b) al Conventiei, in sensul Conventiei.

ARTICOLUL 9

Prevederile acestui acord, se vor aplica de asemenea, de la data intrarii in vigoare a acestuia, si investitiilor care au fost efectuate inaintea acestei date. Cu toate acestea, diferendele care au survenit inaintea intrarii sale in vigoare, se vor reglementa in conformitate cu Acordul privind incurajarea si protejarea reciproca a investitiilor incheiat intre Partile Contractante la 27 octombrie 1983.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte Contractanta poate propune celeilalte Parti sa aiba loc consultari in legatura cu orice problema privind interpretarea sau aplicarea acordului. Cealalta Parte va acorda consideratia corespunzatoare propunerii si va oferi ocazia adecvata pentru aceste consultari.



ARTICOLUL 11

1. Orice diferend între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, care nu poate fi reglementat într-o perioadă rezonabilă de timp, prin negocieri pe canale diplomatice, va fi supus, dacă Partile nu au convenit altfel, la cererea oricărei Parti, unui tribunal arbitral, format din trei membri. Fiecare Parte va desemna un arbitru și cei doi arbitrii astfel desemnați vor desemna împreună un al treilea arbitru, ca presedinte, care nu este cetățean al uneia dintre Parti.

2. Dacă una din Parti nu-și desemnează arbitrul, și nu o face într-o perioadă de două luni după o invitație a celeilalte Parti de a face această numire, cea din urma Parte îl poate invita pe Presedintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

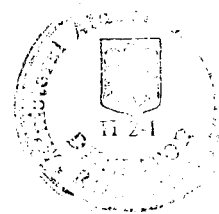
3. Dacă cei doi arbitrii nu reușesc să ajungă la un acord în două luni după desemnarea lor, în ceea ce privește alegerea celui de-al treilea arbitru, fiecare Parte poate să-l invite pe Presedintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

4. Dacă, în cazurile prevăzute la paragrafele (2) și (3) ale acestui articol, Presedintele Curtii Internaționale de Justiție este împiedicat să îndeplinească această funcție sau este cetățean al uneia dintre Partile Contractante, Vicepresedintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepresedintele este împiedicat să îndeplinească această funcție, sau este cetățean al uneia dintre Parti, cel mai vechi membru disponibil al Curtii care nu este cetățean al uneia dintre Parti va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Tribunalul va hotărî pe baza respectării legii, inclusiv pe baza prevederilor acestui acord și a altor acorduri relevante între Partile Contractante, pe baza principiilor generale ale dreptului internațional și legislației interne în materie.

Înainte ca tribunalul să pronunțe hotărârea, acesta poate propune partilor la diferend, în orice stadiu al procedurii, ca diferendul să fie reglementat în mod amiabil. Prevederile anterioare nu vor prejudicia puterea tribunalului de a hotărî privind diferendul ex aequo et bono, dacă Partile convin astfel.

6. Dacă partile nu decid altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.



7. Tribunalul isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru parti.

8. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 12

In ceea ce priveste Regatul Tarilor de Jos, prezentul acord se va aplica partii Regatului din Europa, Antilelor Olandeze si Arubei, daca notificarea prevazuta la articolul 13, paragraful (1) nu stipuleaza altfel.

ARTICOLUL 13

1. Prezentul acord va intra in vigoare in prima zi a celei de a doua luni care urmeaza dupa data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc in scris ca procedurile constitutionale cerute in tarile respective, au fost indeplinite, si va ramane in vigoare pentru o perioada de 15 ani.

2. Daca notificarea de denuntare nu a fost data de catre fiecare Parte Contractanta cu cel putin sase luni inainte de data expirarii valabilitatii sale, prezentul acord va fi extins in mod tacit pentru perioade de zece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa denunte acordul printr-o notificare cu cel putin sase luni inainte de data expirarii perioadei curente de valabilitate.

3. In ceea ce priveste investitiile efectuate inainte de data denuntarii prezentului Acord, articolele anterioare vor continua sa fie efective pentru o perioada urmatoare de 15 ani de la acea data.

4. Pe baza perioadei mentionate la paragraful (2) al acestui articol, Guvernul Regatului Tarilor de Jos va fi indreptatit sa denunte aplicarea prezentului acord, separat, in legatura cu orice parte a Regatului.

5. La data intrarii in vigoare a acestui acord, Acordul privind incurajarea si protejarea reciproca a investitiilor incheiat la 27 octombrie 1983 intre Regatul Tarilor de Jos si Republica Socialista Romania va fi inlocuit de prezentul acord cu exceptia privind diferendele, prevazuta la articolul 9.



Acest acord va inlocui acordul din 1983 numai in relatiile dintre Romania si acele parti ale Regatului Tarilor de Jos, carora prezentul acord li se aplica in conformitate cu articolul 12 al acestui acord.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati pe deplin autorizati, au semnat prezentul acord.

Intocmit in duplicat la Bucuresti la 19.04.1994 in limbile romana, olandeza si engleza, cele trei texte fiind egal autentice. In caz de diferenta de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul

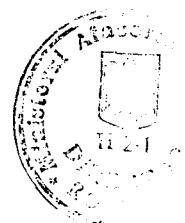
Romaniei

Tudor Ieliseanu

Pentru Guvernul Regatului

Tarilor de Jos

[Signature]



Protocol

al Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor intre Guvernul Romaniei si Guvernul Regatului Tarilor de Jos

La semnarea, intre Guvernul Romaniei si Guvernul Regatului Tarilor de Jos, a Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, reprezentantii subsemnati au convenit urmatoarea prevedere care constituie o parte integranta a acordului:

Ad. articolul 4

Fara a prejudicia prevederile articolului 4, Guvernul Romaniei va lua masurile adecvate pentru imbunatatirea eficientei prevederilor de transfer al platilor legate de investitii.

In orice caz, investitorii olandezi nu vor fi tratati mai putin favorabil decat investitorii oricarui stat tert.

Pentru Guvernul
Romaniei

Feder Melescu

Pentru Guvernul
Regatului Tarilor de Jos

A. M.



AGREEMENT
BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC
OF HUNGARY FOR THE PROMOTION
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Romania and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a/ movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

b/ shares, stocks and debentures of companies of any type of legal personality;

c/ claims to equity or to any other financial or economic value considered as an investment.



/d/ intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

/e/ any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

/a/ The term "natural person" shall mean any natural person having the citizenship of either Contracting Party in accordance with its laws.

/b/ The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws, having their seat together with real economic activities in the territory of that Contracting Party. In the case of the Republic of Hungary, this term also includes any body of persons having no legal personality but considered as a company by its laws.

The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

a) in respect of Romania used in a geographical sense, indicates the territory of Romania including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its internal law and with international law concerning the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil these waters.

b) in respect of Hungary used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.



2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

NATIONAL AND MOST-FAVoured-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of :

a/ any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party;

b/ any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation



ARTICLE 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from :

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities,

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subject to measures having their equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.



such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation, or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, or his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 6

TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively :

/a/ capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

/b/ profits, interest, dividends and other current income;

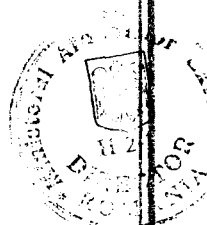
/c/ funds in repayment of loans;

/d/ royalties or fees;

/e/ proceeds of sale or liquidation of the investment;

/f/ the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.



2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize :

/a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

/b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to :

a) The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment was made, or



/b/ The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention ; or

/c/ an arbitration or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.



5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

ARTICLE 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to any claims or disputes that have arisen before its entry into force.



ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement

DONE in duplicate at Bucharest, this 16 day of September 1995 in the English language.

FOR ROMANIA

Tudor Melescanu

TUDOR VIOREL MELESCANU

STATE MINISTER AND

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE REPUBLIC
OF HUNGARY

Beza Jocsik

BEZA JOCSIK

MINISTER OF FOREIGN

AFFAIRS



LEGE nr. 63 din 13 iulie 1994

pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Ungaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 septembrie 1993

EMITENT:

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICAT ÎN:

MONITORUL OFICIAL nr. 201 din 3 august 1994

Data Intrării în vigoare: 03 August 1994

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre România și Republica Ungaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 16 septembrie 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 14 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 29 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NASTASE

ACORD

între România și Republica Ungaria privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

România și Republica Ungaria, denumite în cele ce urmează părțile contractante, dorind să intensifice cooperarea economică în beneficiul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat și, conștiente că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului acord, stimulează inițiativele de afaceri în acest domeniu, au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

În sensul acestui acord:

1. Termenul investiție va cuprinde orice fel de activ investit în legătură cu activitățile economice de către un investitor al unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante în conformitate cu legile și reglementările celei din urma și va include, în special, dar nu exclusiv:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și drepturi reale, ca ipoteци, garanții, gajuri și drepturi similare;
- b) acțiuni, obligațiuni și părți sociale ale societăților sau orice alta forma de participare într-o societate;
- c) creanțe sau prestații având valoarea economică, asociate cu o investiție;
- d) drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv drepturi de autor, mărci de comerț, brevete, desene industriale, procedee tehnice, know-how, secrete de comerț, nume comerciale și goodwill, asociate cu o investiție;
- e) orice drept conferit prin lege sau prin contract și orice autorizații și permise conform legii, inclusiv concesiunile privind prospectarea, extractia, cultivarea sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care activele sunt investite nu va afecta caracterul lor de investiție.

2. Termenul investitor va desemna orice persoană fizica sau juridică, care investeste pe teritoriul celeilalte părți contractante.

a) Termenul persoana fizica va desemna orice persoană fizica având cetățenia oricărei părți contractante, în conformitate cu legile sale.

b) Termenul persoana juridică va desemna, în legătură cu fiecare parte contractantă, orice entitate înființată sau constituită în conformitate cu și recunoscută ca persoana juridică de către legile sale, având sediul împreună cu activitățile economice reale, pe teritoriul acelei părți contractante. În cazul Republicii Ungaria, acest termen va include, de asemenea, orice filiala fără personalitate juridică, dar considerată companiei de către legile sale.

3. Termenul venituri va desemna sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dobinzi, sporuri de capital, acțiuni, dividende, redevențe sau onorarii.

4. Termenul teritoriu va desemna:

a) în legătură cu România, utilizat în sens geografic, indica teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căroră România exercita suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție în conformitate cu legislația interna și dreptul internațional, privind explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale existente în apele sale maritime, solul și subsolul acestor ape;

b) în legătură cu Ungaria, utilizat în sens geografic, desemnează teritoriul Republicii Ungaria.

ART. 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare parte contractantă va incuraja și crea condiții favorabile pentru investitorii celeilalte părți contractante să efectueze investiții pe teritoriul sau și va admite aceste investiții, în conformitate cu legile și reglementările sale.

2. Investițiilor investitorilor fiecărei părți contractante li se va acorda, permanent, un tratament just și echitabil și se vor bucura de protecție și siguranța deplină pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ART. 3

Tratamentul național și cel al națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare parte contractantă va acorda, pe teritoriul sau, investițiilor și veniturilor investitorilor celeilalte părți contractante, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acorda investițiilor și veniturilor propriilor săi investitori sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui stat terț, ori care este mai favorabil.

2. Fiecare parte contractantă va acorda, pe teritoriul sau, investitorilor celeilalte părți contractante, în ceea ce privește managementul, întreținerea, folosirea, fructificarea sau dispunerea asupra investițiilor lor, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acorda propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat terț, ori care este mai favorabil.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o parte contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte părți, beneficierea de orice tratament, preferința sau privilegiu care poate fi extins de către prima parte contractantă, în virtutea:

a) oricărei uniuni vamale sau zone de comerț liber sau uniuni monetare sau unor acorduri internaționale similare care conduc la astfel de uniuni sau instituții sau altor forme de cooperare regională la care oricare dintre părțile contractante este sau poate deveni parte;

b) oricărui acord internațional sau aranjament referitor, în întregime sau parțial, la impozitare.

ART. 4

Despăgubirea pentru pierderi

1. Dacă investițiile investitorilor oricărei părți contractante suferă pierderi datorate războiului, unui conflict armat, stării de necesitate economică, revoltei, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare pe teritoriul celeilalte părți contractante, li se va acorda de către cea din urma parte contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensația sau alta reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima parte contractantă îl acorda propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat terț.

2. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 1 al acestui articol, investitorilor unei părți contractante care, în oricare dintre evenimentele menționate în acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte părți contractante ca urmare a:

a) rechiziționării proprietăților de către forțele sau autoritățile acesteia;

b) distrugerii proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia, care nu au fost produse în acțiuni de luptă sau nu au fost cerute de necesitatea situației, li se va acorda o despăgubire justă și adecvată pentru pierderile suferite în timpul perioadei de rechiziționare sau ca urmare a distrugerii proprietății. Plățile rezultate vor fi liber transferabile în devalute convertibile, fără întârziere.

ART. 5

Expropriere

1. Investițiile investitorilor oricărei părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent naționalizării sau exproprierii,

denumite în continuare expropriere pe teritoriul celeilalte părți contractante decât de interes public. Exproprierea va avea loc în conformitate cu o procedură legală corespunzătoare, pe baza nediscriminatorie și va fi însoțită de prevederi pentru plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Aceasta despăgubire va corespunde valorii de piață a investiției expropriate, imediat înainte ca exproprierea sau exproprierea iminentă să devină cunoscută public, va include dobînda de la data exproprierii, va fi efectuată fără întârziere, va fi realizabilă efectiv și liber transferabilă în devize convertibile.

2. Investitorul afectat va avea dreptul la o analiză promptă, de către autoritatea judecătorească sau alta autoritate independentă a acelei părți contractante, a cazului său și a investiției sale, în conformitate cu principiile prevăzute în acest articol.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, când o parte contractantă expropriează activele unei societăți, care este înființată sau constituită pe baza legilor în vigoare, în orice parte a teritoriului său și în care investitorii celeilalte părți contractante dețin acțiuni.

ART. 6

Transferuri

1. Părțile contractante vor garanta transferul plăților referitoare la investiții și venituri. Transferurile vor fi efectuate în devize convertibile, fără nici o restricție și întârziere nejustificată. Aceste transferuri vor include în special, dar nu exclusiv:

- a) capitalul și sumele suplimentare pentru întreținerea sau dezvoltarea investiției;
- b) profituri, dobînză, dividende și alte venituri curente;
- c) fonduri pentru rambursarea împrumuturilor;
- d) redevențe sau onorarii;
- e) sumele rezultate din vânzarea sau lichidarea investiției;

f) câștigurile persoanelor fizice, conform legilor și reglementările părții contractante unde au fost efectuate investițiile.

2. Cu toate prevederile paragrafului 1 al acestui articol, oricare parte contractantă, în împrejurări financiare sau economice excepționale, poate impune restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările sale și potrivit statutului Fondului Monetar Internațional.

3. În sensul acestui acord ratele de schimb vor fi ratele oficiale în vigoare pentru tranzacțiile curente la data transferului, dacă nu s-a convenit altfel.

ART. 7

Subrogarea

1. Dacă o parte contractantă sau agenția desemnată de aceasta face o plată către propriii săi investitori în baza unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante, ultima parte contractantă va recunoaște:

a) transferul, în baza legii sau ca urmare a unei tranzacții legale în acea țară, al oricărui drept sau pretenție, de la investitor către prima parte contractantă sau agenția desemnată de aceasta, precum și

b) ca prima parte contractantă sau agenția desemnată de aceasta este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile și să afirme pretențiile aceluși investitor și își va asuma obligațiile în legătură cu investiția.

2. Drepturile sau pretențiile subrogate nu vor depăși drepturile sau pretențiile inițiale ale investitorului.

ART. 8

Reglementarea diferendelor relative la investiții între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

1. Orice diferend care poate surveni între un investitor al unei părți contractante și cealaltă parte contractantă, în legătură cu o investiție pe teritoriul acesteia, va constitui subiectul negocierilor între părțile la diferend.

2. Dacă orice diferend între un investitor al unei părți contractante și cealaltă parte contractantă nu poate fi astfel reglementat într-o perioadă de șase luni, investitorul va fi îndreptățit să supună cazul:

a) fie tribunalului competent al părții contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investiția; sau

b) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), referitor la prevederile aplicabile ale Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965, în cazul când ambele părți contractante au devenit parte la acesta convenție; sau

c) unui arbitru sau unui tribunal arbitral internațional ad-hoc constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Legislație Comercială Internațională (UNCITRAL). Părțile la diferend pot conveni în scris să modifice aceste reguli. Deciziile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru ambele părți la diferend.

ART. 9

Reglementarea diferendelor între părțile contractante

1. Diferendele între părțile contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi soluționate, pe cât posibil, prin consultări sau negocieri.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel reglementat în termen de 6 luni, la cererea oricărei părți contractante, el poate fi supus unui tribunal arbitral în conformitate cu prevederile acestui articol.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte în felul următor:

În doua luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț, care, cu aprobarea ambelor părți contractante, va fi numit președinte al tribunalului, (denumit în continuare președintele). Președintele va fi numit în termen de 3 luni de la data desemnării celorlalți doi membri.

4. Dacă în perioadele specificate în paragraful 3 al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, poate fi înaintată o cerere către președintele Curții Internaționale de Justiție pentru a face numirile. Dacă acesta este național al uneia dintre părțile contractante sau este într-un alt fel împiedicat să îndeplinească aceasta funcție, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile. Dacă vicepreședintele este, de asemenea, național al uneia dintre părțile contractante sau este împiedicat să-și îndeplinească aceasta funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad, care nu este național al uneia dintre părțile contractante, va fi invitat să facă numirile.

5. Tribunalul arbitral își va lua hotărârile cu majoritate de voturi. Aceste hotărâri vor fi obligatorii. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului sau arbitru și pe cele ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către ambele părți contractante.

Tribunalul arbitral își va stabili propria procedura.

ART. 10

Aplicarea altor reguli și angajamente speciale

1. Când o problemă este reglementată simultan, atât prin acest acord cât și prin alt acord internațional la care ambele părți contractante sunt parte, nimic din acest acord nu va împiedica pe orice parte contractantă sau pe oricare dintre investitorii acesteia, care dețin investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante, să beneficieze de orice regula care este mai favorabilă cazului său.

2. Dacă tratamentul care se va acorda de către o parte contractantă investitorilor celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale sau cu alte prevederi specifice sau contracte, este mai favorabil decât cel garantat prin acord, va fi acordat cel mai favorabil.

ART. 11

Aplicarea acordului

Prezentul acord se va aplica și investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante în conformitate cu legile și reglementările sale de către investitorii celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica nici unei reclamații sau diferend care a survenit înaintea intrării sale în vigoare.

ART. 12

Intrarea în vigoare, durata și expirarea

1. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor cerute de legile sale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la data celei de-a doua notificări.

2. Acest acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani și va continua să ramina în vigoare, dacă, cu un an înainte de expirarea perioadei inițiale sau ulterioare, oricare parte contractantă nu va notifica celeilalte, în scris, intenția sa de a denunța acordul.

3. În legătură cu investițiile efectuate înainte de expirarea acestui acord, prevederile sale vor continua să fie valabile pentru o perioadă de zece ani de la data expirării.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat acest acord.

Întocmit în dublu exemplar, la București, la data de 16 septembrie 1993, în limbile română, maghiara și engleza, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleza va prevala.

Pentru România,
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Melescanu

Pentru Republica Ungaria,
Ministrul afacerilor externe,
Geza Jeszenszky

ACORD

INTRE GUVERNUL ROMANIEI,

PE DE O PARTE,

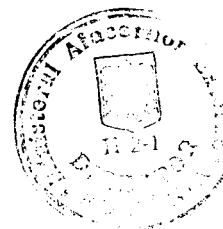
SI

UNIUNEA ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGHEZA,

PE DE ALTA PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR



Guvernul Romaniei, pe de o parte,
si
Guvernul Regatului Belgiei,

actionand atat in numele sau cat si in numele
Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,
in virtutea acordurilor existente,

Guvernul Regiunii valone,

Guvernul Regiunii flamande,

si Guvernul Regiunii Bruxelles - Capitala, pe de alta parte,
(denumite in continuare "Partile Contractante"),

Dorind sa intareasca cooperarea lor economica creând conditii
favorabile realizarii de investitii de catre investitori ai unei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Convinsi ca incheierea, pe baza egalitatii si interesului reciproc, a unui
acord privind promovarea si protejarea investitiilor poate sa stimuleze initiativele
investitorilor si sa contribuie astfel la cresterea prosperitatii economice a Partilor
Contractante,

Au convenit cele ce urmeaza:



ARTICOLUL 1

Definitii

1. Termenul "investitori" desemneaza:

a) orice persoana fizica care, potrivit legislatiei romane, belgiene sau luxemburgheze este considerata cetatean al Romaniei, respectiv al Regatului Belgiei sau al Marelui Ducat de Luxemburg.

b) orice persoana juridica constituita conform legislatiei romane, belgiene sau luxemburgheze si având sediul sau social pe teritoriul Romaniei, respectiv al Regatului Belgiei sau al Marelui Ducat de Luxemburg.

2. Termenul "investitii" desemneaza orice element de activ si orice aport in numerar, in natura sau in servicii, investit in orice sector de activitate economica, in conformitate cu legile si reglementarile Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia.

Sunt considerate in special, dar nu exclusiv, ca investitii in sensul prezentului Acord:

a) bunurile mobile si imobile ca si orice alte drepturi reale ca ipotecii, privilegiu, gajuri, uzufruct si drepturi similare ;

b) actiunile, partile sociale si orice alte forme de participare la societati constituite pe teritoriul uneia din Partile Contractante;

c) obligatiunile, creantele si drepturile la orice prestatii având o valoare economica;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industriala (ca brevete de inventie, licente, marci inregistrate, modele si machete industriale), procedeele tehnice, know-how, numele inregistrate si fondurile de comert;

e) concesiunile de drept public sau contractuale, in special cele referitoare la prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale;



f) beneficiile reinvestite.

Termenul "investitii" desemneaza totodata investitiile detinute sau controlate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante si realizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante prin intermediul unui investitor dintr-un stat tert.

Nici o modificare a formei juridice in care au fost investite sau reinvestite activele si capitalurile nu afecteaza caracterul lor de investitii, in sensul prezentului Acord.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficiile, dividendele, dobanzile, cresterile de capital, redeventele, primele de conducere, indemnizatiile, drepturile de asistenta tehnica.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul national precum si zonele maritime, adica zonele marine si submarine, asupra carora unul dintre statele contractante exercita, conform legilor sale si dreptului international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

1. Fiecare dintre Partile Contractante incurajeaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va autoriza incheierea si executarea de contracte de licenta si de conventii de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica, in masura in care aceste activitati au legatura cu investitiile.

3. Fiecare Parte Contractanta va lua, daca este cazul, toate masurile necesare pentru eliberarea autorizatiilor solicitate in vederea realizarii investitiilor.



4. Fiecare Parte Contractanta aplica legile si reglementarile sale in ceea ce priveste problemele referitoare la intrarea, rezidenta, munca si circulatia pe teritoriul sau ale investitorilor si nationalilor celeilalte Parti Contractante, angajati in cadrul activitatilor legate de investitiile acoperite prin prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Protejarea investitiilor

1. Toate investitiile, efectuate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante, se bucura, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, de un tratament just si echitabil.

2. Sub rezerva masurilor necesare mentinerii ordinii publice, aceste investitii se bucura de o siguranta si o protectie constante, excluzând orice masura discriminatorie sau discriminatorie care ar putea sa impiedice, de drept sau in fapt, mentinerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau lichidarea lor.

3. Tratamentul si protectia definite la paragrafele 1 si 2 sunt cel putin egale cu cele pe care fiecare Parte Contractanta le rezerva propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, daca tratamentul si protectia acordate acestora din urma sunt mai favorabile. In nici un caz acestea nu vor fi mai putin favorabile decât cele recunoscute prin dreptul international.

4. Totusi, acest tratament si aceasta protectie nu se extind privilegiilor pe care o Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea:

a) participarii sau asocierii sale la o zona de liber schimb, o unune regionala, o piata comuna sau oricare alt acord international de cooperare economica regionala.

b) unei conventii de evitare a dublei impuneri fiscale sau oricarei alte conventii in domeniul impozitelor.



ARTICOLUL 4

Expropriere si despagubire

1. Fiecare dintre Partile Contractante se angajeaza sa nu ia pe teritoriul sau nici o masura de expropriere sau nationalizare, nici orice alta masura al carei efect este de a deposeda direct sau indirect pe investitorii celeilalte Parti Contractante de averile ce le apartin.

2. Daca cerinte de interes public, de securitate sau de interes national justifica derogare de la paragraful 1, urmatoarele conditii trebuie indeplinite:

- a) masurile sunt luate conform unei proceduri legale;
- b) ele nu sunt nici discriminatorii, nici contrare unui angajament specific;
- c) ele sunt insotite de dispozitii care prevad plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective, conform principiilor aplicabile ale dreptului international.

3. Quantumul despagubirilor va corespunde valorii reale a investitiilor respective, in ajunul zilei cand masurile au fost luate sau au devenit publice.

Despagubirile se platesc intr-o valuta liber convertibila. Ele vor fi platite fara incetare si vor fi liber transferabile. Ele vor fi purtatoare de dobanzi la rata normala, de la data stabilirii lor pana la data platii.

4. In virtutea legilor si reglementarilor Partii Contractante pe al carei teritoriu sa efectueze investitia, investitorul interesat are dreptul ca legalitatea exproprierea, evaluarea investitiei sale si quantumul despagubirii, sa fie examinate rapid de catre autoritatea judiciara sau administrativa competenta a acelei Parti, conform principiilor stabilite prin prezentul articol.

5. Pentru problemele reglementate prin prezentul articol, fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti un tratament cel putin egal celui pe care il acorda pe teritoriul sau, investitorilor natiunii celei mai favorizate.



6. Dacă o Parte Contractantă expropriază activele unei societăți constituită pe teritoriul său în virtutea legilor și reglementărilor sale și ale carei părți sociale sau acțiuni sunt deținute de investitorii celeilalte Parti Contractante, Partea care expropriază va aplica prevederile prezentului articol pentru a garanta despagubirea promptă, adecvată și efectivă a investitorilor celeilalte Parti, pentru investițiile lor.

ARTICOLUL 5

Forta majora

Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investiții ar suferi pagube datorate unui război sau oricarui alt conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională sau revoltei survenite pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament cel puțin egal celui acordat investitorilor națiunii celei mai favorizate, în ceea ce privește restituirile, indemnizațiile, compensațiile sau alte despagubiri.

ARTICOLUL 6

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractantă pe teritoriul careia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Parti Contractante, acordă acestor investitori transferul liber al lichidităților lor și în special:

- a) al veniturilor din investiții, inclusiv beneficiile, dobânzile, veniturile din capital, dividendele, redeventele;
- b) al sumelor necesare rambursării împrumuturilor contractate în mod regulat;
- c) al sumelor din recuperarea creanțelor, din lichidarea totală sau parțială a investițiilor, incluzând plus-valorile sau sporurile de capital investit,



d) al despagubirilor platite potrivit articolelor 4 si 5;

e) al redeventelor si altor plati decurgând din drepturile de licenta si de ~~activitate~~ comerciala, administrativa sau tehnica.

2. Nationalii fiecareia dintre Partile Contractante autorizati sa lucreze in cadrul unei investitii admise pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sunt de asemenea autorizati sa transfere in tara lor de origine o cota corespunzatoare din remuneratia lor.

3. Fiecare dintre Partile Contractante va elibera autorizatiile necesare pentru a ~~asigura~~ efectuaarea fara intarziere a transferurilor si aceasta fara alte cheltuieli decât ~~unele~~ si cheltuielile uzuale.

Sunt considerate ca efectuate fara intarziere, transferurile operate in termenul normal ~~pentru~~ pentru indeplinirea formalitatilor prevazute de reglementarile Partilor Contractante si a carui durata nu poate, in nici un caz, sa depaseasca o perioada de ~~zece~~ zece luni. Garantiile prevazute prin prezentul articol sunt cel putin egale celor acordate in situatii asemanatoare, investitorilor natiunii celei mai favorizate.

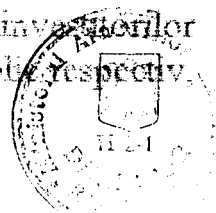
4. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul, in situatii de dificultati ~~exceptionale~~ exceptionale ale balantei de plati, sa stabileasca, in mod echitabil si de buna ~~credinta~~ credinta, limitari la transferuri, in conformitate cu drepturile si obligatiile rezultate ~~de~~ caitatea sa de membru al Fondului Monetar International.

5. Transferurile vizate in prezentul articol se efectueaza la cursurile de schimb aplicabile la data acestora si in virtutea reglementarilor privind schimburile in ~~valoare~~ valoare in statul pe teritoriul caruia a fost efectuata investitia.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

1. Daca una dintre Partile Contractante sau un organism public al acesteia ~~plătește~~ plătește despagubiri propriilor sai investitori in virtutea unei garantii acordate ~~pentru~~ pentru o investitie, cealalta Parte Contractanta recunoaste ca drepturile investitorilor ~~despagubiti~~ despagubiti au fost transferate Partii Contractante sau organismului public respectiv, ~~in~~ in calitate sa de asigurator.



2. In aceeași masură ca și investitorii și în limitele drepturilor astfel transferate, asiguratorul poate, pe calea subrogării, să exercite și să valorifice drepturile numitorilor investitori și revendicările legate de acestea.

Subrogarea drepturilor se întinde și asupra drepturilor de transfer și de retragere prevăzute la articolele 6 și 10.

Aceste drepturi și acțiuni pot fi exercitate de către asigurator în limitele cotei părți a riscului acoperită prin contractul de garanție și de către investitorul beneficiar al garanției, în limitele cotei părți a riscului neacoperită prin contract.

3. În ceea ce privește drepturile transferate, cealaltă Parte Contractantă poate revendica, în ceea ce-l privește pe asiguratorul subrogat în drepturile investitorilor despăgubii, obligațiile ce revin, legal sau contractual, acestora din urmă.

ARTICOLUL 8

Reguli aplicabile

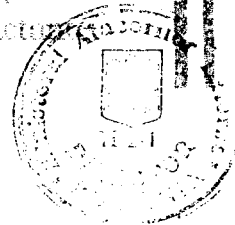
Când o problemă privind investițiile este reglementată concomitent prin prezentul Acord și prin legile și reglementările uneia dintre Partile Contractante sau prin convenții internaționale existente sau la care se va adera de către Partii în viitor, investitorii celeilalte Parti Contractante se pot prevala de dispozițiile care le sunt mai favorabile.

ARTICOLUL 9

Acorduri specifice

1. Investițiile care fac obiectul unui acord specific între una dintre Partile Contractante și un investitor al celeilalte Parti vor fi guvernate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele ale acestui acord specific.

2. Fiecare dintre Partile Contractante asigură în orice moment respectarea angajamentelor care vor fi luate față de un investitor al celeilalte Parti Contractante.



ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend privind investițiile, între un investitor al uneia dintre Partile Contractante și cealaltă Parte Contractantă, face obiectul unei notificări scrise, însoțită de un aide - memoire suficient detaliat, din partea părții interesate.

În măsura în care este posibil, acest diferend se soluționează pe cale amiabilă între părțile aflate în diferend și, dacă nu este posibil, prin conciliere între Partile Contractante pe cale diplomatică.

Dacă diferendul nu poate fi astfel reglementat timp de șase luni începând de la notificarea sa, investitorul poate să-l supună, fie jurisdicțiilor naționale ale unei Partii Contractante pe al cărei teritoriu a fost realizată investiția, fie arbitrajului internațional.

În acest ultim caz, diferendul este supus Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (C.I.R.D.I.), creat prin "Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state", deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

În acest scop, fiecare dintre Partile Contractante consimte anticipat și necesabil, ca orice diferend să fie supus acestui Centru. Acest consimțământ implică faptul că ele renunță să pretindă epuizarea căilor administrative sau judiciare interne.

3. Niciuna dintre Partile Contractante, parte la un diferend, nu va iniția niciun fel de procedură în niciun stadiu al unei proceduri, nici al executării unei hotărâri privind faptul că investitorul, parte adversă la diferend, ar fi primit o despăgubire acoperind total sau parțial pierderile sale în executarea unei politici de usiganțe sau a garanției prevăzute la articolul 7 al prezentului Acord.



4. C.I.R.D.I. va decide pe baza dreptului national al Partii Contractante in ~~scara~~ pe teritoriul careia se situeaza investitia, inclusiv a regulilor referitoare la ~~confectele~~ de legi, dispozitiilor prezentului Acord, termenilor acordului specific ~~care ar interveni~~ in problema investitiei, ca si principiilor de drept international

5. Hotararile C.I.R.D.I. sunt definitive si obligatorii pentru partile in diferend. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu ~~legislatia~~ sa nationala.

ARTICOLUL 11

Natiunea cea mai favorizata

Pentru toate problemele privind tratamentul investitiilor, investitorii fiecareia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe teritoriul celeilalte Parti, de tratamentul ~~acordat~~ celei mai favorizate.

ARTICOLUL 12

Diferendele de interpretare sau de aplicare intre Partile Contractante

1. Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului Acord trebuie reglementat, pe cât posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca nu este posibila reglementarea pe cale diplomatica, diferendul se supune unei comisii de experti, compusa din reprezentanti ai oelor doua Parti; aceasta se reuneste la cererea Partii interesate, fara întârziere nejustificata.

3. Daca comisia de experti nu poate reglementa diferendul, acesta va fi supus, la cererea unuia sau altuia dintre Partile Contractante, unei proceduri de arbitraj, instituita, pentru fiecare caz in parte, in felul urmator.



Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru intr-un interval de trei luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte prezenta sa de a supune diferendul arbitrajului. Intr-o perioada de doua luni dupa desemnarea lor, cei doi arbitrii desemneaza de comun acord un reprezentant al unui stat tert, care va fi presedintele colegiului de arbitri.

Daca aceste termene nu au fost respectate, una sau cealalta Parte Contractanta va invita pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa procedeze la numirea arbitrului sau arbitrilor nedesemnati.

Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este cetatean al uneia sau celeilalte Parti Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta Parte Contractanta nu intretine relatii diplomatice, sau daca, din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, Vicepresedintele Curtii Internationale de Justitie va fi invitat sa faca aceasta numire.

Daca Vicepresedintele este cetatean al uneia sau celeilalte dintre Partile Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta dintre Partile Contractante nu intretine relatii diplomatice sau daca din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, membrul Curtii cu vechimea cea mai mare va fi invitat sa faca aceasta numire.

4. Comisia astfel constituita isi va fixa propriile sale reguli de procedura. Deciziile sale vor fi luate cu majoritate de voturi, ele vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante.

5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile legate de desemnarea arbitrului sau. Cheltuielile inerente desemnarii celui de al treilea arbitru si cheltuielile de functionare ale comisiei vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.



ARTICOLUL 13

Investitii anterioare

Prezentul Acord se aplica si investitiilor efectuate de catre investitori ai uneia din Partile Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea sa in vigoare, in conformitate cu legile si reglementarile sale. El nu se aplica investitiilor aparute inaintea intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 14

Intrarea in vigoare si durata

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la o luna incepând de la data la care Partile Contractante au schimbat instrumentele de ratificare.

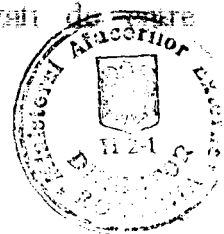
El ramâne in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani.

Daca una din Partile Contractante nu-l denunta cu cel putin sase luni inainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, atunci se prelungeste prin tacita reînnoaștere pentru o noua perioada de cincisprezece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa-l denunte printr-o notificare introdusa cu cel puțin sase luni inainte de data expirarii perioadei de valabilitate.

2. De la intrarea in vigoare a prezentului Acord, prevederile "Acordului între Republica Socialista Romania, pe de o parte si Uniunea Economica Belgo - Luxemburgheza, pe de alta parte, privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor" semnat la Bruxelles pe 8 mai 1978, isi vor inceta aplicarea între Romania si Uniunea Economica Belgo - Luxemburgheza.

3. In caz de denuntare, investitiilor efectuate anterior datei de expirare a prezentului Acord li se aplica prevederile acestui Acord pe o perioada de cincisprezece ani incepând de la aceasta data.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati, deplin autorizati sa fac aceasta, au semnat prezentul Acord

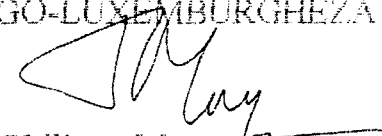


... la Bruxelles la data de 4 martie 1996 in doua exemplare originale,
... in limbile romana, franceza si neerlandeza, cele trei texte fiind egal autentice.

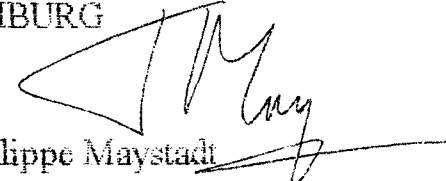
PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI


Dan-Ian Popescu
Ministrul Comertului

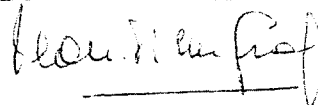
PENTRU UNIUNEA ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGHEZA


Philippe Maystadt
Viceprim Ministru
Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

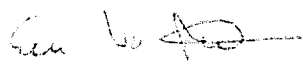
PENTRU GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ACTIONAND ATAT IN NUMELE SAU CAT SI
IN NUMELE GUVERNULUI MARELUI DUCAT
DE LUXEMBURG


Philippe Maystadt
Viceprim Ministru
Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL REGIUNII VALONE


Jean-Pierre Grafe
Ministrul Relatiilor Internationale

PENTRU GUVERNUL REGIUNII FLANDREI


Eric Van Rompuy
Ministrul Economic

PENTRU GUVERNUL REGIUNII BRUSELELOR -
CAPITALA


Jos Chabert
Ministrul Relatiilor Externe

